

Comienca el arte de la lengua mexicana compu-
esta por el padre fray andres de olmos de la orde-
n de los frayles menores Dirigida al muy Reueren-
do padre fray martin de hoja castro Comissario
general de la dicha orden en todas las indias.

/Epistola nuncupatoria.

Ad modū Redo ac meriti seu praesuli fr̄i Martino de
ho Jacastro om̄i. Indiarū generali comissario fr̄ andres
de olmos subditarū minimus. s.

Non possumus non fateri pr̄ integerrime magnū fu-
isse preliū quod inter illos celestes ac beatissimos spūs:
hinc inde gestum este: quippe quod: magnū sacra-
pagina appellauit: ac magnitudinis nomine anno-
tauit. sed suū rationis exquirimus: liquido com-
periemus ex eo magnū fuisse preliū: quia ibi non
at motus uolentia: sed uoluntatū contra pugnantū
acrimonia atque impulsu certauit. sed quorsum
est hec ob oculos proponam paucis aperiam. Imposu-
etas sepe praesuli dignissime: ut artem in lingua mex-
icana ad neos theticorum ac tyrannū utilitatē in lucem
proderem: sed hec impositura: non minoris in me fuit
ocasio discriminis et pugne: quam inter illos angeli-
cos choros: contraria uoluntas belli seminariū extitit.
Nam si de sidū illud magnū hac ratione appelladū
censemus quia uellesuū uniuersū fuit: licet diuer-
sos ac diuiduos sortiti fuerint spūs: quidrefera,
ac commemore de inter tūo bello quod me (ut aūnt,
utroque latere in festa: profecto non modo magnū:
uerū maximū: nominadum arbitror: siquidem
in uo eodēque hōe: in una eaque ipā uoluntate:
tam diuerso in arte: contra pugnantes rationes: am-

meū meū impetret atque impellant, hunc suscepti mu-
neris quotibimultis nominibus et titulis: diu obstru-
tus. quippe quidēte maxime bene meritis, ut tibi hūm-
oblequetissimus hoc tatur atque incitat. Ad hoc acci-
dit obit meritis. Nam quid: obone deus, obediēte
monde beatur: cum aſſertor noster atque ſaluator xp̄s:
uſque adeo patris obediens factus fuerit: ut non quo-
vis Inproperio: aut quobis morte fuerit contentus:
ſed cū eſſet opproprius ſaturatus: necdum animus qui-
erit: donec crucis patibuli ex p̄tus ſit. Sēde x̄lio la-
tere: non me parū: operis magnitudo: lingue varietas:
In gemolli In begillitas: curta ſupplex: et non In
te gra uoletudo uoxat: et calamo obſiſtit atque a-
bo pere magnū et am̄ reſtrahit. ſed uincat cōe bonū:
ſingulare In comōdū. Sgo: et certoscio: quam plurima
meſcripturę: nota et cenſura digna: ſiquidem nouam
mater no: laſe lingua iſtam ſuxi: nec ab In aīnabu-
lis diſciſci: ſed quod potui ex In doꝝ officina ac ſon-
te: magno ai diſpendio et labore hauſi. Nam ſunt
adeo In lo quenda parci: et In hoc domandi gñe In ex-
p̄ti: ut magnis amabagibus: et maxima. adhuc
x̄borum multiplicitate: huius lingue ſecretarimātes:
atque ab illis exquirentes: uix uī: ut aiunt, x̄bulis
quantū uis par uī: ex torquere poſſimus. ſa p̄pter
quaſi allucinantes: quid ſentiant: aut ſentire
uelliūt olfacimus: uel certe diuinam: ſed q̄ diui-
na ſinchoē: obediēte merito: atq̄ ex charitatis In-
pullu. ſpero aliquid utilitatis ſucceſſurū: In pro bi-
tatem meam: aut propriam ſententiā ſepeliām. et
licet In multis deſiciām: ſat mihi erit ſi ſi mi nimo
tyro mibus profuero: aut certe aliis me doctioribus
et maiori In gemi pondere ac ſubtilitate pollentibus
ex parte ocaſi uem dederō: ut In uentis ad dant.

multo. n. facillius errata annotantur quam aliquid nulla censura aut nota dignum exaudatur: nam facile aliens vulneribus medemus sed nō facile propria cum tem pus est sentimus Comico referente, am uti ualeamus uicta consilia egrotis damus Multi fat or sunt. celores: quasi Calamo manu apposuisse: et ad presens opusculu acuncti fuissent: In aliquibus. nedicam In multis, forsā allucinati fuissent. sed om nibus hīs post tergū habitis: non possum non tibi In omnibus obsecrandū: licet audaciam meam q̄ pluri mi vituperent: atq̄ In aient. Ac cipe igitur modera tor meriti ssime: lucubra tuiculas meas: et labores q̄ exiguos: quos si benigne susceperis: et gratos hūbie ris: hoc solo muere et premio: erit mihi plus debito satis factus.

Prologo al lector.

II Dos cosas (muy amado lector) me compeliéro a poner ma no en esta pequena obra: que fueron la aridez y abia de mi plado por lo qual no en menos temor que osadia com plicite mandā. desamando a gloria y onrra de. n. s. i. i. y salud delas animas de estos naturales in dios, abrie asue sietuos / si quiera vna senda: la qual otro. quen el fueres uido dar le mas lumbré / haga camino. cono ciendo. ala pma que haze / faltarle mucho en el corte: adunque casi tocase lo principal que esta. i. ala qual des pu es den mucho lo en comendat adios / pe perecio derle la orden y traza que lleua. considerando. y mitundo sobre la mesma materia algo delo que otros hñs adian escrip to por guardar la osfumbre de los escriptores / añadien do y que tando. segun que me jar parecio conuenir / y dios fue seruido alumbtar. por no yr contra / aquel sacro a vico que dice. nem miteris prudēciē tue: quia pnatu spūs minis q̄ p mtiō eius est. lo qual nos da bien a enten der. s. pablo, que con auersido tōas portado al cielo.

siendole cometida la p^{re}dicacion por. i. x. n. señas y con
firmada con miraglos: despues de los catorze años de
sup^{er}dicion santa. fue a jh^uan seg^ular e uelacion, con
parnaba y tito aco^municar y con ferir con los santos a
ptes el diuino euangelio que pre^{re}dicaua entre los
gentiles: en lo qual no menos da a entender lo del sa
bio que dize: mi facias sine confilio: mayor mente en
cosa tan ardue co^mo ma^{es}tra: que se queret poner cimē
to, sin el mi de escriptura, en vn tan estraña lengua
y tan abundosa en su manera y m^ulticada. pues si el
santo apostol diuina mente alu^ubrado y lleno de gra.
auidio a los b^uenos y diu^ul^us libros: que son sus santos
compañes. quantomas deue auidir do quere que a
puedar se podiere el qual obra, aunque pe que
m^ult^u parezca, quere fundar sin el dicho cimento,
de escrip^{tu} y libros de que estos carecian: de lo qual a
buda otros escriptores mayor mente en el lantm. don
de a uia da dia no dera de hallar anadir y des cobre
cosas q^{ue} m^ult^u de xande a prouedar de los sudures
de otros: no queriendo los p^uar de lo loro y ga^lar don:
sabiendo y greyendo que cada qual sera segun sus
obras remunerado. dix^o pues senda o lector, y no
cans: porque p^uta en gra^u lengua / no me treuo a dezir
que baste del todo / lo mucho que a algunos parecera
yr aqui. m^ult^u maravillan si algo quedare para q^{ue}
adelante otro añada: quia facile est in uentis ad
dere. Mas quere y o dezir en brebe / lo que para los
nuevos y sin maestra largo t^upo y platia requiere: Se
ra satis fayer me / asi como queriendo de los ense
nar a alguno vn cam^u fr^ugoso, sin medianate, es pe
cificar le los m^ult^u con uenientes q^{ue} en u^ult^ustancias y tra
ba jos del. notorias del p^{ri}mer corte m^ult^ugun maestra
cor^{re}tar bien vn eayo y del. 2. apenas: por lo qual su
plico al deuoto lector / que con la caridad que esto sele

ofrece / supralos defectos que en ello hallare. tra
 yendo tambien alame naria ala plica sietuo dedjos
 que con sano ferbor aestas Indianas partes para
 re portasalud del pximo tan necesitado / dos cosas
 las quales am verle deuē mucho combidar y am
 mar alestudio desta senda. ¶ La pma. q̄ con esta
 pe que nā lig / amenos costa ytra bajo podra saber
 hazer y exercitarse en lo que desea. ¶ La 2.ª que oran
 do ytraba jando fielmente / y con tiento y discre
 cion conuersado. vt sit dilectus deo et hominibus.
 sindoda. al fin se vera en el cielo a companado de
 sus spūales hijos y de gradados de gl̄ia coronado. ¶ final
 mente oso afirmar: que qual quier que esta senda
 siguiere. sentira / o sabra mas desta lengua mexicana
 / otetecucana en vñano. que yo. x x. q̄ ha que
 viene. por notener seme jante centella delumbre /
 mauer ponsto en ello ladiligētia que de poco tpo aca
 puse. diuidese pues esta arte entres partes. ¶ La p
 ma trata delos nombres y pro nombres y delo que a
 ellos pertenexa. ¶ La 2.ª contiene la con jugacion forma
 cion y preteritos y diuersidad delos verbos. ¶ En la
 3.ª se pone las partes indeclinables / y algo dela ortho
 graphia. con vna platia por los naturales compuesta
 prouechosa y de buena doctrina / con otras maneras
 de hablar: an si para que vean los nueuos como han
 dees crir y distinguir las partes: como para saber
 mas en brebe hablar an natural. No hablo en el a
 centu por q̄er muy vario y no estar m̄dexar siempre
 las dictiones enteras sino campu estas: y por que al
 gns vocablos pareçe tener algunas vezes dos acen
 tos: por lo quallo dexo aqui en dios fuere seruido

darle mas animo para ello, valuso que lo des criba.
 yasy como no oso dexer que no aya falta en esta obra.
 asitan poco oso afirmar, en alguna de las Reglas
 generales q̄ aqui van / dexar d̄q̄uer por uentura al
 guna exception que al presente no alcanço. o no me
 ocurre ala memoria. g. y si esta arte pareciere lar
 ga. deuen considerar que los nuevos no a cada pa
 so allaran maestro y como dize. s. pablo oībus
 debi totes sumus. por lo qual el que nosabe algo
 desta lengua ya vn el que algo alcanza / por uentu
 ra hallara alguna cosa a su proposito de que a pro
 uechar se pueda por que brevedad y claridad en
 vna tal lengua no a ben.

Vale.

Diuision De la primera parte.

¶ Esta p^a. parte, tendra. ij cap^{os}.

¶ El p^o. seta de las partes de la or̄n en general.

¶ 2^o. De las d̄rias que ay de pro nombres.

¶ 3^o. De los pro nombres q̄ se junta a los verbos y nombres. y

¶ 4^o. De los pra nombres posesiuios.

¶ 5^o. de la combinacion que hazen algunos p̄nōbres entreli.

¶ 6^o. De lo que pierden los nōbres juntandose cō los p̄nōbres. no. mo. y.

¶ 7^o. de los nombres engnat y de como les dan plural.

¶ 8^o. de los nombres sustantiuos deriuatiuos.

¶ 9^o. de los deriuatiuos sustantiuos que tiene de verbos.

¶ 10^o. de los nombres adiectiuos primitiuios.

¶ 11. de los deriuatiuos adiectiuos.

¶ 12. de algunas p̄tiadas que se juntan a los nombres.

¶ 13. de los nombres cōpuestos conpatiuos y suplatiuos.

Capítulo primero delas partes dela orōn.

En esta lengua se hallan todas las partes dela orōn como en la lengua latina conuēne a saber. nombre. Pronombre. verbo. participio. preposicion. ynterjection y conjunction como se vera En el discurso dela arte quando de cada vna dellas se tratare

¶ En el arte dela lengua latina creo que lamejor manera y orden que se ha tenido es la que Ant^{te} de lebriza sigue en la suya. Pero porque en esta lengua no guar^{se}drara la orden que elleua por faltar muchas cosas delas que en el arte de gramatica se haye gran caudal como son de clinaciones. supinos y las especies delos verbos para denotar la diuersidad dellos. y lo que en el quinto libro se trata de acortos y otras materias que En esta lengua no se tocan. portanto no se reprehensible si entodo no sigue el orden dela Arte De antonio.

¶ No se pone al principio dela arte la conjugacion por no desmembrar la materia delos verbos y por otras Razones que para ello niemo vieron yaun que se pone en la 1^a parte no por eso dexenlos nuevos en la lengua dela saber al principio para mejor sentir y entender la materia delos nombres verbales y otras cosas que en la primera parte se tratan.

¶ Quanto alo primero es denotar que en esta lengua no ay de clinaciones. de manera que aya variacion de todos los casos. Aven pa differentia entre el singular y el plural porque para el plural toman vnades tas syllabas / o letras. ti. me. que. h. de lo qual se dira mas largamente quando se tratare delos nombres.

¶ Tambien se deue denotar que en el vocatio no ay variacion. porque siempre acaba. en. E y para

denotar. o señalar otra vocatiuo usan Entodos ^{los} nombres
de vna destas tres particulas. *tae. ne. E. Ex.* pedro *e.*
pedro *tae.* pedro *tae.*

¶ Vli el nombre acabare En. e. tomara en el vocatiuo
otra. *EEEx.*

¶ Haullé. dueño de mayz. vocatiuo. haullée.

¶ Tampoco se hallan en esta lengua articulos distinc-
tos para denotar masculino. o femenino. q. como los
ay en la gramatica.

¶ Milos adiectiuos tienen terminaciones diuersas.
conocer se ha de que genero son por la significacion
de su sustantiuo por que por la terminacion no se
podrá sacar pues en vna misma ay nombres de diuer-
sos generos.

¶ Y por que los nueuos en la lengua no se turben co-
la escripta viendo que se pierden / o añade algunas
letras quasi se escribiere en nra castellano pareciera
superfluas.

¶ Es de notar que despues dela .i. y dela .v. usan muchas
veces escreuir. *h.* porque parece que la pronuncia-
cion lo requiere. Y tambien se pone para distinguir
el plural del singular. y para quitar la equiuocaci-
on que ay en algunas dictiones.

¶ Van si me smo es de saber que la .n. puesta antes
de ciertas letras, o sillabas se suele pder en la pronu-
ciacion y escriptura De todo lo qual se tratara en la .f.
parte. quando se hablare dela orthographia.

Capítulo. 2. delas diferen- tias. que ay de pro nombres.

¶ Los pronombres son endos maneras. vnos primiti-
uos y otros deriuatiuos possessiuos. los primitiuos. vnos.

están absolutos. y otros se juntan con nombres. ver-
bos. y p^o p^ones.

Singl. los absolutos son estos. plural.

anehuatl.	yo	atehuanm̃ / nos otros.
atehuatl	tu	amehuanm̃ / vos otros.
ayehuatl	aql	ayehuanm̃ / aquellos.

Estos algunas vezes están sin copados en la manera siguiente.

Singl.

Plural.

Ane. l. nehua.

Atehua.

Ateh. l. tehua.

Aamehua.

Ayeh. l. yehua

Ayehoa

Estos sobre dichos por via de Reuerencia se dizen desta manera.

Singl.

Plural.

Anehuam̃.

Atehuatam̃

Atehuam̃.

Aamehuanm̃

Ayehuanm̃.

Ayehuanm̃

Estos pro nombres. l. nehuatl. 3. ante poniendo les este
adverbio uel quierẽ deyr yo mesmo.

Singl.

Plural.

Aue nehuatl. yo mesmo. Auehuanm̃. nosotros mismos.

Aue tehuatl. tu mesmo. Aue amehuanm̃. vos otros mismos.

Aue yehuatl. aql mismo. Aue yehuanm̃. aquellos mismos

Ay lo mismo se dira con los pro nombres sin copados. ex.

Aue ne. l. huel nehuatl. Aue hte. cte

Ay de saber que para deyr este / o esto. v. san desta letra y.

y para deyr esse. o esso v. san de vna destas letras / o. u. las

quales suelen tambien pos poner alas. 3. per sonas. de los

dichos pronombres En esta manera.

Singl.

Plural.

Ayehuatl. v. esto. Ayehuanm̃ yn. estos.

Ayehuatl. o. esse. l. esso. Ayehuanm̃ on. esos.

Ayehuatl. aquello. Ayehuanm̃. aquellos.

Ay tambien es de notar que alas. 3. per sonas de los dichos.

pro nombres si uelen quel singular ante poner. este
ad uerbo. uelh. y pos poner estas letras y. l. o. uel. u.
yenel. pt. pos poniendo. y u. uel. ou. y quieren dezir
esto mesmo. o esto mesmo. & l.

Singl.

plural.

¶ uel yehuati. y. esto mesmo. ¶ uelhyehuañi. esto mesmo.
¶ uel yehuati. o. l. u. esto mesmo. ¶ uel yehuati. ñ. lu. esto mesmo.
¶ uel yehuati. a. llo. mesmo. ¶ uel yehuati. a. llo. mesmo.
¶ Los sobre dichos se puede dezir sin copados. & l.

¶ yehu. y.

¶ yehu. o. q.

¶ Quele affmesmo. uelhy. esto mesmo. uelhy. esto mesmo.

Capitulo. f. de los pronombres q se juntan.

con uerbo y nombres con preposiciones.

¶ Ay unas pronombres quele ante ponen a nombres y
ellos y tienen el mesmo significado que los pimeros y los otros.

Singl.

plural.

¶ in / yo

¶ it. / nosotros.

¶ ti / tu

¶ au. / vos otros.

¶ Estos se usan en la conjugation con los uerbo y no se ne
mas de paratlas pimeras y 2. personas singl y plural. & l.

Singl.

plural.

¶ in tetlacotla. yo amo.

¶ ite tlacotla. / nos otros amamos.

¶ ti tetlacotla. tu amas.

¶ au tetlacotla. / vos otros amais y

entlas 3. personas de entramos numeros no usan pro
nombres sino ponen el uerbo absoluto. y diferencia
el plural del singular con aña dirle una. ti. no porque
se pronuntie sino por distinguir la escriptura & l. te
tlacotla. aquel ama. te tlacotlah. aquellos aman.

¶ Y quando estos pronombres se ayunta a nombres se.
Entiende el presente de sum. es. fin. & l.

Singl.

plural.

¶ in qualli. yo soy bueno.

¶ it qualli. / nos otros somos buenos.

Etiqualli. tu eres bueno. Etiqualli. vos otros son buenos.
 Etiqualli. / aquel es bueno. Etiqualli. aquellos son buenos.
 Et con estos siempre el nombre con quien se juntan se q̄
 da entero sin perder nada del principio ni del fin mas
 antes quando se juntan m̄. ti. adiction que començça en
 vocal pierden la y. y la consonante que queda del pro
 nombre. hiere ala vocal de la tal diction. Ex.

Etixpapuyotl. ciego. Etixpapuyotl. yo soi ciego.
 Etachauhthi. principal. Etachauhthi. tu eres principal.
 Et Sa canse los nombres q̄ comiença en v. diuisa. q̄
 es q̄ndo des pues della se sigue otra vocal. porque
 con estos. ni se pierde la vocal del pro nombre ni del
 nombre. Ex.

Etueue. Viejo. mueue. yo soi viejo.
 Euei. grande. nuei. tu eres grande.
 Pero quando estos pro nombres. m̄. ti. an. se juntan
 con no. mo. y. et el nombre a quien se ante ponen
 a de perder algo. Ex.

EtPilhymthi. hijo. m̄mupilhym. yo soi tu hijo. de lo
 qual se dira adelante.

De los pro nombres q̄ se ayuntan.
 Solamente con verbos.

Et los pro nombres que solamente se juntan con verbos.
 son como passiuos los quales de no tan que la action
 del verbo passa de vna persona a otra distincta y son
 estos.

Singl.

plural.

Etnech. / am

Ettech. anos otros.

Etmitz. / ati

Etamedh. avos otros.

EtC. l. qui. aaquel

Etquin. aaquellos.

Et con estos se juntan los pro nombres. m̄. ti. an. los

quales siempre situen de persona agente. y ante.
puestos a los ya dichas y juntados con el verbo haze
notia entera como se vera mas alalarga en la materia
de los verbos. Ex.

Emi mihi tlagotla. yote ante.

Antech tlagotla. vos otros nos amais
y en las 3.^{as} personas ponen el verbo absoluto ante poner
do el pronombre. nech / omit. Ex. nech tlagotla. aquel mea
ma

De los pronombres Reflexivos.

Ay otros pronombres que ayuntados con los verbos
se pueden decir Reflexivos porque la action del ver
bo se queda en la misma persona que haze. y son los
siguientes

Singl.

Plural.

Emno. yo ami.

Etito. nos a nosotros.

Etimo. tuati.

Eamo. vos a vosotros.

E mo. .aquel asi.

E mo. aquellos / asi.

Estos no pueden estar sin los verbos y con ellos tienen la
signification ya dicha. Ex /

Singl.

Plural.

Emnachiua. yo me esfuerzo. Etituchiua. / nos otros nos esforzamos.

Etimochiua. tu te esfuerzas. Eamochiua. / vos otros vosos esfuerzais.

E mochiua. aquel se esfuerza. E mochiua. / aqñlos se esfuerzan.

Eyes denotar que estos mismos pronombres muchas
vezes. ayuntados a los verbos no denota Reflexion
sino que el mismo verbo los tiene de suosecha. Ex.

Emnoqua. yo ayuno. timoqua. tu ayunas. q.^a ..

Tambien juntados. otras vezes a los verbos deno
tan Reuerentia sin Reflexion. ex. minotetlagotla.
yo amo a alguno. y aunque este mesmo verbo se po

dra quitado el. te. hazer Reflexiuo. diciendo. timotla
cotilla. vosenāz / ~~os~~ os amais delo qual se trata en
la materia de los verbos.

Capitulo 4º de los pronombres posesi-
uiuos derivatiuos y de lo que pierden en los

pronombres quando se juntan a los nombres

Los pronombres posesiuiuos que segun gramatica se sue-
le dezir derivatiuos. no se puede segun esta significati-
on juntar sino con los nombres y son los siguientes.

Singl.

Plural.

A no. /mio.

A to. /nuestro.

A mo. /tuyo.

A mo. /vuestro.

Ay. /de aquel.

A yn. /de aquellos.

A te. /de alguno. /o de algunos.

Singl.

Plural.

A notlaxalh. /mipan.

A totlaxal. /nuestro pan.

A motlaxalh. /tupan.

A motlaxal. /vuestro pan.

Aytlaxalh. /elpande aqil.

Ayntlaxalh. /elpande aquellos.

A tetlaxalh. /elpan de alguno. o de algunos. &c.

Estos pronombres tambien se juntan a las preposiciones
y entonces son primitiuos y no tienen significati-
on posesiuiuos. el. noa. de mi. moa. de ti. yca. de aquel. plural.
toa. de nosotros. amoa. de vosotros. yna. de aquellos.
tea. De alguno. o algunos. &c.

Y es de notar que aca y quando queda. n. de los pron-
bres. An. yn. hallan delante de si vocal. la. n. se buelue
en. m. y hiere en la vocal que le sigue. el. Aci allegar.
Amaci vosafros allegais. amatl. pa pel. y mamauh. el
papel. de aquellos. Sacan se los que comen en. v.
vocal. porque con estos se pierde del todo la. n. el. vi
liti. paloma. y uilouia. las palomas de aquellos.
Y ten es de saber que estos quatro pronombres po-

se si vos. no. mo. to. amo. Juntan do se a nombres que
comienzen en una destas tres vocales. H. E. o. perdera
el pronombre la. o. y la consonante del pronombre.
he rira ala vocal siguiente. Et.

Atl. agua. nauh. miagua.

Et. frisoles. neuh. misfrisoles.

Coquichdi. hombre. noquichhui. vel noquich. mi hombre.

Si el nombre que se siguiere des pues de los dichos
pronombres. no. mo. or comengare. en. y. perder
se ha la. y. del nombre. y que dara la. o. del pronombre. Et.

At. xtl. pie. nocxi. mpie.

Señale los siguientes.

eyetl. zahumerio. Emyeuh.

Eychaentl. naugas demaguer. E mchae. l. nochae. mienaguas.

Eylama. vieja. E mlamatauh. mi vieja.

Eychthi. hilo demaguey. E mch. nochhui. l. michhui.

Eyhiyatl. Relollo. E mhiyo.

Eypotocli. baho/oxalacion E mptoc.

Eythacatl. despena decamino E mtac.

Eytetl. vientre. E mte.

Eytethi. navaja de piedra. E mty. l. mtyhui.

Eyhuitl. pluma. E mhuiuh.

Tambien se sacan los que des pues de lay. tuuierē. X. los
quales no per daran lay. ante se per dera la. o. del p nom
bre. Et. ix quamulli. a jas. mxquamulh. misa jas. Destos
vno hallo que sigue la Regla general de los dey. yes. yx
uiuhthi. meto. el qual haze noxiuh.

Si los dichos pronombres se juntaren con diction
que comenga en. v. diuisa. por la mayor parte m
el pronombre. m la diction a que se juntaren perde
ran su vocal. Et. ue uetl. a tabal. no ueueuh matabal.

Todo lo sobre dicho se entiende quando con los nom

bres que comiença en vocal segund los dichos pro-
 nombres. no. mo. to. amo. porque quando precedi-
 eres. y. quede nota la s. persona del singular de los
 pronombres posesiuios. y esta parçula. te. quando
 denota posesion. que quiere dezir de alguno/odeal-
 gunas. Entonces el nombre perdera la vocal en que
 comienza. m tanto se perdera la. y. /o la. E. del. te. Et.
 yx telulutli o jo yixtelulu. su ojo de aquel. Et axco-
 co sa de alguno. /

Capitulo. 5. de la combinacion que haze
 estos pronombres. no. mo. y. con. mi. ti. in.
 y de como algunos nombres no pueden
 estar sin. no. mo. y. y como con otros no se pu-
 eden juntar.

Una combinacion se haze muchas vezes en esta lengua
 juntando estas dos diferencias de pronombres y ante
 ponomendo los otros nombres en la qual siempre prece-
 deran. mi. ti. in. / quo. mo. y. y juntados con el nombre
 hatan o con perfecta del presente de sum es. fui. En la
 manera que se siguen.

Em mopilhtem	/yo soy tu hijo.
Enipilhtem	/yo soy hijo de aquel.
Enamopilhtem	/yo soy vuestro hijo.
Eninipilhtem	/yo soy hijo de aquellos.
Amtepilhtem	/yo soy hijo de alguno/odealgunos.
Etinopilhtem	/tueres mi hijo.
Etipilhtem	/tueres hijo de aquel.
Etitopilhtem	/tueres nuestro hijo.
Etinipilhtem	/tueres hijo de aquellos.
Etitepilhtem	/tueres hijo de alguno/odealgunos.
Eno pilhtem	/aquel es mi hijo.
Emo pilhtem	/aquel es tu hijo.

ay pilltq.	/aquel es hijo deaquel.
atopillhqn	/aquel es nuestro hijo.
camopillkn	/aquel es vuestro hijo.
Cympillhqn	/aquel es hijo de aquellos.
Ctepillhqn	/aquel es hijo de alguno/o algunos.
huc. C. timopillhna	/nos otros somos vtr ^s hijos.
atipillhuan	/nos otros somos hijos deaquel.
atamapillhuan	/nos otros somos vtr ^s hijos.
atmpillhuan	/nos otros somos hijos deaquellos.
attepillhuan	/nos otros somos hijos de alg ^o /o algos
atannopillhua	/vos otros sois mis hijos
atampillhua	/vos otros sois hijos deaquel.
atantopillhua	/vos otros sois nuestros hijos.
atimmpillhua	/vos otros sois hijos de aquellos.
atantepillhuan	/vos otros sois hijo de alguno/o algos
atnopillhua	/aquellos son mis hijos.
atnopillhuan	/aquellos son vtr ^s hijos.
aypillhuan	/aquellos son hijos deaquel.
atopillhuan	/aquellos son nuestros hijos.
camopillhua	/aquellos son vuestros hijos.
Cympillhuan	/aquellos son hijos de aquellos.
Ctepillhuan	/aquellos son hijos de algunos.

Es tambien de notar que ay algunos nombres que no pueden estar sin los pronombres. no. ma. y. ca. o f otras particulas quiero dexar que por si solos no significan nada y juntados con ellos significan. algo.

Estos no se dicen Estos se dicen.

atixatl	atnaxca mi casa
atamatl.	atencamatl. una palabra
achan	atnochan mi casa.
acelh	atcan noacelh. yo solo. tecl. no se dice.
celh	atnelh. soy diligente.

Emachiti
 Eneuya
 Epilhpud
 Epilhi
 Epiti
 Etenitica
 Eteni
 Etexti
 Elati
 Euepuli
 Eyaud.
 Eyañti
 Eyal
 Eycaya

Enomach miso brino
 Enoneuya. micaula / omicul pa.
 Enopilpo. mi prim^a muger.
 Enopillo. misobrina dizelatia.
 Enopi. mi h² mayor dizelo solamug.
 Eytetitica. sirfilo.
 Ecententi vna palabra.
 Enotex. mi asiado.
 Enotla. mitio.
 Enouepulh. micunada.
 Enoyaub. mi enemigo.
 Enicui. mi h² ob² menor dizelo
 Encamio. yosolo. | solalamug.
 Enixaya micaula / ocul pa.

Otras avra mas destos, elvso los clara aenten dez.
 Ay otros nombres alos quales nose pueden juntarlos
 pñobres. no. mo. y. q² y por ser muchos nose pōdrā aquí
 todas pero poner se hā algunos paq por el significado
 de los se la qñ otros.

Ecueyud.
 Epuetti.
 Eceinanavatl
 Ecentacnd.
 Ecepayantl
 Eced
 Ecitlali
 Echichipetti
 Eilhucantl.
 Emezti
 Emixti
 Emachico

Coladela mar.
 Eba ho dela agna
 Emundo
 Eya mano so deverdmano arācudo
 Eneue.
 Eyelo.
 Estrella
 Egotera
 Ecielo
 Eluna
 Enu ne
 Edqno haze cosa a derechos

C qua qualactli
 C quiauri
 C dacul
 C clata temlizli
 C clatuc pactli
 C claztalul
 C ten chico.
 C tonatiuh
 C ya oyul
 C yxnac.

C trueno
 C pluua
 C persona
 C Rayo
 C latierra. omundo.
 C ha alua del dea
 C hōbre parlero qnoguarda
 C Sol. la creto
 C guerra.
 C plona q tiene carne col
ga da el cara.

C Ytan poco se juntarā cō los dichos pronombres los nō
 bres deydo los pue blos. Rios. Y nombres propios de pso
 nas y o tñ algunos cuya significado nos dara aētā der se
 pueclē Rescehir los talas pronombres.

Capitulo. G. dello que los pronombres. q
 hazē p der alos nōbres quando se juntā cō ellos.

C Quando los pro nombres. no mo y q se juntā alos
 nōbres lex hazen por la mayor parte per der algo/omue
 daz y lo que per chere El siēple per dera si cō puesto/ypa
 ra conoser que es lo que hā de per der. o mudar se ponē
 las siguientes Reglas.

Primera Regla.

C los nombres acabados en. ad. od. ul. buelue el d. aubēf
 C Ad. agua. nautl. miagua
 C terl. piedra. notelul.
 C xo cotl. manzana. noxocoul.
 C Ayul. turtuga. uayul.

Delos de ad se sacan estos

C canatl. boca. nocamac. mē boca.

Cocharl.	pestanã de lo jo. nocochia.
Cuzarl.	Joyel. nocuzqui.
Cuezcomatl	troxe. nocuezcon
Cuicarl.	canto. nocuic
Cuicatl.	seguridad de hõbre no cuatl.
Cuiclarayacarl.	lomos. o caderas. no cuiclarayac
Cem matl.	umbralçada nocema. l. nocem maub.
Ciacarl.	soberbo. no ciac. l. no ciayacauh.
Cyacarl.	despensa de camino. notac.
Malacarl.	huso. nomalac.
Matlatl	Red no matl
Maxtlarl.	bragas nomaxtl
Merlatl	piedra de molar. nomerl.
Nanacarl.	hongo nonanac. l. nonanacauh.
Perlatl.	petate. o estera. nopetl.
Tecomatl	vaso. noteco
Tcõtecomatl	cabeça no tconteco.
Tlamamatlatl.	Escalera de piedra. notlamatl.
Xayacarl.	cara o Rostro. noxayac.
Xopelatl	cimiento noxopetl
Xonacarl.	cebolla noxonac.
Yacatl	narizes noyac.

De los de. erl. se sacan estos.

Ytetl.	viente rite miviente
Yztetl	vna rize.

De los de. utl. se sacan estos.

Uyhiyudl.	Resollo mihyo
Uztudl	seguridad notcuyo/ yesto to m n de tuiyoti

Ytambien se sacan todos los deriuatiuos en .ytl. .i. en lnt. los quales pierden. E l. d. ynotomā. ubi como nacayotl cosa de carne nonacayo. y de estos en su lugar Redra.

2. Regla.

Los acabados en .ytl. buelue el .ytl. en .uh. Eñ.

Coquimbaro no coquimb

Sacame los siguientes.

Quid	tia	naui.
Comitl	olla	nocon.
Cueritl	Ropa de muger	noau
Cue mitl	laera / ocamello	no cue
Chichitl	salina	nochichi.
Chinamitl	Seto	no china
Chiquimil	cesto	no chiquimb.
Cicxtil	pie	no cxi.
Ylhuitl	dia / ofiessa	nothuitl
Yuitl	Pluma	niuitl
Mayt	mano	noma
Mixitl	yerua q de salina	no mix
Pamitl	van dera	no pan
Quauhiltl	ma dero	no quauh
Quaitl	lo alto de alguna cosa	no qua
Quiltl	de dura	no quiltl
Te coçauitl	yerua amarilla	notecoauitl
Tena mitl	Seto / omuzo	notena.
Tlan quaitl	Rodilla	notlan qua
Tla quemitl	vestidura	notla quen
Tlaqtitl	hazienda	notlatqui
Tlauntl	al magre	notlauntl
Tocaitl	nombre	notoca

Q toz quid	gar gāta	notoz qui
Q xamti	adobe	noxan
Q xuid	yerua / ohoja / ocieria pierda p'ciosa	noxuh.
Q yaurti	maiz negro	noyauh
Q y tam bien se sacan los q̄tienē .x. antes del .iti. e .f. cajal		
Escarilla. o cosa seme jante. no cay.		

2. Regla

Q los acabados en .h. todos. generalm^{te} se escriue con dos.
ll. y buelue en .li. todos. en .h. por causa dela pronōci
a o como se vera en la orthographia. e .f. calli. casa. noalli

4. Regla

Q los que fene en .ti. pierden el .ti. sin tomar nada. E .f.
citi. Ahuela / olubre. no ci.

Sacanse los siguientes.

Q Ezti	lāgre	neco
Q ychti	cerro	demaguey. nich .l. no d hui .l. nō d hui.
Q ytēti	nava ja.	mitz .l. mitz hui.
Q o quidti	hōbre	no quē d hui .l. no quidh.
Q elia q̄ti	Esclauo	nō d aauh
Q vti	Camino	no ui.



5. Regla.

Q los nombres substantiuos primitiuos q̄ fenecieren
en alguna otra sillaba / o terminacion finera delos d̄has
ayuntan dose con los pro nom bres poses siuos. no per dean
da da los tales nom bres. Exemplo.

Cuica. Rata.

ntuca.

Sacanse los siguientes

Cuanaca. Que de España noquanaauh.

Cylama. Vieja nrlamatcauh.

Cueue. Vieja noueuecauh.

Cytecoac. aceta aue ociertapā. nitecu cu cauh.

Cupayari. Sapillo nota payar.

Cyes de notar q̄ general m^{te} lo mismo que pier de los nombres. no. mo. y. q̄. per derā con esta particula. te! quando denota posesion. Ex:

Cciuarl muger. te ciuauh. muger de alguno.

Comiença la materia de los nombres.

Y apitulo. 7. de los nombres primitiuos
substantiuos y de como formā el plural.

C Enesta lengua ay nōbres substantiuos. y adjecti-
uos. p̄mitiuos deriuatiuos. S̄m ples. conpuestos Dimi-
notiuos. numerales. Relatiuos. cōpatiuios y de todo
se hablara ē particular. /

C los nombres substantiuos que en la gramatica llama-
mos substantiuos lo seran tambien en esta lengua Ex.
oquicheli. hombre y en ellos no ay dificultad q̄ requiera
particular cap°. yansi los juntamos con los deriuatiuos.

P ara lo qual es de saber que los nombres substantiuos
son en dos maneras. vnos primitiuos. como tlacatl
persona. y otros deriuatiuos como. tlacayustl. humanidad
o cosa de esto bre. De los deriuatiuos hablar se ha. el cap°.
siguiente.

De como dan plural a los substantiuos pmitiuos.

¶ Quando a los substantiuos pmitiuos denotar que notienē de clinatuones pero hazen diff^a entre el singular y el pl^o. Anādiendo / omudando en el plural alguna letra / o sillaba. y esto mesmo haran todas los otros nombres derivatiuos de los quales sedira en su logar.

¶ Primera mente es de saber quedar plural a los nombres que significā cosas animadas. Es comū ygn^l. En todas las prou^{as}. pero a los q̄ significā. cosas y animadas en algunas se dan y en otras no. y donde no le dan suplen el dicho plural con este nombre. meē q̄ quiere dezir muchas / Omuchas ante ponen do le al nombre en el sing^l. y así dicen. meē. uapalli muchas tablas.

¶ Pero los nombres substantiuos pmitiuos agora significā que son cosas animadas. o y animadas. sinuieren plural. sera por la mayor parte en una destas terminaciones. ti m^l. Ex^o. tēucti. principal. Plural tēucti. Petlatl. petate. Petlame. l.

¶ Y estas particulas ya dichas no las toman in differente mente. todos los nombres. Porque algunos toman. ti que no pueden tomar. me. y al contrario. y tambien ay o s̄ q̄ las toman entrābas

¶ Y para saber los nombres q̄ tomā. ti. y los que tomā. me. se deue notar. que los que acabare en. tli. li. por la mayor parte tomarā. ti. Ex^o. Quauh^lti. Aguilā. p^l. Quauh^lti. l. quāquah^lti. culli. codoz m^l. culli. l. aculli.

¶ Y los que acabaren en. ti. / o en otra terminacion. los mas tomarā me. Ex^o. tēgimūl. Demonio plural. tēgimā me. Alo. papagayo grande. Alome.

¶ Tambien algunos toman. tli. me. in differente mōte.

Ex. ca xitl. Escudilla. cayti. l. carne. lo mismo harā con los nombres quede nostro castellano tomā. Ex. Angel plural. Angeloti. l. Angelome.

Y no dos los nombres substantiuos harā el plural. Em. oen me porque algunos se sacā desta Regla. y son los siguientes.

Singular. Plural.

Amantecatl.	oficial.	Amanteca.
Cinatl	muger.	cina.
Ylana	vieja	ylana que
Oztomeatl	mercader	Oztomeca
Puchtecatl	mercader	Puchteca
Tlacatl	persona o sen ^{or} .	tlaca.
Tultecatl	oficial / o mercader.	tulteca.
Ueue.	viejo.	ueuetque
Tambien ay otros que toman el. ti. me. Redoblandola pri ^{ma} . o 2 ^a sillaba. Ex.		

Singular Plural.

Achcauhiti hidalgo.	Achcauhiti.
Pilli	Principal. pipilli.
Uilutl	paroma. Uinilome.
Ay otros que con Redoblar la pri ^{ma} sillaba no pierden nada nito m ^a . ti. me. Ex.	

Singular. Plural.

Aueyutl.	ola delamar. Aue aueyutl.
Milhcalatl	cierta Rana milhcalatl.

Atlatolli

platoca.

Atlatolli.

Y otros Re do blan la prima síllaba y pierden algo del fin
yno tomã. ti. me. Ex.

Singular Plural.

Coatl

culebra

cocoa.

Cueyatl

Rana

cicania

Cuclud

ala crã

ciculo

Cuyutl

adãre

cucuyo

Chiquialud

cierta aue

chichiqualo.

Amacatl

venado

mamaça

Mayutl

maxquiso

mumuyt

Tecatl

bato

tete culo.

Singular Plural.

Tepe

sierra

tepe

Teutl

dios

tetut

Tcãtl

cierta aue

tcãtlo.

Cuexolud

gallo

ueue xolo

Algunos mas avra pero estos seme ofrecen

Y es denotar que quando los nombres en el plural ande
tomar estas particulas ti. me. siempre ande an de perder
alguna síllaba / o letras del fin. y para q̃ en breue sese pa que
es lo que ande perder digo q̃ si acabaren en. ti. tli. li. los
perderã y sobrela que quedare tomara el nombre el ti.
ome. Ex. Pilli. principal. Plural. pipilli. perlat.
petlame. Oquichli. oquichli.

Los demas q̃ ovieren substantiuos primitiuos en otras ter
minationes. sen per der nada tomara. me. por la mayor
parte. Ex.

Singular Plural.

tuca Rata tucame

Capitulo. 8. de los nombres substantiuos deriuatiuos

Los nombres substantiuos. vnos son primitiuos. y otros deriuatiuos. E mos dicho de los pmitiuos. digamos agora de los deriuatiuos.

Para lo qual es denotar que los substantiuos vnos deriuan solam^{te} de nombres. y otros in diferentemente de nombres y aduerbios. y otro de solo los verbos.

Los que salen solam^{te} de nombres vnos acaban en. *catl*. y esto se deriuan de pueblo y significā el hombre o persona de aquel pueblo de donde se deriuā y estos en el plural pierden *El. tl.* y quedā en *ca*. Ex. De *mexica* me *xicatl*. hōbre de *mexico*. *mexicatl*. De *tlaxcala*. *tlaxcaltecatl*. hōbre de *tlaxcala*. *tlaxcalteca*.

y para la formacion de estos es denotar que los nombres de pueblos por la mayor parte fienescen en las siguientes sillabas o letras. *C. ca. chan. co. la. ma. pa. titlā.*

Los que acabā en. *c. ca. co.* buelue d. *c. ca. co.* en *catl*. Ex.

tepexic cierto pueblo. *tepexicatl* persona de tal pueblo.

Michuacā. *michuacatl* morador de tal pueblo. *pl. michuacāq.* de maña q quando los pueblos fenecieren en. *cā.* puede hazer mejor en el singl. en *ua*. y en *pl* sobre el. *ua. tomā. q.*

Mexico. *mexicatl*. hombre de *mexico*. *pl. y el pl* formā quitando *El. tl.* Ex. *me catl*. *mexica*. y an si harā algunos otros.

De los de *chan*. no se for mā deriuatiuos en *catl*. pero sup plen los cō estos nombres. *tlacatl*. calle. *chane*. Ex. *Quartín chan tlacatl*. l. *quaubtin chan* calle. l. *quaubtin chan* chane. persona de tal pueblo.

¶ Y con estos mismas nombres ditan en el plural quauhtl cham tlaca .l. chaneque .l. calhque . y esta manera de dezir se usa en todos los otros nombres que tienen sus derivatiuos en cast . como mexico . Mexico tlacatl .l. chane .l. calle .

¶ Los acabados en .tlā . tlan . las buelue en .te . yanon de .atl . ex . Detlaxcalla . tlaxcaltecatl . hombre Detlaxcalla . Deacatlā . acatecatl . ¶ Los acabados en .pa . tomā . ne . y sobre el ne . catl . ex . Otūpan . otīpa ne catl el hombre del tal pueblo . ¶ Los acabados en ttilan . na forma derivatiuos en . catl . propia mente . pro suplese como los deham . por estos nombres tlacatl . chane . calle . digiendo . quauhtitlan . tlaca . chaneq .l. calhque . q .

¶ Y estos con los pronombre no . mo . y . buelue en .tl . Quahyen el plural . en .ua . ex . tlacaltec atl . notlaxcalteauh . mtlaxcalteca . plural . notlaxcalteaua . pero poco usan juntar con los dichos pronombres .

De los derivatiuos posesiuios

¶ Y otros substantiuios derivatiuos que pueden dezir posesiuios y desciende de solos nombres y fenescen en no destas terminaciones . E . ua . ¶ Estos significā el dueño o señor de aquello que importa el nombre de don de salen y para el pl . to dos tomā . que . sobre el singular . ex . mīllī . laberidad . mīlle . El dueño o señor della . plural . mīlleque . Atl . agua . Aua . El dueño de la agua . plural . auaque . ¶ Y para saber que nombres tomaran . E . y quales ua . se deue notar las Reglas siguientes .

¶ Quando perdiendo el nombre lo quiba de per der queda re en vo cal tomara elua ex . Atl . agua . Aua . el señor de la agua . Sacase ancatl tanto que tambien haze . cui que señor del tanto Plural . cui que que . y estos que tienen . C . antes de la atl . algunos obra que

hagã en . que . como auant . ayn que si gã la Re gla .

2. Regla

Quando el nombre perdiendo lo q̃ha de perder que dare en consonante puede indifferente mente tomar . E . / otomar ua . E . x . calli casa . calle . l . calhua . El señõr dela . caxit . El cuatilla . care . l . carhua . q̃ sacase . pillhẽnẽ . nĩnõ que hazen pithua . ma dre q̃ tiene hi jo .

Tambien se la cã los que quedare en . n . m . porque estos pueden tomar . E . sobre las tales letras o p̃diendo las toman . ua . E . x . centi . mazorca demarz . cene . l . cenh . El duenõ . q̃ Comiti . olla come . l . coua . El duenõ . q̃

Y tambien se la am . los que quedare . c . porque estos la buelue en . que . y tambien sobre la . c . tomãhua . E . x . cacti cotaras . caque . l . cachua .

3. Regla

Todos los nombres q̃no pierden nada sobre las tales letras o vocales En q̃ acaban toman . ua . E . x . tlaza ci pres . tlazcua . El dueno . T uete . vie jo . uete ua . señõr del .

Destos se la m . tapayaxi . sapito . ta payaxhua .

Tambien se la cã los acabados en . chĩ . q̃ buelue lai . en . E . l sobre la y . toman . ua . E . x . chichi perro . chiche . l . chichiua . duenõ del perro . q̃

Los verbales en q̃ buelue en ca . y tomã . ua . E . x . da pixqui guar da . tlaxicaua El señõr del tal .

Y es de notar que todos estos posesiuios con los pronombres . no . mo y . añaden cauh en el singular . y en el plural . tomã . ua . sobre . elca . Pero es de notar mucho que quando se juntan a los dichos pronombres muda el significado . porque mille . quiere dezir . E due nõ del mayzal / o dela heredad y . no mille cauh . no quiere dezir mital duenõ sino mignarda demi mayzal .

De los derivatiuos en . yuti .

Y otros derivatiuos q̃ se denom bres / q̃ amba en yuti

o enluti. y significā El ser dela cosa / O lo que pertenesce /
o es anexo a ella. Éx. teitl. dios teuyutl. Diuidad / o cosa
que pertenesce a dios / o a su seruiçio.

U Maceualti. maceual. maceualutl va callaje de maceual /
o cosa que con vñe amaceualutl. U y estos notienē plural
sino quando los juntan a los pronombres. no. mo. y.
U y la formacion de estos es perdiendo lo que el nombre ha
de perder tomar yutl. y si el nombre que dare en .l. toma
ra lutl. Éx. cuquētl / lo do. cu quiyotl. cosa delo do. U pitl.
hi dalgo. pitlutl. hi dalgurā.

U tambien estos derivatiuos Enyutl. lutl. salen de nombres
y aduerbios tēporales. y la formacio de los es diferente
de los passados. porq̄ en los q̄ salen de nombres perdiendo
lo que hā de perder toman ca. y sobre el ca. añaden yutl. Éx.
Dextiutl. añō. xitl. cayutl cosa deste añō. s. ha dia / o cogida
U y si es aduerbio q̄ no pier de nada toman a elca. y sobre
el ca. se añā dñā el yutl. Éx. Añā. oy. Añā cayotl la
cosa deste día.

U y quando de algunos nombres verbales se derivā estos
de yutl. tomar se hā dñā z̄. del p̄to. plus quam perfecto dela
voz de actiua añā diendo. yotl. Éx. tlatoam. señōr. oñā
to ca. Aquel avia hablado tlatoayotl cosa de señōrio.

U tlaximqui. carpintero. Otlatimca. aquel avia labrado. A
xm cayutl. U los que descienden de nombres de pueblo.
como de mexico. Mexicayutl. formar se hā de su nombre
derivatiuo acabado en. cutl. botiendo el. tl. en yutl. Éx.

De tlaxcalla. tlaxcallayutl. tlaxcallayutl cosa de tlaxcalla
U Sacanse los nombres de pueblos que acabā en. chan.
yentitlan. porque estos sobre el mismo nombre del pue
blo toman ca. y añā den yutl. Éx. Quauhtinchan. quauh
tin chanayutl. Quauhtitlan. quauhtitlanayutl.

U y es de notar qualos nombres substantiuos que se nes

azerē en. c. pre posiciō . y también los adiectivos que a ca-
 bare en. c. tomarā . a sobre la. c. y anā dirā ynd. Ex.
 yltuicne Enel cielo. yltuicnacyutl . cosa del cielo.
 Cuztic . cosa amarilla . cuzticayutl . amarillez dela
 tal cosa. C yestos derivatiuos con los pro nombres no.
 mo . ycf. Enel singular pierden el t. y enel plural tomā
 ua. Ex. nacayutl . cosa dela carne / oaxerpo nonacayo.
 mitalcosa . plu. nonacayoua . mistales cosas . y toma
 le pormis hijos . o los demicosa.
 C pero quando estos de yutl / olutl . Descienden de nombres
 o act uerbio temporales . Entōces enel singular Rescā
 ben los tales pro nombres . mas enel plural . / nose dize
 sino quando se habla de cosas animadas Ex. xihca
 yutl . cosa del ayo p sente . q^o no xihcayo . mitalcosa .
 Plural no xihcayoa . mistales cosas . s. anima das.
 y se usa poco este plural.

Cap. 9. de los derivatiuos substantiuos. que Descienden de verbos

C Los verbales pueden Rescibir antes deli vna destas
 tres particulas . tia . te . ne . y vnos las Resciben todos .
 y otros algunas y otro no Resciben ning^o . y quando estos
 particulas se ante ponen a los nombres verbales tienen .
 el mismo significado que el verbo de donde desciende
 puesto que se aya de tra tar de lo que signif. en la mate
 ria de los verbos . En breue por nemos aqui lo que para
 el ple sente preposito . haze al caso.

C Es de saber qe tia . significa generalidad . enel nom
 bre cō quien se junta . / C yel . te . que la significacion
 del nombre passa en cosas animadas /

C El . ne se usa poner en los nombres que descienden de
 verbos a los quales se ante ponen nino . timo . q^o aho
 ra sea por via de Reflexion / o por que el verbo lo tiene

desuy. 6.º. De moda cotaque significa aquellos seama.
 vine neta cotalizti q'es al amor conque alguno seama.
 De nino caua q'es ayuntar viene ne cotalizti. El ayuno.
 porque el mo de la 3.ª del verbo en estos delizti se bnelue en.
 ne pero los verbales acabados en. m. quedar se ha con el
 mo. del 8.º. 6.º. moda loa. Aquel corre. Modalo anicorredor.

De uelè tambien denotar q' quando el nombre al q' se
 ante ponen estos parti culas come care en vocal mise per
 clera la vocal del nombre in dela parti cula. 6.º. tla de uia
 m. Desse o sso. trauitiani El que alegra uotros. neaul
 fillizti el Regozija conque algunos se Regozijan.

De los verbales sustantiuos.

litzti. Estos verbales sustantiuos tenese en diuersas ter
 minaciones. vnos acabā en litzti y significā la action
 y operation del verbo. assi como enseñaça o doctrina
 q' 6.º. temachtilizti lo doctrina con q' yo enseno a otros.
 Estos notienē plural. La formacion dellos es del
 futuro del indicatuo volutendo la 3.ª en litzti 6.º. te
 tla cotaliz. aquel amara tetta cotalizti El amor con q'
 amā a otros. Quando estos salen de verbos neu
 tros acabados en y. se pueden formar de los ma
 neas. La pri.ª como ya es dicho. la. 2.ª. sobre la. 3.ª. del
 futuro. tomar ti. 6.º. Miquiz morira. Miquilizti. i.
 m quizti. Muerte.

Y los que salen de verbos actiuos pueden tomar las par
 ticulas. tla. te. ne. porque si menē de verbos neutros
 queno tuuierē nino. timo. 6.º. no las pueden Rescebir.
 Con los pronombres no mo y. q' pierden el ti. y quando
 tectauualizti. Effuerço. notechicuatiz. les dan plu
 ral buelue el ti. en tina. 6.º. tectauualizti. Effuerço.
 notechicuatiz. meffuerço con q' effuerço a otros. Plural
 notechi catualiz ua. mis effuerços y tam bien mis efforças
 dores.

lii. Otros acaban en .li. y tienē el mismo significo q̄ los de
liz .ti. Ex. Ne machtili la doctrina conq̄ algunos sen
senān / o de pēdē.

¶ Temachtili. la doctrina que en senān a otros.

¶ La formaciō de estos es boluerla .z. del futuro. En .lii.
como parece en los exemplos y adichos. ¶ Y en esta sig
nificaciō de substantiuos no pueden tomar mas de
las particulas .te. .ne. por que quando tomā .la. se ha
zen adiectiuos como sedira adelante. ¶ Con los pro
nombres no. mo. y. siquē la regla de los primitiuos
acabados en .lii. q̄.

iii. Otros acabati en .ni. y estan en lugar de los nombres
q̄ en nro castellano dez mos. amador lector. q̄.

Y el plural hazen de dos maneras por q̄ otomā me.
o anādē vna. h. sobre. El ni. Ex. tetla cotlanī Ama
dor. Plural. tetla cotlanime. y l. tetla cotlanih.

¶ La formaciō de estos. Dela .z. persona del presente del
Indiantino anā dñendo. ni. Ex. tla qua. Aquel come.
tlaquam comedor.

¶ Estos no Rescibē mas de las particulas .tla. .te.
pero q̄ndo descienden de verbos neutros quedouieren.
nino. timo. ma. q̄. que dar se hā los verbales con El mo
de la .z. persona del verbo. y nola boluerā en .ne. como
hizierō en los de lizti. Ex. motlaloa. Aquel corre.
Motlaloani corredor. y lomesmo se dñ de los verbales
q̄ salierē de x̄bos actis Reflexis. q̄ tomarā tambien
El mo. Ex. motlacotla. aquel se ama. mo tla cotlanī.
amador. de sí mismo.

¶ Y los que salen de verbos actiuos con los pronombres no.
mo. y. sobre El pret̄ plus q̄ perfecto de verbo don de des
cien de tomaran. u. y para el plural. ua. quidantola.
o. del principio. Ex. otlapira. aquel avia guardando.

no tla pux

Notlapix cauh. miguarda. pl. notlapix cauh miguar
 das, pera diuess. notar qñ los actis reflexis señi
 tate con los pñobres. no. mo. y. q. El. mo. voluerā enē.
 Ex. momachitām. none machitāuh satul. s. hēsa qñ
 en senā. q. Mas si des cienden de verbos neutros qñ
 enē. mo. en la. 3 persona nose juntarā con los pñobres,
 y así no diremos. nomo italo cauh. Pero si sabere de los
 neutros qñ no tiene el. mo bien se junta cū con los pñom
 bres. no. mo. y. q. Ex. tlacani. an da dor bien diremos.
 Notlac cauh. mian da dor. Otros acubā. en. Ni.
 Qñ salē de la voz impersonal y significā el instrumēto
 con q se exercita la operaciō de verbo. El plural ha
 zen como los pasados amandiendo ma. o. h. Sobre
 el m. Ex. tlacome. l. tlacomeh. Yē estos nose usa
 mucho al pl. La formaciō dellos es del presente del in
 dicatiuo de la voz impersonal anāchiēdo. m. Ex. temach
 tillo todos enseriā temachitāny. aquello con q se enān
 Y estos no pueden estar sin vna de las tres particulas.
 tlac. te. ne. A nose pueden juntar con los pronombres.
 no. mo. y. pero para dezir mital instrumēto aū ponē
 los dichos pronombres al preterito imperfecto de la
 actiua. Ex. tlacome mital instrumento cū cortan no la
 requia mital instrumento con q cortau. rē.

qñ Otros acubā enqui, y estos por la mayor parte
 sō nōbres oficiales q exercitan la operaciō del ver
 bo dōde salē. Y en el pl. buelue elqui. en que.
 Exemplo. tlapix q. guarda. pl. tlapix que.
 La formacion dellos es de la 3ª persona del singl
 del pretē perfecto p diendola / o del pñapio yanā
 diendo. q. Ex. mitala cūma. Coser algo. ha ze en la.
 3ª pñona del pretē. otlacū. Per diendola / o ytomā
 do. qui hara. taquūqui el saltre. Y estos nato
 mā mas de las particulas tlac. te. Y con los pñobres

no. mo. y. q. hazen enel Singl. y pl. como diximos de
de. m. que se le de verbos actiuos. Et. dapixca. Nota pix
cauh. plural. nottapixcaua.

ya. Otros acabā en ya. y estos salen dela voz impersonal.
y son el preterito imperfecto del indicatiuo dela dicha voz
ala letra. Ante poniendoles los pronombres. no. mo. q.

Significa el lugar donde se ha de ir para dō q. importa
el verbo. Et. te machtilova. el lugar dō todos en senā.
Etomā las particulas. ita. te. ne.

Y estos nose juntā con los pñobres no. mo. y. pero para
dezir mital lugar se dirzēlos al preter. imp. del indicatiuo
dela voz actiua añadiendo vna. n. Et. ita qualoyan el
gar donde comē. nota quayā mital lugar donde yo como.

ca. Otros acabā en ca. y estos por la mayor parte del cien
de. dexbas compuestas con nōbres. Et. Significan lomes
mo q. los de ya. Sobre dichos q. el lugar donde se exerata.
o haze la opacion del verbo y estos en el pl. Redoblāla. i. Sila
bā. Et. calbpixca. el lugar dō de guardā algo. pl. ca.
calbpixca. Et. la formacion dellos es dela. j. p. sona del
Singl. del preter. plus quam perfecto. q. tādola. O. del principio.
Et. o cac chiuhca. aquel avia hecho caciles. cac chiuhca
el lugar donde se haze caciles. Y estos con los pñobres. no.
mo. y. no pierde nada manan dē. Et. conchiuhca. el lugar
dō se haze ollas. no can chiuhcauh. mital lugar.

Y en el plural. redoblaratābiē. la p. Silaba y dira. no con
chiuhca. ite.

ca. Otros acabā tambien en ca. y estos salen solan. Dela voz
passiua. y tienē el significando passiuo y en solo esto
differē en la Significación Delos de. lizti.

Y estos no pueden estar sin los pñobres no. mo. y. ite.
y son el preter. plus quam perfecto dela passiua. q. tādola.
Et. o. del principio. y ante poniendo les los dichos
pñobres. Et. no layecoltilloca. el seruido con q. yo soy
seruido

seruido. **E** No tomā particula. ning. porq̃ lapal
sua donde vienē nolas tiene.

Capitulo. **I**U. Delos nōbres adjectiuos pmiuiuos.

Los adjectiuos son endos maneras. Vnas pmiuiuos. y otros
deriuatiuos. y entre los deriuatiuos. vnos se derivā de nōbres
y otros de uerbos. Tratarē mas pmiro delos pmi
uiuos, y des pue delos deriuatiuos. **E** los nōbres adjectiuos pmi
uiuos son pocos yalg. Dellos en la variaciō diffi cultos
y portanto porre aquilos q̃ seme. offeresceren.

Ana. por si solo nose dize. y su tido con la. 3. Del pnom
bre end singl. dize. y ana. y significa su yguat. o lo q̃ esta
con su eto otro cosa. **A**niua. no estor aq̃ vnq̃ aua q̃ a
do. o no soy nada aunque lo era esta en lugar de nullas. y u
tiase desta manera. **A**nuac. 2. Atiua. 3. Auac. plural
Atiuaque. 2. Am muiuaque. 3. Auaq. 1. Ayoaup. 1. amaque.

Aitley. ningu na cosa. 1. nihil. 1. nullus. o no soy nada
y dize se de cosas animadas quando sign. no ser nada
yla. 3. persona v san para cosas In animadas y que ere
dezir. no ay nada. y para denotar el. 2. significando se va
ria desta manera. **A**nitley. no soy nada. 2. Atitley. 3.
Atley. pl. atitleti. 2. anotleya. 3. atleyu.

Ayabiē en el pl. pñ. Atileme. antileme. 3. Atleme.

Auctley. Este significa q̃ antes aua algo pero q̃ ya
no ay nada. O quiere dezir antes era algo. y ya nioy
nada veneste. 2. Significado se varia desta mañā.

Aucmitley. 2. auctiley. 3. pl. auctileyti. 2. auc amate
me. 2. auctileme. 3. auctleme.

Ayac. mng. / onoeitor aqui / onō sol nada en el. 2. y 3.
Significando. se varia en esta manera. **A**huac. no
estoy aqui. o no soy nada. 2. atac. 3. ayac plural.
Ataque. 2. amaq. 3. ayaq. **E**lh. nose halla por
si solo sin los pronombres no. mo. y. q̃. y con ellos q̃
ere dezir diligente y varia se en esta mañā. **A**nah.

¶ Nelh. yosoi diligēte. 2. meth. Plural. Telh. 2.
 amelh. 3. yelh. ytambien dize. Enel pl. i. Telhti. 2. amelh
 ti. 3. yelhti. ¶ Vcon este nombre ylos pasados pare
 ce qlog p nombres no. mo. y. q. no son posseſſiuos Si
 no eſtā en lugar. de ni. ti. an. ¶ Yuhq. l. yuh. quiere
 dezſſitatis eſtale. yvariaſe Eneſta manera.

s. ¶ Nitihq. 2. tiuhq. 3. ytiuhqui. pl. ¶ tithq. 2. amiah q. 3.
 Yuhque tal. ſoi. otales ſomos. q. ¶ Yxqch. todo. ota
 to. Dizeſe enel ſingular de cosas animadas ¶ In ani
 madas. Plural. ixquichin. y eſte ſe dize ſolamente de
 cosas animadas. ¶ O? uchi todo. plural. muchintin.
 todas enel ſig. y pl. tiene la dff. que el paſſado.

¶ Nelli. cosa verda dera. ¶ Qui. cosa ar dia / o diſi
 aſhoſa. ¶ Quauhtic. cosa grande. ¶ Qualli. cosa buena.
 ¶ Quexqch. l. quezq. l. canache / quanto / oquſtanto.
 ¶ Vey. cosa grande. ¶ Xupihqm. cosa xde.

¶ Yecti. cosa buena. ¶ Yeſtos adiectiuos primitiuos quā
 do las cosas deſſe dizen ſon amadas por lamayor pte
 enel plural. tomarān. Sin Redoblar ſillaba ytambien
 Reda blando la po drā tomar. E x. qualli bueno
 Plural. quauhti. l. quauqualti. ¶ Pero ſi ſon de cosas
 in aia das Redoblarā la prima ſillaba. ſi to marā. ¶
 quauhtic. cosa grade Plural. quauquauhtic.

¶ Yeſtoz ſobre dicho ſaha de entender quando el tal
 nō bre. ahora ſignifique cosas animadas. o In aia das tu
 mere. pl. porquē no atodos adiectiuos ſeles puede dar.

De los nōbres numerales de cosas aia das.

ſi ¶ Le. vno plural ceme cegntin. cequin.
 ſi ¶ Occe. otro. plural occegntin. cegntin. cegntin. cegnt.
 ſi ¶ Can no celi. pma. cāmo celi. 2. am y celi. 3.
 p. ¶ Can rocelti. 2. can amo celti. 3. can y celti.
 ¶ Can iyo. 2. am iyo yosola variaſe en eſta manera. ¶ iyo

Si **C**amiyo. 2. cantioyo. 3. canioyo. **C**pl. cantioyoque. 2. cau
amioyo que. 3. camioyo que. **C**y para dezir ambos vñ
desta preposicion. na. con los pronombres destamaneha.
CMouã. conmigo. 2. mouã. contigo. yuã con aquel pl.
Jouã. foneuã. Ambos. 1. amouã. amqnuã. 3. yuã.
Cyonteyxti. 1. ymôteixti y dempara. animales y ayes q.
Cy para dezir mas que dos / dize. toçpãtiay que to das
santos yremos. **C**Domexti. a ambos. 2. amomexti. 3.
ymomexti. 1. yomexti dize para aulebras / o peces
e pã. q.

De los nombres numerales de cos y aia das.

CCentet vna. s. manta piedra, palo, papel. etc.
CSe vno. dizen lo tambien para arboz petate. etc.
COccentet. otra. s. piedra. etc.
CCentlamantli vna cosa vn fmo platia, cantar o
cosa pareadas. **C**Occentlamantli. otra cosa. s. piedra.
manta ser mo o cosas pareadas. **C**Cententi, animal
vna palabra. **C**Occententi. otra palabra. **C**Ocequi. 1.
cequi otra cosa / omias. etc. **C**Ocecan es lo mes mo q oceq.
y para cosas de comer / o man tas por orden puestas. etc.
COtras vezes occeca es adverbio y qe dezir en otra pte.
Cvon tlamtixti. ambas cosas. **C**yonteyxti. ambas cosas
s. piedras. **C**yomextin. ambas. s. palos arboles. etc.

De quis. 1. qui y sus compuestos.

CAc. aqu. Quemin. Preguntando. pl. a qui que.
CAc. yehuati. qenes aquel. pl. Aquique yehoantin
CVnaqui. El q. pr. ynaquique. los que. s. vntero. etc.
CAtle pãtl. q / o qual para cosas en animadas.
CCa co cutleuati. quax quira pa cosas en animadas.
CYn aquin. 1. inqn. quat quiermã. / o el q plural. in qque

quales q̄eraq̄/olos q̄. **E**acame. l. ceceyaca. cada vno/oa
da qual. **E**aca. alguno. pl. acame algunos. **E**legn.
que. **E**le yn. y. que es esto. **E**le yn. o. que esto.
ECasti i pedro. Don de esta pedro. pl. casti q̄.

Dequis. l. Qui. y sus compuestos..

E Los derivatiuos adiectiuos vnos se deriuan denom
bres y otros de verbos.

allo. **E** Los que se deriua denombres acaben en vna de las
terminaciones. yo. lo. **E** vel significado destas ~~ter~~
es cosa que tiene aquello que significa el nombre dō
de sale. **E** estos en el. pl. toman. q̄. sobre la. o. **E** x. cu q̄tl.
lo do/obarto, cu quiyo, cosa lo dosa. pl. cu quiyo que.
E la forma de estos es, los acabados en. yo. q̄ salen
de nombres acabados en. el. o en. ti. haze al nombre
perder. **E** l. d. o **E** l. ti. y toma. yo. **E** x. yzatl. Sal. yzta
yo cosa salada. **E** Veti. vino. veyo. coso vinada.
E los acabados en. lo. se forma de los nombres acaba
dos en. li. boluendo. la. f. **E** no. **E** x. temalli. materia.
temallo. cosa que tiene materia. **E** estos con los pro
bres no mo. y. etc. haze En dos maneras en el singl.
porq̄ olegdan en la misma terminacion toma dōlos.
pro nombres al principio / o tambien sobre la o toma.
cauh. **E** nel. pl. los vnos plos otros toma. ua. **E** x. yz
tatl. noztayo. l. noztayocauh. Plural. noztayoua. l.
noztayo auha. **E** yes denotar qued p̄ti significado es
muy diferente del. i. porque. el primero denota que
aquello que importa el nombre esta en mi mismo yeli.
que esta en cosa mia. **E** x. Cu q̄tl. es lo do. cu quiyo. cosa
lo dosa. No cu quiyo querra dezte misuz redad/ o el
lo do que esta En mi pero. no cu quiyo cauh querra dezte
mi cosa suzia.

Capitulo. xi. De los verbales adiectiuos.

- C**on otros adiectiuos q̄ se deriua de verbos yltos son verbales y feneſcen en diuerſas terminaciones.
Unos acaban en .c. y eſtos ſignifican ſer la coſa tal como lo importa el verbo de donde deſcenden. **E**x. deati .i. atra derretirſe tirſe. **A**tic coſa Rala / aderretiſda. **E**y para la formaçio deſtos es denotar q̄ para mayor parte ſalen de verbos neutros y no deo dos ſi no deſtas cinco terminaciones. u. u. tri. ti. ni y deſtos ſalen los verbales adiectiuos en .c. por la mayor parte pero por que la formaçio es muy diferente y no ſe puede dar una Regla diremos d cada terminacion por ſi.
Tos de .ua. ſe forma en dos maneras / otomã ſobre la .a. c. buelue. el .ua. en .c. y tomã. tic. **E**x. Cuechua. hūmedadē. Cuechua. .i. cuetia. coſa hūmeda. Deſtos ſe ſa. m.
Alagtic coſa Reſba ladiza. **C**oyaztic coſa hueca.
Piaztic coſa larga y lueca. los quales buelue. el .ua. del verbo en .z. y tomãtic. **T**os de .ui. forma el verbal perdiendo el .ui. y la u. tal que eſta antes del y ſobre la conſonante q̄ que dare forma. tic. **E**x. Culiti. entortatſe. culitic coſa tuerta.
Maxexeluti. Der ramatſe / o eſparciſe maxexeltic coſa eſperada / o deſparmada. **T**os acabados en .ti. ſobre el ti. tomã .c. **E**x. De an. derretirſe. **A**tic coſa derretiſda / o Rala.
Tos de tra buelue la .a. en .c. **E**x. Hilitia. haſe ſe negro. gentintirſe. Hilitic coſa negra. **T**os de .m. buelue. el .ni. en .c. y tomã ſobre la .c. tic. **E**x. Coyani. horadaſe. coyonic coſa horada. **E**ſtos no ſe ſabe las partiçulas. ti. a. te. ne. ni ſalen deo das los verbos deſtas terminaciones ſino de algunos. **C**on los pronombres no mo. y. etc. haçe en dos maneras / otomã ſobre la .c. / o buelue la .c. / en canh. **E**x. Catcauac coſa ſuſia. noſſuac. .i. no cuita. vacauh. **E**y ſe nota q̄ eſtos dos tienē diferente ſignificado.

Porque el no catuataca quiere dezir la suziedad que esta en mi. Vno catuataca quiere dezir mi cosa suzia. Demanda quien tramos semena subshinuos conlos pro nombres no. mo. y. Vansi el vno como el otro enel plural tomaran, na. vharan no. n. tautica.

li. Otros acaban en li. y el significado de los es el del principio del pret. del aboz passiva. Enel pl. buelini. ell. cosa apatejada. Plural. ta. en auualhi. Estos algunos vezes tienen significado de substantiu. como. llamachilli. Disapulo. o cosa ensenanda. Estos sefor ma. del fut. de la actua bolutendola. 3. 2. li. como parece enel. Ex. ya dicho. Toma solamente la particula. ta. por quando toma. te. ne. sehazen substantiuos y munda. el significado como esta dicho en la materia de los verbos substantiuos. Con los pro nombres no. mo. y. Enel singular p. dera. ell. y tomará. h. venel pl. tomará. na. sobre el smgl. ex. llamachilli. el disapulo. o cosa ensenanda no llamachilli. Plural. notamachillu. etc.

Otros acaban en. ni. estos salen de la passiva. y el significado de los es lo que el castellano dezimos cosa amable venerable. etc. o cosa digna de ser amada. Enel pl. toman. me. ex. ta. cotam. cosa amable. o digna de ser amada plural. ta. cotalonine. los tales. amables. etc. aunque estos pl. no se usan mucho.

El actor macton de los es de la f. persona del presente resce enel. Ex. ya dicho. Estos no toma particula alguna porque la passiva de donde descienden nola Resabe tan poco se puede juntar con los pro nombres. no. mo. y. etc.

li. Otros acaban tambien en. ni. y significan ser la cosa tal como lo importa la significacion del verbo. De donde descienden estos enel pl. toman. me. Ex. mi qui. morir. mi qui. cosa mortal. pl. ma. qanime. Estos en esta significacion no pueden venir sino de verbos neutros que significan passion

passion y ntri seca. porq̃ quan do son de verbos que significan passion
 extrinseca. como mortaloani corre dor. entonces s̃o substantiuos
 y tienē otro significando como esta dicho. E la forma ción de estos
 es de la 3.ª p̃sona del p̃sente del s̃n dicatino de laboz de actiua anā
 diendo. ni. E Estos notomā particula ninguna. ni se juntā
 con los pronombre. no. mo. y. q̃. E Otros verbales adiectiuos
 q̃ y q̃no tienē terminaciō de et minada porque son ala letra la.
 3.ª p̃sona del p̃terito perfecto del s̃n dicatino de laboz de actiua
 q̃n dala. o del p̃et. E el significado de estos es actiuo y signifi
 can lo que importa el verbo como cosa alegre. o cosa espantosa
 que alegra. o espanta. y el plural. tomā. q̃ sobre el singular.
 el. temamaulhi. cosa espantosa que espanta. Pl. temamaulhiq̃.
 E veneste significado no puede tomar mas de la particula. te. y n
 epue dē estar sin ella. E y toman do el. da. te. se haze substantiuos.
 el. temachip. el pre dicador. el aulo. El el ciano. E vestos
 substantiuos salen de pocos verbos. E Los adiectiuos no flexibiles
 los pronombres no. mo. y. pero los substantiuos toman. aulh.
 en el singl. y. cana. En el plural. el. da. aulh. es ciano. nota
 aulh. aulh. Pl. nota aulh. aulh. vestos tambien pue dē ser. d. el
 aulh. aulh. temachi p̃ di a dor. nota machi aulh. etc.
 E Otros acaban en qui y significan lo cosa por la qual ha pasado
 la action como o significa ción del verbo cñio cosa lauda. n podi
 da. etc. estos en el plural bñtiera el qui en que. etc. tenq̃ cosallena.
 pl. tenq̃te. vestos salen de verbos neutros y no de dos. E la for
 macion de ellos es del p̃n apio y anādiendo qui. etc. coyaua en san
 charse. p̃et. ocoyauh. y de aqui viene coyauhqui. cosa en sancharse.
 pl. coyauhq̃. E estos no pueden eneste significado tomar par
 ticula ninguna porque salen de verbos neutros. y q̃n dola. tomā
 salen de cñtinos y haze se substantiuos como esta dicho mudado
 el significado. ex. Tenq̃. cosallena. etatēq̃ el q̃ hinde algo. E por lo
 pronombres no. mo. y. estos adiectiuos en el singl. bñdūē el qui.
 en. aulh. y en el pl. en. aulh. El. tenq̃. notenq̃ aulh. pl. notēq̃ aulh.
 pero estos poco se usan. etc. E Otro salen en. etc. tienē la significaciō
 del participio de p̃et. de laboz passiva. y no solan de todos verbos / ni se sa
 mocho. S in se p̃nō bres. no. mo. y. darles plural —

La forma de ellos es della. 3. persona del pret. p. f. del jndi
 cativo dndola. o. del pret. yamā diendo. tti. eē. mirla auepa.
 volver algo. Omirla auep. pret. ha auepti. cosa buelta. **S**ade
 desta Regla. ha axitl. cosa piela el qual viene de nite aa. p. cer
 der y no acabā en. tti. como las ya xitichos. **T**ambien ses aco
 los qui vienē de verbos acabados en. ca. porq̄ estos se forma del pre
 sente del indicatibo lu. a. buelta entl. eē. Enitlapaai. lavar la
 paetl. cosa lavada. **V**estos no tomam mas dela particula
 tti. y los p. nombres. no. mo. v. enel singl. pierden el tti. yend.
 pl. roinā. lina. eē. tti. auepti. notia auep. micoa buelta. pl. no
 tti. aueptina. y estos. pl. se van poco. **V**estos sabec. q̄no es un
 p. f. deo. estos ad. yectivos agora sean verbales uno verbales
 qui estan absolutos darles. pl. p. opa saber quando le tuviere.
 como fere. andendac. anssi enovsas. animadas como ramimadas
 Redoblado syllaba. les dan pl. eē. **Q**uauhtic. grāde. pl. qua
 quauhtique. cosa grandes. **E**xallo. cosa are no xale. pl. xalo
 cosas are nosas pero quando las cosas son amadas tomara
 yna destas particulas. n. q. me. Sinhe do blar syllaba. y tambien
 algunas vezes Redoblado toma cā las dichas particulas. eē. quauh
 tic. pl. quauhtique. eē. **E** yten este saber. que estos verbales ad
 yectivos y los substantivos. no de todos verbos se po drā aar
 onlo menos no xtarā en ysa pero de algunas y de quales sal
 gon y de quales no el uso los darā. a Entender. **T**ambien
 moes muy vsado estos ad. yectivos juntarlos con los. no. mo. y.
 pero. Dalesenotar q̄ quando con ellos se juntarē siempre estan
 substantivados porque cō los. tti. chos p. nōbres no pueden ser ad
 yectivos ranyā nose juntan con los p. nōbres por la mayor parte
 se podra hazer sustantivos como Esta nomdo en algns partes
 de los y dela gramatica esta claro.

Capitulo 12. De ciertas particulas que se juntan
 a los nōbres y con ellas se haze diminutivos.
E nesta lengua ay siete particulas que por significan nq̄da
 y con p. estas con los nōbres. o p. nōbres denotan. R. /
 o pequeñez diminucion. ternura de amor o menos pre
 cio y con las siguientes. **E** tti. tantl. **E** ton. tantl. **E** pilh.

Pith. & Tulli. & Estas particulas juntado se. o componiendo se
 con los nobres les hazen perder lo q se dirá en el cap^o siguiente que pith de
 enco^o posicion. & Elta. Significa. Reuerencia. pequenez. disminu-
 a^o. oier aura. de amor. & Ayuntale a pro nobres p^omiti. nobres propios
 Et. Nehuatlan. Pedroti. & Tambien se junta a algunos nobres apela-
 tiuos abnqñon pocos. Et. Ylamatan. die jahonera do ovesegita. ueuetem.
 de jahorrado. etc. & Juntale asimismo con aduerbio. Et. Ahuatlan.
 Juntale co con iunctio. Et. Ahuaten. & En el pl. con los p^onombres p^oma-
 uos. Redoble titatu. Et. Ameho antajan vosotros. Y con los nom-
 bres apellatiuos Redoblamiento. n. Et. Ylamatan. uita nti.
 ueniet catatantia. Y con los otros p^onombres. no. mo. y. en el singl.
 nopier de nada y en el. pl. Redoblamiento yomā. ua. Et. Ylamatan. q^o
 ua. mis viejas. no ueniet catatāua. mis viejos. tñti. & Estatiene
 a mesino Significando qñon. Vñtuse. Solant^e. cō nobres apellatiuos
 Vestos en el. pl. Redoblamiento. ti. y bueñe el. ti. en. ti. Et. Cuatit.
 muger. tihuatantti. muger hōrrado. omugertzilla. pl. Cuatit.
 taintin. & Y con los p^onombres. no. mo. en el. singl. pierden el. ti.
 y en el. pl. Redoblamiento. ti. yomā. ua. Et. & Cuatit. na. Cuatit.
 pl. no. Cuatit. ua. & Sa. a se pith tñti. q haze en el. pl. nopillna.
 l. nopillnatatama. ton. & Esta significa menos precio. o humildeza
 a juntale Solant^e con nobres apellatiuos q significan cosas continuadas
 Et. ueueton. bezejuelo. obieso no honreando. / el. pl. haze en dos
 maneras. o Redoblamiento. macti. o Redoblamiento toma ton bñe. Et.
 Ueueton. bezejuelo. pl. ueueton. l. ueueton. & Con los
 p^onombres. no. mo. y. en el singl. nopier de nada y en el. pl. Redoblamiento
 do to mā. ua. Et. noueueton. mital. vñe. pl. noueueton. uan.
 104th & Este significa diminutio. o pequenez. menos precio. o humildeza.
 & Juntale con los nobres apellatiuos que significan cosas continuadas.
 yñ aña das. & En el. pl. Redoblamiento. el. to. yel. ti. bueñe en. ti. Et.
 Pithon. macti. do. pipiltatontin. macti. do. & Estos con los
 p^onombres. no. mo. y. pierden. ti. y en el. pl. to. mā. ua. Redoblamiento.
 Et. trapat. enano. trapatontin. enano. no. trapato. mital. etc.
 pl. no. trapatontina. & Sacase. pithon. que nose junto a los pro-
 pios nombres. pith. & Esta significa dominacion. o pequenez. & Juntale
 algunos vñes cō nobres propios. ut. pedro pith. petra. & Aquel

La formaçion dellos es della .j. psona del pret. pfecto del indi-
 catiua qdando la. o. del pret. y amā dñdo. di. ex. mira a cepa.
 votuer algo. O mira a cep. pret. fla a cepthi. cosa buelta. **E** Sade
 desta Regla. fla axith. cosa piela el qual viene de mire aa. pro-
 der y no acubā en. th. como las ya dichos. **E** Tambien ses aco-
 los qm viene de verbos acabados en. ca. porq̄ estos se forma del pre-
 sente del indicatiua la. a. buelta enth. ex. Enthalpaca latuar de
 paerth cosa lavada. **E** Vestos no toman mas dela par tula
 th. y estos pñombres. no. mo v. enel singl pierden el th. yend.
 pl. tornā. lha. ex. th. a cepthi. nothia cep. miora buetra. pl. no
 thia a cephua. Vestos. pls ses san poco. **E** Vestos saber q̄no esou
 yu fudo estos adiectiuos agora sean y bales uno verbal es
 qm eston absolutos darles. pl. p opa saber quando le tu viaē.
 como fere indendiar anssi enco sus ammadadas como y ammadadas
 Re doblan do sillaba les dan pl. ex. **E** Quauhtic grāde. pl. qui
 quauhtique cosa grandes. **E** xallo. cosa are no jala. pl. xamdo
 cosas are nasas pero quando las cosas son ammadadas tomara
 yna destas particulas. ti. q. me. Sinbedo blar sillaba. **E** Tambien
 algunas vezes Re do blando tomara las dichas particulas. ex. quauhtic
 ne. pl. quauhtique. etc. **E** yten este saber que estos verbales ad-
 jectiuos y los substantiuos no de todos verbos sepo dñase car
 olo menos no estara en ysa pero de algunas y de quales sal-
 gon y de quales no el vñ los darā. a Entender. **E** Tambien
 nves muy vñ do estos adiectiuos juntarlos con los. no. mo y.
 pero. Dares eno car q̄ quando con ellos se juntarē sempre estan
 substantiuados porque cō los dichos pñombres no pueden ser ad-
 jectiuos y aynā nose juntan con los pñombres por la mayoz parte
 se podra hazer substantiuos como Esta notado en algñs parte
 delos y dela gramatica esta claro.

Capitulo. 12 De ciertas particulas que se juntan
 a los nōbres y con ellas se haze diminutiuos.
E En esta lengua ay siete particulas que por significan nuda
 y con ysa estas con los nōbres. o pñombres denotan. ex. /
 o pequeñez diminucion. ternura de amor o menor pre-
 cio y con las siguientes. **E** tin. qñth. **E** Lon. ronth. **E** pñth.
 [pñth]

[illegible]

Siempre con nobres apellatiuos que significan cosas animadas.
 ¶ En el plural. Redo blan lasillaba ytomati. ore doblum suomar.
 ¶ Ex. Oquidpilh. hombrezillo pl. oquidpipilh. l. odh
 pipilh. ¶ Con los pronombres no. mo. y. enel singl. no pierden
 nada y enel pl. redoblā y toma. ua. Ex. noquidpilh. pl. no
 quidpipilhua mis hombrezillos. Pulh. ¶ Esta significa vitape
 rio. o grandor cōdeno estro. ¶ Juntase con pronombres primi
 tiuos y tambien con nobres propios y apellatiuos. que significan
 cosas animadas. eyn animadas. ¶ En el plural. Re do blan
 la sillaba ynotomanti. Ex. delphr nōbre. Anchoapulh. pl. te
 huapulh. ¶ Ex. del nōbreppo. ¶ Dedropulh. ¶ Ex. con apellatiuo.
 ¶ Cihnapulh. pl. ahnapupulh. ¶ Con los plurales no.
 mo. y. enel singl. no pierden nada. y enel pl. redoblan las y
 llaba ytomā. ua. Ex. Noahuapulh. mīnuger hūin. pl.
 no ahnapupulhua mis mugeres ruiues.

¶ Enel. pl. buetue el. li. enti. Ex. tihmaquilli. manta vieja.
 pl. tihmaquilli. ¶ Con los pronombres no. mo. y. enel. Sin
 gular d li buelbē an. Verd. pl. Re doblarā ytomazāhua.
 Ex. notihmaquilh. pl. notihmaquilhua. ¶ de los verbales
 con los dichas pñ.

¶ Los nobres verbales así adiectiuios como substantiuios
 para tomar las dichas particulas se formará en esta ma
 nera. ¶ Si fenes aeren en. in. qui. se for maran del
 preterrito plus quam perfecto del verbo de don de des
 ciende el tal verbal. Yqmta dala. O. del pñ apio anan
 tirā las dichas particulas. Ex. temachtiani pre dica.
 dor. temachticatzintli. pñica onrrado. ¶ Itapix qui
 el que guarda. itapixcatzintli.

¶ Y lo mesmo hanā los verbales adiectiuios. o substan
 tiuos que se tomā dela. 3.ª pñona del pret.º per fecto de.
 Juctiatiuo dela actiua. Ex. ita cuitlo. escriuano. ita
 cuitlo catzintli. Utearco. cosa que affige. tecocacatzintli.
 ¶ Los verbales en tñ li. las pier den. y so bre lo que queda.

Del

del nōbre tomā las partiçulas. **E**ñ. tlapacti cosa uada tlapactginti. etc.

Uincen aualli cosa aper ejada. tlacencualtinti. **E** las verbales que acaban en. ya. ia. sobre ellas toman ginti como de nochia. mica mara noco diatginti. etc.

E los de. c. turnā a. vana den las partiçulas **E**ñ. melauac. cosa derecha melauacginti.

E los de. tic. segun la letra delos de. c. **Y** tambien p diendo el tic. toman las partiçulas. **E**ñ. aytic. cosa amarilla cuzticapulh. i. aypulh.

E los adiectiuos que fenes en en. yo. ilo. toman. cayanā den las partiçulas. **E**ñ. xalo. cosa. Arenol. xalo catginti. etc.

Capitulo. 13. Delos nōbres cū puestos y de los compatiuos. y super latiuos

E los compuestos mose componē substantiuos con substan
tiuos assi como de totoli. galina. y teli piedra. totolitel pie
dra del galina y tomālo por ueno. **E** quando ansise com
ponē estos nombres el pofterro no per dera nada pera
El otro, o otros con quense cōponē per dera lo que ade
lante se tira.

E tambien se cōponē substantiuos. con adiectiuos assi
como de. atl. agua. y. chipauac. cosa limpia se compo
ne. Achipacti. agualimpia. **Y** tambien se dize syn cōpo
sicion chipauac atl. agua limpia.

E y ten con ponē nōbres cō. verbos encoz porando el nombre.

E con el verbo. **E**ñ. petatl. estar. opetate. me chiua.
hazer. inpetachiua. Yo hago petates. **Y** tambien se tira
se con posicio nic chiua ynpetatl.

E tambien se componē nōbres con preposiciones. **E**ñ.

atl. agua. pa. enana. etc. Apa. en cima del agua.
o en el agua. etc.

E y ten se componē nobres con aduerbios: anssi como
detenti. beco. Colabio. ythico a duerbio qd ere dezir
ta visam. se compone. tenduco que significa hōbre bi-
lengue parlaro que no guarda secreto. y estos conpu-
estos con aduerbios primitiuos son muy pocos.

E y ten se componē con algunas particulas que por si
no significan nada mas juntan con los nom-
bres denotan menosprecio. Re. opeque neg. etc.

Ex. ahuatgintli muger zilla.

E tambien este natar que se hallan nombres con puestas
de tres nombres. y enton cos los dos primeros p. derā
yel pōterero que darā entero. Ex.

Quauh neuc cayulli. abeja de miel que cria en en ma-
dera.

E sta se compone de. quauul madero y pier de to-
do el. ytl. el. 2. neuciti. miel. pier de. el. tli. y que da
neuc. el. 3. es. cayulli ques abeja. y estenopier de nada.
Y anssi dezimos quauh neuc cayulli.

E tambien se deue notar que quando vnombres se con-
pone con otro / el primero comā emos dicho adep der
algo y estos es muy necesario saberse para muchos
propositos para lo qual seponē las Reglas siguientes.

Regla Los nombres acabados en. tl. leper derā en la compo-
sición / o derinaçion. Ex. tlexuchtl. blasa. qponese de.
tl. fuego yperdiō e. tl. por que esta primero en la
composicion. yel. 2. que quiere dezir. Rosa. nopier de
ta da.

Regla Los nobres acabados en. tli. li. pierden. el. tli. li. en co-
posicion. Ex.

E tlapanco. en el terrado. viene de tlapan tli qd tera do. y.
con preposicion. que quiere dezir. En. / dezimos tlapanco.

donde el nōbre pello el th. Ex. dolo. De. lli.

¶ Ni no cuth chiua. ho gome. mi casa cōpane sede nati casa.
yme chiua. hazer. pierde el nombre el li. q da cuth y sobre
esto se añā de el bo. An tepomien do el pro nōbre nino. ato
do. el verbo. Ydize. nynocuth chiua.

¶ Los q acabare enotto terminacion fuera delas dichas
secon puliere con otro dictio no pderā nada. Ex. mitatē
apoloua. Destruyo el apres. y no se si quada fuera de
las terminaciones de. lli. portanto todo lo dicho sen
tienda por la mayor parte. etc.

¶ Tambien es necesario saber queassi como en la grama
tica dezimos que el con puestas la deseguir la Regla del
sim pre. lo mismo se endien da enesta lengua. y esto se ha
de enten der en los nōbres nomay. etc. que lo nesfyo
que pial de el simple pefclatē del qm gubio qnādo fliere
el vltimo nombre dela dictio cōpuesta. Ex. qualacti
ni quere dezir baba. colos pro nōbres no. mo. y. etc. de
zintos. no quallac. con poniendo lea. tanti. labio. Dite
mos ten qualacti. baba del Rostro noten quallac. mibaba
de mi Rostro.

De los cōparatiuos.

¶ Los cōparatiuos y superlatiuos enesta lengua natos nien
propios sino usan de hode cos p alo que se ha hablar pore
llos. yansi no y mas q notar deponellos por. ex. y en plese
entres maneras ys a las siguientes.

primera.

¶ Qualleboenō. O cachi. yn ic. qualli mejor. Enapa
nauya yn ic qualle. muy me jor.

Segunda.

¶ Qualli. esto es boeno. ¶ Ece ye qualli. y mejores esto.
¶ Ece oclapanauia y ic qualli. y. muy mefor. es esto.

La 3. manera. es.

¶ Qualli. y. boeno es esto.

¶ Ece o cuathca. yn icqualli. y. mefor es esto.

¶ Ece occeca itapanauya yn ic qualli. y. muy mefor. es esto.

Acabase la prim^a parte.

Diuisiõ de la 2. parte.

¶ Esta 2. parte ter na. 13. cap^{os}.

¶ El p^o s^{er} de la conjugacion de los verbos Regulares.

¶ 2^o De la formacion de ellos.

¶ 3^o De la formacion de porrito.

¶ 4^o De la formacion de la passiva et impersonal.

¶ 5^o De los verbos irregulares.

¶ 6^o De los verbos. eo. is. y. vemo. is.

¶ 7^o De algunas particulas que se juntan con verbos actiuos.

¶ 8^o De otras que se juntan con todos verbos.

¶ 9^o De como los verbos se juntan con los pronombzes.

¶ 10^o De los verbos neutros.

¶ 11^o De los verbos deriuatiuos.

¶ 12^o De los verbos compuestos.

¶ 13^o De los verbos Reuerencialles.

Comiença la .2. parte En la qual se trata de los verbos.
y de la conjugacion y forma çion dellos.

En todas las lenguas a çí latina como las demas loque ne
ne mayor dificultad es la materia de los verbos porq en ellas
consiste principal^{te} toda la armadura del bien hablar y lo mes
mo es en esta q a onq algunos parece barbara tiene orden
y concierto en muchas cosas. naxrece, de algunos p^{ro} mores y
buen artificio sicon consideracion y pia afeccion quieren
entender en ella. Por tanto esta .2. parte se dila para algunas
ansi por ser la ma^{te}ria della prouechosa / como por ser dificil to
da tratarse hapues de los verbos en esta manera.

Primera mente. Se pone la conjugacion, no como en la
gramatica / sino como en la lengua lo pide y de manda, porque
algunas maneras de dezir quen os otros tenemos en nra.
lengua o en la latina, esta no las tiene. y parece me q sera
confusio por no salir de la conjugacion della tin / poner al
gunos romances en tiempos q no les pueden quadrar, como
parecera en la conjugacion de los verbos, por tanto aña.
q no le parez cano uebad sin prouecho: pues se dara en la for
macion la causa dello.

Cap. primero de la conjugado Regular. De los verbos.

Indicatio modo.

voguar do.

Presente. A nistapia, tistapia, itapia,

pt. A nistapiah, Antlapiā, itapiah.

vogur daua.

Preter^o imperfecto. A nistapiaya, tistapiaya, itapiaya.

pt. A nistapiayah. Antlapiaya. itapiayah.

voguard. he. y.

Preter^o pfecto. A nistlapix. O nistlapix. O itlapix.

fovegur. dado.

pt. A nistlapix q. O an itlapix q. O itlapix que.

voaviz guardado.

Preter^o plusq pfecto. A nistlapixca. o nistlapica. o itlapica.

pt. O nistlapixcah. o an itlapixca. o itlapixcah.

voguardare.

Future imperfecto. A nistlapiāz. tistlapiāz. itlapiāz. f

pl. *flapiazq. flapiazq. flapiaz que.*
yo ay guardado. *fut. pfecto. no le tiene. Su plele por el pres. pfo. oho.*
Imperatiuo modo.

guarda y o luego. *pn. Manifestapia. Maxilapia. Mastapia.*
pl. *Manifestapia. Maxilapia. Mastapia.*
guarda y o despues. *fut. Manifestapia. q. como en el del m. d. i. c. a. t. i. u. o.*
Imperatiuo vetatiuo. Coaratiuo.

no guarde y o. *pn. Manifestapix. Matilapix. Mastapix.*
pl. *Manifestapix. Matilapix. Mastapix.*
Optatiuo modo.

os iyo guar dasse. *pn. Manifestapia. q. como en el pn. te del t. p. e. m. t. i. u. o.*

os iyo guar dara. *pres. ipse. Manifestapian. Maxilapian. Mastapian.*
pl. *Manifestapian. Maxilapian. Mastapian.*

os iyo ay guardado. *pres. Manifestapian. q. como el de arriba.*

esse guardado. *fut. imp. Manifestapia. q. como en el iudicatiuo.*
Subjunctiuo modo.

si y o guar do. *pn. Conflamflapia. yflaxilapia. yflastapia. q.*

si guar dasse. como en el presente del Imperatiuo. q.

si y o guar data. *pres. ipse. Conflamflapian. q. como en el optatiuo.*

pres. pfo. Aparece q. no le tiene. del q. l. sedim. e. l. a. formaci.

si y o viere y ovi. *pres. plusq. p. p. Conflamflapian. q. o. e. l. o. p. t. a. t. i. u. o.*

ese guar dado. *fut. ipse. Conflamflapia. q. como en el iudicatiuo.*

si y o guar dare. o. *fut. pfo. O. d. i. z. e. por el pres. pfo. del iudicatiuo.*

guar dasse.

si y o viere guardado.

Infinitiuo modo.

quiero guar dar. *pn. Niflapiaz neq. flapiaz neq. flapiaz neq.*

pl. *Conflapiaz neq. Anflapiaz neq. flapiaz nequi.*

y tambien Dizen.

q. ro guar dar. *pn. Niflapiaz. neq. neq. flapiaz. q. neq. flapiaz que.*

pl. *neq. neq. flapiaz. q. anq. neq. flapiaz. q. neq. flapiaz que.*

bueno. *pn. pfecto. Qualit. Conflapix. l. q. l. Conflapix.*

l. q. l. yez. Conflapix. q. como en el pres. pfo. del iudicatiuo.

bueno. *se. r. a. g. u. a. r. fut. Tampoco le tiene, pero en su lugar. Dizen.*

dar o aver de guar dar. *Qualit. yez. flapiaz. como en el fut. del iudicatiuo.*

Signese los Gerudios primero Degenitiuo.

hora de guardar.

¶ Verbiapialypā .l. yeima iñlapialo .l. ilapialoz .l. yeqīca.
yn icñlapialo .l. ynicñlapialoz.

ya es hora de guardar de yo.

¶ Yeima miniñlapia .q. como en el presente del indicatiuo.
y variase por los tiempos.

Dedatiuo.

¶ Elgera dio dedatiuo nōle tiene pero suple lo por el pre tº
perfecto del indicatiuo con este adverbio ihquac .l. yēx.

¶ Ihquac omñlapix .l. in omñlapix .nō mpeuaz en guar-
dando (oen. obien do guardado me partire .q.

¶ Geru dio de accusatiuo como o .is.

va a guardar.

¶ Pñte. mñlapiañih .l. iñlapiañih .l. lapiañih .l.
pt. iñlapiañih .l. iñlapiañih .l. lapiañih .l.

ya a guardar.

¶ Pre tº .l. mñpñ .l. Nñya .l. mñya .l. mñic mñlapiañ .l.

fui a guardar.

¶ Preterito perfecto. Omñlapiañ .l.

ya a guardar.

¶ Futº .l. mñlapiañih .l. como en el presente .q.

va a guardar.

Imperatiuo.

¶ Pñte. Mañlapia .l. Mañlapia .l. Mañlapia .l.

pt. Mañlapiañ .l. Mañlapiañ .l. Mañlapiañ .l.

¶ Otros dize este tº en esta manera.

va yo a guardar.

¶ Pñte. Mañlapiañ .l. Mañlapiañ .l. Mañlapiañ .l.

pt. Mañlapiañ .l. Mañlapiañ .l. Mañlapiañ .l.

va yo despues a guardar.

¶ Futº .l. Mañlapiañih .l. q. como en el futº del indicatiuo.

¶ Geru dio de accusatiuo cu venio .is.

vengo a guardar.

¶ Pñte. Mñalauh .l. mñic mñic mñlapiañ .l.

¶ El siguiente tiempo a vnq propia-
mente es perfecto se entiende (o puede
entender por pñte siendo ya venido qñdolo .o.

ya voy a guardar.

¶ Pñte. Mñlapiañ .l. mñlapiañ .l. q.

ya voy a guardar.

¶ Pre tº .l. imperfecto. Mñalaya .l. yn ic mñlapiañ .l.

ya voy a guardar.

¶ Pre tº .l. perfecto. Omñlapiañ .l. Omñlapiañ .l. q.

ya voy a guardar.

¶ Plusqº .l. perfecto. como el pñte an poniendo .ye .l. oyuh.

ya voy a guardar.

¶ Futº .l. Mñlapiañih .l. mñlapiañih .l. q.

pt. mñlapiañih .l. mñlapiañih .l. q.

Imperativo.

- vengayo aguardar. **¶** *pn̄tē. ʕnam̄t̄lap̄iaq̄. Max̄t̄lap̄iaq̄. Mat̄lap̄iaqui.*
pt̄. ʕmat̄t̄lap̄iaq̄. Max̄t̄lap̄iaq̄h. Mat̄t̄lap̄iaquh.
- venga yodes pues aguardar. **¶** *ʕfut̄. ʕnam̄t̄lap̄iaq̄uh. como en el fut̄. del Jn̄ dicat̄iuo.*
 De los participios *De p̄t̄tē.*
¶ Participios noles tienen dicen los desta maña.
¶ *Cynt̄lap̄ia el q̄ guarda.*
¶ *ʕN̄it̄lap̄ix̄ t̄icah/yo esto yguardado. t̄it̄lap̄ix̄ t̄icah.*
 tuestas guardado. q̄. varia se portodos los t̄iēpos y p̄pn̄as
 participio *De futuro Jn̄. rus.*
¶ *ʕN̄it̄lap̄iaq̄z qz. avia (ode uia, oviera, ode viera guar-*
dar/oguardara.

Taboz pasiva.

Indicativo. modo.

- yosoy guardado. **¶** *¶* *pn̄t̄. ʕN̄ip̄ialo. t̄ip̄ialo. p̄ialo.*
pt̄. ʕt̄ialoh. ʕmp̄ialo. p̄ialoh.
- yosera guardado. **¶** *¶* *pn̄t̄. ʕm̄perfecto. ʕN̄ip̄ialoya. p̄ialoya.*
pt̄. ʕmp̄ialoyah. ʕmp̄ialoya. p̄ialoyah.
- yosun guardado. **¶** *¶* *pn̄t̄. ʕN̄ip̄ialoc. op̄ialoc.*
pt̄. ʕmp̄ialoq̄. oan̄p̄ialoque.
- yosama sido guarda. **¶** *¶* *pn̄t̄. plus q̄z p̄t̄. ʕmp̄ialoca. on̄p̄ialoca. op̄ialoca.*
pt̄. ʕon̄p̄ialocuh. oan̄p̄ialocah. op̄ialocah.
- yosere guardado. **¶** *¶* *ʕfut̄. ʕp̄t̄. ʕN̄ip̄ialoz. t̄ip̄ialoz. p̄ialoz.*
pt̄. ʕt̄ip̄ialozque. ʕmp̄ialozq̄. p̄ialozque.
- yosvresido guardado. **¶** *¶* *ʕfut̄. p̄fecto. Es el mezm̄o q̄el p̄t̄. p̄fecto.*

Imperativo modo.

- seayoguardado. **¶** *¶* *pn̄t̄. ʕM̄amp̄ialo. Max̄p̄ialo. Map̄ialo.*
pt̄. ʕMat̄p̄ialoca. Max̄p̄ialoca. Map̄ialoca.
- seayoguardadodespues. **¶** *¶* *ʕfut̄. ʕM̄amp̄ialoz. q̄. como el del Jn̄ dicat̄iuo.*

El negativo avistiuo.

- no seayoguardado. **¶** *¶* *pn̄t̄. ʕM̄amp̄ialo. ʕMat̄p̄ialo. ʕMap̄ialo.*
pt̄. ʕM̄amp̄ialoti. ʕMat̄p̄ialoti. ʕMap̄ialoti.

Optativo modo.

- osyo fuese guardado. **¶** *¶* *pn̄t̄. ʕM̄amp̄ialo. Max̄p̄ialo q̄. q̄. èl imperat̄iuo.*

si yo fuera guardado.	¶ Pret. ^o <i>ipfe Manipialom. Manipialom. Manipialom.</i> ¶ Pl. ^o <i>Manipialom. Manipialomh. Manipialomh.</i> ¶ Pret. ^o perfecto como el imperfecto.
si yo ouiera ouiese.	¶ Pret. ^o plusq ^{ue} p ^{er} fecto como el imperfecto. ante.
si yo guardado.	poniendo. o.
oala y sea guardado.	¶ Fut. ^o <i>Manipialoz. q^{ue} en el fut.^o del indicatiuo.</i> Sub iunctiuo modo.
si yo soy guardado.	¶ Pre. ^o <i>Cyflampialo. q^{ue} como en el imperatiuo.</i>
si yo fuera guardado.	¶ Pret. ^o <i>ipfe Cyflampialom. q^{ue} en el optatiuo.</i> ¶ Perfecto i Caret.
si yo ouiera yo viesse.	¶ Pret. ^o plusq ^{ue} p ^{er} fecto. <i>Cyflampialom.</i> como
si yo guardado.	en el optatiuo.
si yo fuera ouiesse guardado.	¶ Fut. ^o <i>ipfecto Cyflampialoz. q^{ue} como el indicatiuo.</i>
si ouiere si yo guardado.	¶ Fut. ^o p ^{er} fecto <i>Cyflampialoc. q^{ue} en el indicatiuo.</i> Infinitiuo modo.
si yo ser guardado.	¶ Presente. <i>Nipialozneq. nipialoz ne qui. q^{ue}</i>
bienes q ^{ue} yo fui yo ve.	¶ Pret. ^o <i>Caq^{ue}h inompialoc. l. incompialoc. q^{ue}</i>
si yo guardado.	como en el pret. ^o p ^{er} fecto Del indicatiuo.
bienes q ^{ue} yo se guardado.	¶ Fut. ^o <i>Caq^{ue}h. inipialoz. q^{ue} como en el indicatiuo.</i> De los Gerundios de passiva. Del gerundiuo.
tiempo es deser.	¶ Veriman in pialoz. q ^{ue} .
guardado.	De de tiuo.
siendo guardado.	¶ Subj ^o . <i>onipialoc. l. ionipialoc. q^{ue} como en el pret.^o</i> Gerundio de accusatiuo.
yo me uer guardado.	¶ Nipialotuh. nipialotuh. pialotuh. ¶ Pl. ^o <i>inipialotui. Ampialotui. pialotui.</i>
yo me uer guardado.	¶ Nipialauh. inipialoz. q ^{ue} si yo es uer de podra
	de ser. inipialoco. En lugar. De uengo q ^{ue} guardado.
	¶ Cuan si se for mato dos los otros tps aña diendo
	las particulas dela actiua ala passiva.
	Los participios El de preterito.
osa guardado.	¶ Flapialh.
osa guardable q ^{ue}	¶ Pialom.

ha de ser guardado.

¶ Nipalozqz, si palozquia .c/.

¶ wawia, ode unaferguarda: De laboz del jn personal.

¶ El impersonal no tiene dificultad porq no es mas de unmarlas. 3. psonas del singular dela. boz passiva ante poniendole las particulas .lla. .yne. segilfoare Eson vieners el significado del verbo y para mas claridad poner se ha aqui el Judicatiuo.

todos guar.dan.

¶ Presente. ¶ Ilapialo.

/ todos guarda uñ.

¶ Pret.^o imperfecto. ¶ Ilapialoya.

todos guardaron

¶ Pret.^o perfecto. ¶ Oslapiloc.

todos aya guardado

¶ Pret.^o plusqz perfecto. ¶ Oslapialoca.

todos guardan.

¶ Fut.^o imperfecto. ¶ Ilapialoy.

todos abra guardado.

¶ Fut.^o perfecto. ¶ Oslapiloca.

¶ Yansi por los otros tiempos y modos.

¶ Yporq labreuedad ayuda mucho ala memoria qen qsierra.

facilmente de pre der la con jugacio tenga este aviso qfuera.

del Judicatiuo En todos los otros modos no ay si nodos tps..

diferentes. que es el presente del Jnperatiuo q si rne tambien.

para los presentes del optatiuo y sub Junctiuo, yel preterito.

imperfecto del optatiuo q si rne para perse y plusqz perf.^o del

mismo modo, y para todos los preteritos del sub Junctiuo/

¶ Del fut.^o del Judicatiuo si rne para todos los futuros de los.

otros modos spera el infiniuiuo. variendo El nequi, como

paresce. claro en la Con Jugacion. De manera. q sabido el Jn di-

catiui y presente. Del Jnperatiuo y preterito imperfecto del op-

tatiuo, esta sabida toda la con Jugacion ansi de actiua como

de passiva. Pues sabido tambien los dichos tiempos en la passiva

sesa lma toda. y para tomar facil m.^{te} la passiva de coro se deue

tener este aviso / q se ha de variar por todos los tiempos y ma-

dos como vn verbo acabado en /o. /oe. ua. porq estas son las

terminaciones en q puede acabar la passiva. Et m personal/

ye nel preterito. todos han En .c. 4

Cap. i. de la formacion de los verbos Regulares formacion del indicativo.

¶ Quanto alo primero es de notar q̄ todos los verbos acaba en
vna de tres vocales. s. a. i. o. yansi al presente del indicativo no le
damos otra formacion mas de señalarlas terminaciones en q̄.
puede fenes cer y para de notar la diferencia delas persona/pret/
os/ en vn mesmo tiempo ante ponen al verbo estos pronombres.
ni. n. an. pero algunas personas del tal tiempo son seme
jantes en la terminacion y en el nombre poner se ha en la q̄
esta unire en el pt. vna. h. pa. para diferenciar la del singular. Ex.

¶ Nite itayeculhtia. yo siruo a alguno.

¶ Tite itayeculhtia. tu sirues. q̄.

¶ Itayeculhtia. aquel sirue.

pt. nite itayeculhtiah. nosotros seruimos a alguno.

¶ Ante itayeculhtia. vos otros. q̄.

¶ Tetlayeculhtiah. Aquellos

pret.
q̄to
¶ El pret. imperfecto se forma del presente, En los acabados
en. a. o. añadiendo vn. ya. Ex.

¶ Nitēcuculia/abhorrescer, nitēcuculiyaya yo abhorrescía.

¶ Nitēcoco. subir. nitēcocoya. yo subia.

¶ Pero los acabados en. i. sobrela. i. tomarā vna. a. Ex.

¶ Nicodhi dormir. nicodhia. q̄.

. Sacase. nemi. viuir q̄ haze. nenca. i. nemia.

¶ Yes de notar q̄ al pret. imperfecto. algunas vezes vsan poner an
tes de los pronombres al principio vna. o. como la pone en el pret.
perfecto. y plus q̄ perfecto.

pret.
q̄to
¶ El pretérito perf. se forma del p̄te. y por la mayor parte los aca
bados en. a. k̄ pierden la. a. y la. i. y los de. o. tomā. c. sobrela. o.
pero porq̄ son estas pret.ºs difficultosos tratar se ha en el cap. si.
guiente juntamente con la formacion dela passiva.

¶ Y todos los pre.ºs en el pt. tomarā. que. sobre el singl. ysi el sin
gl. acabare en. c. boluera. la. c. enque. Ex.

¶ Nitlapac. lauar pret.º Nitlapac. plural. Nitlapacque.

Yes denotar quados delos pronos ~~presente~~ en la tomara una.

O. Pero algunas vezes se halla este pref^o simila. o. m.

a plus q p f El plus q^o perf^o se forma del pref^o perfecto ~~ya~~ diendo. ca. yaste. ca. sirve para todos seis personas. tomara la. o. al principio como el pref^o perfecto. E. x.

Oniteana. pender a alguno. p^o onitea ply q^o p^o oniteanca.

Y los q^o enel pref^o tomara. c. sobre ella tomara. a. e. x.

Onilapaca. lavar. onilapac. om ilapaca.

Yes aq^o denotar q^o este pref^o plus q^o perfecto. algunas. vezes sirve dela particula. quia, e. x.

Ynftuacmo. xinechilhuani, yeomicquaca. l. yenicquazquia. si no me lo dixeras / o / ouieras dicho ya yolo / ouiera camodo. oya lo quena comer.

Oy ten se deue notar q^o quando el verbo tiene dos / o tres pret^o ritos / del principal ymas usado es formada el p^o plus q^o p^o e. x.

Oemi. henderse. p^o oren. l. ofemic. l. ofenq. Enel plus q^o perfecto hara / ofenca. ynachiremos. ofemica, mta poco / ofenca.

Oy los verbos q^o demas del pref^o principal pref^o ydestos menos principales nose formara los nombres verbales q^o del p^o se suele formar sino del principal.

fu^o ip^o El fu^o iperfecto. se forma del p^ote del iudicatio aña diendole una. 3. enel singl^o. y enel pl. toma vn. que. sobre la. 3. e. x.

Onitlacohlla. yo amo. fu^o niteitlacohlla. pl. niteitlacohlla. q. d.

Osañe los verbos actiuis acabados en, huya. ia. ou los q^o les bueluela. a. en. 3. por q^o los neutros En esta terminacione siguirala Regla general ylo mismo hara algunos acti^o como son.

Onilapia guardar. futuro. nitalapia.

Onitua. Esperar a alguno. nitechia.

Yes denotar q^o un mismo verbo ante poniendole las particulas. ita. te. yhaziendole actiuo hara de otra manera enel fu^o q^o si fuese neutro yesta uiese sin ella. E. x.

Onitiloa, itiloa, gntintarse, es neutro, haze enel fu futuro. nitaliloa. itiloa. Aña diendole; el ita / o el te se haze actiuo yentones diremos.

Onitlatitiloa. Ennitar algo. futuro. nitalatitiloa.

Esta formación del fut^o imperfecto servira para los otros modos / porque es el mismo mudándolos adverbios del principio porque en el imperatiuo. y optatiuo tomara. ma. y en el sub iunctiuo. in ita.

Este fut^o muchas vezes sirve por imperatiuo lo qual se debe notar. Ex.

Calaquiz. entre aql. y esta enlogar de ma / calaquiz. y lo mesmo sera en el ipersonal. calacoaz. en lugar de. macalacoa. entre todos.

^{fur^o}
^{pt^o} Este futuro es el pretérito perfecto de la actiua alaktra.

Formacion del imperatiuo.

El imperatiuo se forma del futuro imperfecto del indicatiuo quitando la .z. y ante poniendo vn. ma / o ita. Ex.

Mitlachia. mirar. futuro. mitlachiaz. Imperatiuo. Mamitlachia. Chiquitta ver algo. fut^o miquittaz. Imperatiuo. thandtia.

Yes denotar qestos pronombres. ti. an. delas. 2.^a personas Siempre se ha de boluer en. xi. Ex.

Maxitellaçotlacá. Amatu. pl. Maxitellaçotlacá. Amad vofotros. y en el pl. ato das. 3.^a personas se les añade vn. ca. Ex.

Pri.^a Maxitellaçotlacá. 2.^a Maxitellaçotlaca. 3.^a maxitellaçotlaca. y este mesmo imperatiuo en el singular tendria en algunos verbos. 3.^a significa dos. Ex.

Mamitlaqua. querra dezir. comayo. y no comayo. y va yayo a comer. y donde la boz del pret^o y del imperat^o fuere vna los tienen todos tres. y estos se diferencia en el ayre del dezir / o en el acti^o.

^{fur^o} El futuro es como el del i dicatiuo ante poniendo. ma.

Formacion del negativo avisatiuo.

Ay otro imperatiuo negativo q algunos llama avisatiuo porque oyen q no vfare deste avisatiuo qndo mando cō i pero, sino quando a consejo / o aviso. pero los naturales en el vno y en el otro. senti dolo en tien den. y si estamos en esta diferencia

podrase dezir q̄para elq̄ es puramente negatiuo usará del im-
peratiuo ya dicho ante poniendo estos adverbios. maca, ma-
cama: Eñ.

¶ Maca. l. macama xichua. nolo hagas.

¶ Y para el auiatiuo negatiuo usará del pref. perfecto. del in-
dicatiuo ala letra ante poniendole. el. ma. Eñ.

¶ Manifestapix. mira no guardas

¶ Manifestaco. mira no peques.

¶ Y este auiatiuo tomara. ti. en el plural. Eñ.

¶ Manifestamachti. No enseñe yo. pl. Manifestamachti. No enseñe-
mos nosotros.

¶ Y es denotar q̄ algunos vezes el plural del auiatiuo tambien
se formara del presente del indicatiuo. Añ diendo tien algu-
nos verbos. Eñ.

¶ Manifesta. llamar. omitteni. En el pl. Del auiatiuo. diremos,
maantenniti. l. maantenniti. nãnd q̄no llama a los dos o tres
a algunos. cf.

Formaciõ del optatiuo.

¶ El optatiuo es de saber q̄ antes de los pronombres. ni. ti. an.
toma esta particula. ma. En todo los tiempos, y otros pone. ma
rel en laugar de osi, pero esta segun los q̄ bien sienten, quiere de-
zir. Pues. Coempero. omas. Eñ.

¶ Manifesta. pues vamos. cf.

esente.

¶ La formaciõ del optatiuo es clara porque el presente es co-
mo el del imperatiuo. sin q̄tar ni poner nada segun parezca
en la conjugaciõ. Eñ.

¶ Manifestamachti. osi yo enseñase.

perfecto.
plusq̄ pfe

¶ El preterito. imperfecto sirve de preterito perfecto. y plusq̄
perfecto. ¶ Y la formaciõ deste es del presente del indicatiuo
añ diendo. ni. y sigue p̄ todas seis p̄sonas. Eñ.

¶ Manifesta. y como. Manifestaquam. osi yo comiera. cf. pero.
Donde el pl. tauere seme Janca cõ el singl. Anñen el pronõ-
bre q̄ describe, como en la terminacion q̄ acaba. differenciar
seha del dicho singulat. Añ diendo vna. h. como es dicho,
Eñ. singl.

¶ *Nanilaquani. Nanilaquani. Matlaquam. pl.*

¶ *Matlaquanih. Matlaquanih. Matlaquanih.*

fur: ¶ El *fur* es entodo como el del *imperatuo*.

Formacion de sub *unctiuo*.

¶ El sub *unctiuo* en la formacio nonene dificultad por q̄ son los mismos tiempos del *optatuo*.

Pero differen en las particulas q̄ toma antes del verbo, por: que el sub *unctiuo* toma esta particula. *itla*. q̄ quiere decir. si. paratodos los tiempos y no puede tomar otra particula, salvo en el vn Romance que damos al *fur*, el qual se puede decir con este adverbio. *ihquac*. que significa, quando. Ex.

¶ Quando. yo amare adios se redueno. *ihquac metlaçotlaç in dios, qualli meç*.

¶ Y para sacar esto mas de Raz y que se de clar y dela causa. porque en el sub *unctiuo* no damos todos los Romances q̄ pone. Antonio delibrix en su arte es de notar: que en la lengua latina ay estos adverbios. q̄ndo. que significa q̄ndo. *utrum*. que quiere decir. como. y otros con los quales todos los Romances que en el sub *unctiuo* se pone se puede hazer pora aquellos tiempos donde se señala los tales Romances y por eso quadrá muy bien todos los Romances q̄ por el tal modo se pueden decir.

Pero en esta lengua como notien en mas de esta particula. *itla*. que quiere decir. si. solos los Romances del quando. y del. como. se ha de Reduzir necesaria mente/ al *indicatuo*. salvo el que se nála mas en el futuro del sub *unctiuo* con este adverbio. *ihquac*. ex. Este Romance. como yo predica se vna vez en Mexico, me aca escio esto q̄ lo Reduzen. quando yo. cl.

¶ Quando yo predicaua En Mexico. q̄. y hazese por el *pret* Imperfecto del *indicatuo* Ex.

¶ Y *ihquac mitemachnara nopam omochih y*.

¶ Y este Romance como yo sirua adios, rese me da nada. dolo que demise dixere lo Reduzirá a este Romance si yo siruo adios. cl.

y hazen la por el indicatiuo en esta manera.

¶ Una vez ha de saberse yndios amouedhyotlacoa ynlein notah pa mihroua.

¶ Y por esto quita mos algunos Romanes del sub iunctiui y aia di mos otros. ¶ Verdaz es que aua diendo el futº esta particula .qz. se podran supplir algunos Romanes del sub iunctiui en pºº perfectº. / o plus quam perfectº. los quales nose podran hazer potesta boz. ni. Como pareciera ala larga en la . 2. parte. Cap. 8.

¶ Pero es de notar, quize. qz. siempre se pone en la . 2. oron del sub iunctiui y nua en la pª. y ya que en la or den este pri mero en la sentia y con gruo Romance se pondra ala postre. y desta particula . qz. se trata ra adelante en p. cap. 6. desta . 2. parte.

Formacion del infinitiui.

¶ El infinitiui nle nenen propio pero supplente en dos mane ras. la pª por el futuro del indicatiui aua diendo este verbo. nequi. que quiere dezet querer. Ex.

¶ Enredaco naz nequi quiero amar. ¶ Este verbo. nequi. es el q. se para por todos los modos y tiempos, yel futº aqui sea yuta an singular pl. do los dichos tiempos y modos nose varia.

¶ Y puesto caso quize en la pica que el Infinitiui se sub ple por este verbo. nequi. lo que yosien toves / que lo que supple la boz del Infinitiui no es el futº con el nequi sino solo el futuro. Como en el latin no bre mos / que es el Infinitiui El voto amare si no el amate. puesto caso que el Infinitiui no puede estar sin otro verbo. como acaesce tambien en esta lengua poro no por esto sea Infinitiui el futuro con el neq.

¶ La 2. manera de supplir el Infinitiui sera Ante poner el ver bo nequi. y aua diendo el futuro Ex.

¶ Nic nequi. ni daquaz. quiero comez.

¶ Y en rones los pro nombres. ni. tian. se por na en tranbos verbos. loquar nose haze en la pria manera de supplir el dicho Infinitiui. Exem plo.

¶ No dez mos. mi ha quaz me nequy. ni daquaz. sic nequi. c. per

quando *stante* pone el nequi en esta 2.ª manera bien dezimos. *me ne qui nitaquaz. tic nequi titaquaz. qui nequi itaquaz. pl. tic ne q titaquaz que.* An *quinequi. an itaquaz que. quinequi itaqz que.*
¶ Yes de notar que así El vno comē el otro infinito se varia el. nequi por todos los tiempos como esta dicho. y el futuro se queda invariado. Exemplo.

¶ En el p.º imperfecto diremos. *nitaquaz neqz. yo queria comer. y en el p.ºfecto.*

¶ O *nitaquaz nec. yo quisie comer. q. yasei por todos los de mas. q.* En la 2.ª manera diremos en el p.ºfecto imperfecto.

¶ *tic nequa. nitaquaz. yo queria. comer.*

¶ *tic neqz tic itaquaz tu querias comer.*

¶ *quinequa itaquaz. aq. q. ría comer.*

p.º p.ºfecto. ¶ *tic neq nitaquaz. yo q. se comer.*

¶ *tic neq titaquaz. quisie comer.*

¶ *o quineq itaquaz. q. quisie comer.*

¶ Los de mas tps del infinito que se halla en la conjugacion se Reduzen al indicatiuo.

¶ En p.ºfecto anteponiendo. *qualh yic. l. qualh yez qh yn. lo dicen por el p.ºfecto del iudicatiuo. ex.*

¶ *Qualh miconitaqua. l. qualh yez que yno nitaqua. lo es: aver comido.*

¶ Y el fut. Reduzen al futuro del iudicatiuo anteponiendo. *qualh yez ex. qualh yez mitaquaz.*

Formacion Delos gerū dios Degemitiuo.

¶ Estos gerun dios los suplen de dos maneras. la p.ª es al verbal en lyti. añā dñe. pa. y ante poner vno de estos dos adverbios. *ye. l. ya. ex.*

¶ Esta *qualh yti* es la comida. prediando el tti yañā diendo. *pā. dicen itaqualh ypan. yañā diendo ye. val. ya. diremos. y ita qualh ypan. ya es hora de comer.*

¶ La 2.ª manera es ante poner vno de estos dos adverbios. *qualh a. l. yemā. al fut.º opresente del impersonal. ex.*

¶ *Ye qualh ai ynic te maditlay. l. te madit lo. hora es de en se nāz.*

El. yeiman mstaqualo tpo de comer. l. ye man mstaqualo.

Cyemsta 2. manera sepuede variar por todos los modos y tpo.

pnre. Cyeman m mtemachti tpo esq yoen senē.

Cyambien sedize. Yeiman m mtemachti.

2. tpo Cyeman m mtemachti tpo era de en senār yo

3. tpo Cyeman m mtemachti tpo fue de en senār yo

4. tpo Cyeman m mtemachti tpo aviaido. q.

Cyeman m mtemachti tpo jera q.

5. tpo Cyeman m mtemachti tpo ya es o era tpo de aver ē senādo yo. q.

l. yeiman. m mtemachti. q. como el pte.

Alomes mo jera en el jm per jona. y pasiva. estos Romanos pa
zescen piz de sub junctivo. pero si enen sententia degerū dios =
de gemtuo.

Delosgerū dios de dafino.

Estos nolos siene pezo supplen los por el pte. pte del jndiciu
uo an te ponnendo. y hquac. l. yn. l. ynhquac. &c.

Cyuh quac onitlapix nimitilhuy. Enguar dando o avie predi
ca do lo go mepartize /

Formacion de los gerū dios de accusafino.

Losgerū dios deac cusafino nolos siene propios supplen los
en algunos tiempos por estas particulas. mih. tui. to. ti.
para yr.

Cy. quuh. quui. co. qui. para venir.

ah. vi. El. tuih. espera pte. y fute solo el singular.

Del. nui. espera el pte. de los dichos tiempos. &c.

Uvov. oyre aen senār. mtemachtiuh. vosotros vais oyreis
aen senār. Antemachtiui. q.

to. El. to. siue para el pte perfecto y plusqz perfecto antodas
las personas. Exemplo.

Antemachti to. yofui/ o avia ydo aen senār. pte.

¶ Antemachiti. vosotros fuistes. oavia des ydo aen senar.
¶ El. ti. sirve pa el imperatiuo para el singular y pl. segun algunas pronias. Et. Mamtemachiti. vaya yo aen senar. pero en otras partes usan para del singular del imperatiuo sin la particula. ti. y suelen lo diferenciar del otro Imperatiuo asolo el ayre de dezir / o con poner el acento En la vlt. ma. Et. Mamtemachti. ensene yo.

¶ Mamtemachti vaya yo aen senar. pero en el plural. en todas partes usan poner el ti. Et.

¶ Mamtemachti. vamos aen senar.

¶ Para los presentes del Imperatiuo. optatiuo y sub iunctiuo serua El presente del Indiciuuo ante poniendo las particulas. ma. co. ylla. Et.

¶ Mamtaquati. vaya yo aco me. diremos tambien vaya yo aco me. Mamtaqua. l. mamtaquati. como arriba es dicho. En el pres. pfecto. perfecto. y plusquam pfecto del optatiuo y sub iunctiuo dicen.

¶ Mamtaquato / o se yo (ouiera ydo aco me. q.

¶ Ynla omiaquato como naximiquizquia. si o viera ydo aco me. / namiera de hambre.

¶ Estos gerun dios tambien se preden supplit por el verbo nicaub. puesto al principio. y luego este ad uerbo y ic. l. y. y con el fus. Imperfecto del Indiciuuo. Et.

¶ Nicaub ynicnistaquaz. voya Comez.

¶ Pres. Imperfecto.

¶ Niua. l. niaya. ynicnistaquaz / yo yba comer variado en todos los tiempos el. niauh. y quedandose El fus. Javando. q. para venir.

¶ Las particulas co. quih. qui. son pa venir el. co. sirve para presente y pte pte y plus qz perfecto En todos seis personas. y mas propio es de las preteritos que del presente porque para el presente / para dezir vengo aco me. usan dezir / nistaquaco. siendo. isino es llegado dire. ni valauh. micnistaquaz.

¶ El quih sirve para las tres psonas del singular y pa el plural.

qui ui. Ex. yo ver ne aen senār.

CNite machiquiuh. **E** vosotros ver neis aen senār.

CAn temachiquiuh. **E**.

qui. **E**l. qui. es para las seis personas del Imperativo.

Ex. xicdmuaqui. ven ahazer.

pp. Xicdmuaquiuh. vosotros venid ahazer

E los tiempos que se fā suplr los hā por. mīualauh. comō diximos delos passados q̄ se suphā por mīauh.

E tambien se puede dezir o supplr estos gerun dios como diximos delos passados poniendo el lugar de. mīauh. mīvalauh. Concl. ynic/o. y. yel fut^o del jndicatio Exemplo.

Cmīvalauh ynic mīlaquaz. vengo aco mez. **E**.

Cpres^o. Imperfecto.

Cmīualaya. l. mīualafaya mīc mīlaquaz. yavem^{as} aco mez.

E la formacion de todas ^{as} particulas sobre dichas es del fut^o imperfecto del jndicatio perdiendola. 3. **E**nā dir las dichas particulas. y esto se ha de entender en todas las voces anst actua como passiva. comō jn personal. ex. mīlaqua. yo como fut^o mīlaquaz mīlaquatūh voi aco mez. **E**n la passiva.

Cnīqualotūh. voi a ser comido.

Cympersonal.

Cnīlaqualotūh. todos van aco mez.

Formacion de los participios de presente.

Estos se supplen por la. 3. persona ~~del presente~~ del p^o que se se ^{de} participio an se poniendo esta particula y ex. ynīlaqua. El que come.

Cynīlaquaya. El que comē. yan si por toda la conjugacion.

E de otra manera tambien los supplen con algunos verbos con puestas los quales verbos con puestas tiēne significacion de participios o de gerun dios de ablativo segū al q^o quiere sentir. ex. mīlaquatācāb. estō comiendo.

Cmīlaquanācāb. dando comiendo.

¶ Ntlapixtuh. voi guardando. venesta. 2. manera se variata
el verbo. por lo dolo con jugacion / y el primero se queda ta sic.
ante. pre. entero. Et. Ntlapixtuh. voi guardando.

¶ Preter. imperfecto. ntlapixtiuiya. l. ntlapixtiaya. y va guar
dan do.

¶ Preter. perfecto y plus qz pfect. ontlapixtia. l. ontlapixta.
pui guardando. oavia ydo guardando.

¶ fut. ntlapixtia. l. ntlapixti. yoyu guardando.

¶ Y la formacion de los es diferente. de la quetiene las par
ticulas. porque estos se forma poniendo el primero verbo
en el preterito variando el 2. como se dira ellos Com
puestos Cap.

Imperatiuo.

¶ Mamtlapixtuh. vaya vo guardando. 2.

¶ Maxtlapixtuh. veru. guardando. c/.

betatiuo.

¶ Mamtlapixta. 2. Matitlapixta. c/. no vayas guardando.

¶ De los participios Defuturo en sus segun elatin.

¶ Los participios de futuro en. rus. se suplen. por el fut. imper
fecto de la voz de actiua anan diendo esta particula. qz. y
su significado es avia / adeuia / oviera / odeviera / c/.

¶ De la formacion de la pasiva Imperpersonal al pñte nose dice
nada / porq sea de tractar en el cap. siguiente. /

Cap. 3. De la formacion del preterito.

¶ El pr. pfecto es muy varia porq son muchas latermismaciones
enq acava y por eso se podra que algo de la tado porq del se forma
el pr. plus quater perfecto. y muchos verbales y otros nombres
y asi es necesario saber bien para la inteligencia de la len
gua y el artificio della. Pero aunque sean ellos preter. muy
varios y diuersos podremo los Reduzir a tres Reglas generales

oa Omistahua. hablar / omistahua.

Sacan se.

Omixicepoa. Etomeceze el pie. omixicepoac.

Oylos-neufros derinofinos denombres que toma. c. sobrela. a. pero si los tales se haze afiuos tomando. sta. / ofe. singular la Regla general. Et. Nistiloua. estar enmirado. Omistiloac.

Omistiloua. activo. omistilou. algo. omistilou. aunque estos mejor forma sus activos en. y. Et. Nistiloua. omistiloua. Qualgunos dellos tambien forman el activo enia. Et. Ayoa. a: guarre. nistilayotia aguar algo.

li. OEx. deli. miyoh. biuir. omiyoh.

OEx. delos Oma. mistatema. ben dñz algo. omistaten.

Sacan se.

Omistama. prender / ocapitua. que haze. omistama.

Omistocoma. Enojorme. Omistocoma.

Omistatama. pescar con Red. omistama.

Omistamama. llevar carga. Omistamama.

xi. OEx. delos de. mi. ninem. biuir. omimen.

na. OEx. delos de. na. nistamana. Emborra dar me. omistanan.

ni. OEx. delos de. ni. nistatani. ganar en juego. omistatani.

pa. OEx. delos de. pa. nistaquapa. boluer algo. omistacuep.

pi. OEx. delos de. pi. mibcopi. cercar los / o Jos. omibcop.

xa. OEx. delos de. xa. nistexxa. hedizaren cierta mñe. omistexx.

xi. OEx. delos de. xi. niniexxi. estar nudo porbaxo. omistex.

ya. OEx. delos de. ya. mienutya. omienutya.

OEx. delos de. ya. mienutya. caer. omienutya.

Estos verbos sobre dichos desta pri^a Regla algunos demas del pri^o que tiene principal conforme a la regla general ya dicha tiene otros menos principales y que menos se usan y estos acaban en. c. ven. qui. ven. en terminaciones y para saber que verbos toman. c. / o. qui. y quales toman. c. y no. qui. y quales no toman la una y la otra es de saber que los de. huya. ia. oa. activos no pueden tomar. c. n. qui.

mas de seguir la regla gñl.

¶ Pero los neutros de la .oa. y los que ha cabazé en maxa xi. aboza sean activos toman solamente. c. y no. qui.

¶ Pero los demas verbos que a cabaren en las otras terminaciones dela priª Regla fuera de los a qui sonã lados podran tomar. c. y qui indiferentem. &c. / Nite notça. Onite nuz. onite nuzac. onite nuzqui. pero la formacion de estos sera. los que toman. c. la. tomara sobre la vocal del pñte. &c. nite mi. henchiz me. oniten. l. onitemic.

¶ Y los acabados en. qui. se formara de su pretº perfecto pñpal anã chendo. qui. Cyan silos. de. c. como los de qui. tendran por pñ. El que taniere su pñia pal pretº. &c. nitenutça. El principales. onitenutç. haze en el plural. onitenutç. que. este mesmo sera el pñ. del pretº. acabado en. c. y en. qui.

2ª. Regla delos que toman.

2ª Regla ¶ Los que se ñen onca. co. cu. cha. ch. i. qua. ta. ti. ña. sobre la vocal toman. c.

ca. ¶ &c. delos de. ca. mitlamaca. dar algo a algũ. omitlamacac. Sacanse.

¶ Mitlapaca. lauar. que haze. mitlapac. aunque tambien sigue la regla.

co. ¶ &c. de. co. niteco. subir. omitlacoc.

cui. ¶ &c. delos de. cui. mitlacui. tomar algo. omitlacuic. Sacanse.

¶ Mitlacocui. tomar algo para lo alzar. onitlacocui. Eneste se haze liquida la. u. y estos siguientes.

¶ Mitlanzecui. tener algo con la una. omitlanzecui.

¶ Mitlanecui. oler algo. omitlanecui. y todos estos quos esacan tambien siguen la Regla pero como aqui esacan lo mas usado.

¶ &c. delos de. ca. miza. despertar. omizac. y algunas de sus terminaciones hazen tambien en qui. &c. Miquiza. salir omiquiz. l. omiquizqui.

¶ Sacanse. mitlaga. arroj. omitla.

chi. ¶ &c. delos de. cha. micha. Escupi. omichac.

&c.

- (1) **EE** delos de . ci. nite imacaci. temer. onite imacaz. Destos algunos suelen tomar. c. l. qui. **EE** flanezi. amanerez. o. flanez. l. otlanegic. l. otlanegqui. Sacase. **Ac** allegar qha ze solamente. **oac**ic.
- qui **EE** delos dequi. nite nequi. querer algo. onite nezi. sacase. flor qui. llevar algo. onite nequi.
- ya **EE** delos de. ya. nite nequi. estar angustiado. onite nezi. yesto algunas vezes tomanc. **EE** Nautaya. oler mal. obien. onautay. l. onautayac.

Sacase.

Ulaceya Refriar El nro. otlacez. l. otlaceyax. y tambien sigue la Regla.

Oyay **EE** crescer. oyz rayac.

Oytaya en blanquecerse. oiz taz. l. oiztayac.

Oflitaya alumbraz. onite flami.

Ocozaya amarillecerse. **o**cozay. y tambien sigue la Regla **o**cozayac.

O tambien los verbos activos acabados en . uya. que por la mayor parte perdian en el presente la a **EE**. **N**itastapiuya. Acrecentar. algo. onite flapiui. pero si fuere neutro haze en x. **EE** itapiuiya. onite flapiux.

Cap. 4. Delaboz passiva Impersonal y de su formacion. Delaboz passiva.

Antes que vengamos ala formacion destas dos bozes passiva Impersonal. serabien que no temos loque de ellas ay que notar.

Quanto alo primero Delaboz passiva es de saber queno puede tomar las particulas. **fla**. **te**. **ne**. **c**. **qui**. **quin**. por que estos van conlaboz activa / y solo las tres primas conlaboz Impersonal como se derira adelante. yansi a este verbo. **N**itagua. yo como. en la passiva le quitamos el. **fla**.

yañadim.

yanta dimos. lo Diciendo. Niqualo. soi conuido. ni pialo soi guardado. pere quando el verbo haze dos casar en fonas bien se sufre tomar la particula .ta. pero no el .te. Et.

¶ Niitacuitli. es me tomado algo.

¶ Niitamaco. es medado algo.

¶ Tambien es de notar que el aboz passiuo no haze el nombre. nech. ni se suuota. persona que padece. sino es quando el verbo esta con puesto con monbre y tiene en si encoz. poza do la persona que padece. Et. penadriualo. es hecho El petata. oídos le haze que sea impersonal.

¶ Ni milhauitli. es me beba mi heredad.

¶ Ni tan poco Rescile persona agente expressa sino es bol uiendo la tal oron por la actiua yansi no diremos. yu soi amado de dios. mas Reduzir laemos a esta oron Dios me ama. pero bien. diremos soi amado. no dizen do di quien. y desto naay otra Razō mas de la propiedad yusu de la lengua.

¶ Yten es de saber que ay algunos verbos que en vna mesma boz tiene significacion actiua y passiua. y otros que aunque tienen laboz actiua. la significacion es passiua pondre los que se me. offerescieren. Et. Ni no te neua. soi nombrado. o no me me yo.

¶ Ni mauizcui. soi aterrorizado. o fuimo temor.

¶ Ni mbroa. soi nombrado. o no bro mo yo.

¶ Ni no dauhña. soi socorrido. o socorro me yo.

¶ Ni caquizti. soi aydo.

¶ Ni tatlatlo. soi probado.

¶ Ni mauizti. soi Reuerenciado

¶ Ni machia. soi descubierro. o conoito o sentido. d.

¶ Tambien se deue notar que alos verbos neutros y Reuerenciales noles vsan darboz passiua. Et.

¶ Ni notaçtli. darboz. no diremos. ni notaçtli. en laboz passiua.

¶ Ni notaçtli. yo amo no diremos ni notaçtli. en laboz passiua.

De laboz impersonal.

Allos impersonales que descienden de verbos actiuos se les antepone una destas tres particulas. *fla. te. ne.* las quales notiene el passiuo yaunque sea una laboz de en trãbos.

Cytomara estas particulas quando las tuuiere el verbo de donde se forma / y quando el verbo se compone con nombres nolas Rescibira onel impersonal. saluo quando Rjzere dos casus que entonces podra tomara. *te. vel. ne. E&. ni diremos. te mihi diuato.* pero bien sedize.

Ctemih diuilo. todas hazen sos here clades.

Esta es la diffa que ay entre el passiuo vel impersonal porque el passiuo no rescibira las dichas particulas vel impersonal si. Mas las particulas: *c. qui. quin.* nose hallan en el impersonal. porque son de solos verbos actiuos y de sola laboz actiua. como sedira en el cap. 7. quando se hablare delas particulas.

Atampo to enel impersonal se hallaran los pronombres. *ni. ti. an.* como se hallan en laboz actiua y passiua.

Este notar que el. en. nolo pueden Rescebir Indifferente todos verbos actiuos sino solos los actiuos Reflexiuos. *E&. Ni non la gofla. y o me amo. ne la goflalo.* todos se Ama pero las verbos Reheciales yaunque seagan. *m. no. timo. mo. A. notendran* impersonal / porque no diremos. *ne la goflalo.*

Delos impersonales que salen De verbos neutros.

Emos hablando delos impersonales que se forma de verbos actiuos qto malas particulas. *fla. te. ne.* veamos agora delos verbos neutros si las podra Rescebir. para lo qual es denotar que vnos impersonales ay en boz y significacion. y otros / ay impersonales en la significacion y no en laboz.

Los impersonales de boz y significacion son los que se forman de la actiua aña diendo / o quitado letras / o syllabas.

como

como se dira adelante.

Los de so la significacion sera los que nose for ma destru-
manera mas sobre la mesmaboz dela actiua toman al-
guna particula al principio.

Y para mejor entender lo dicho se deue notar que algu-
nas vezes sobre la .j. persona de presente del indicatiuo
delaboz de actiua se ante pone a verbo neutro vn .lla. q
dando se en la mesmaboz actiua / porque el verbo neutro
tambien tienen boz actiua como el actiuo: y con el .lla. se haze
impersonal. Ex. Nicuecuecha. yo tiemblo. llacuecuecha. to-
dos tiemblo.

Uuuiti. esto turbado / o en trabajo / o dificultad puesto. Aho-
buiti. todos estan turbados. 22.

Uixtoneua. yome enojo. llaxtoneua todos esta eno-
dos yertos. 22. ut. 1.

Y estos aunque salga de muchos verbos neutros nose en-
ro saldra de todos. Mas quando el impersonal que sale
de verbo neutro es impersonal en boz y significacion que
ro decir / que sigue las reglas dela formacion que se dira /
En son ces no puede dener el .lla. Ex. puesto caso que se digo
llacuecuecha todos tiemblo. nose dira llacuecuechala.
y esto se deue mucho notar.

Yansi podemos sacar de aqui que el impersonal de x bos ne-
utros por la mayor parte podra ser en dos maneras. la pri.
siguiendo la regla dela formacion sin poner .lla. y estos
se llama que personales deboz y significacion la .2. manera
es como esta dicho ante poniendo el .lla. ala .j. persona. Ex. Ni-
rati. dorbozes. ratiua. l. llarati. todos dabozes.

Estos impersonales deboz y significacion bien podra tomar
la particula .ne. pero sera solamente delas verbos neutros
que tuieren .mino. hmo. cf. ex. minoaua ya yono. ne caualo.
todas ayo. cf.

Tambien se deue mucho notar que todos los verbos que se
conponen con verbos ental manera que el primero verbo se pon-
ga en el preterito perfecto y el .2. persona del presente del indica-

cativo estos tales podrá tener dos impersonales oẽ el pri-
mer verbo poner laboꝝ del impersonal / o en el 2. porq̃ eẽ en
laboꝝ nose entiende bien eẽ. Nitaquaxi, llega ayo De
comer. Impersonal.

Utaqualaxi. l. itaquaxiua. todos llega ayo De comer.
¶ Pero si el 2. verbo fuere alguno de los cõpuestos Desumes
fui. situuere impersonal. entonces en el primer verbo se
podrá solamente el dicho impersonal eẽ. No diremos. ita-
quaxinanina. pero bien diremos. itaqualoximam todos
están comiendo En pie.

pela formacion de la passiva e impersonal la qual es mu-
cho Denotar.

¶ La formacion de la passiva y del impersonal es vna mex-
ma porque es vna laternacion salido que el impersonal
nouene los pro nombres. ni. ti. an. como esta dicho pornt
to por ser vna misma terminacion sera vna la formacion
poniendo los exẽplos de solo el impersonal. pues para la
passiva no abra mas que hazer / deperder. ita. te. ne. y tomar
ni. ti. an.

¶ Y por que todos los verbos acaban en vna de tres voca-
les q̃son. i. o. Reduzẽse todos estos verbos afres Reglas.

1. Regla. ¶ La priª es que los verbos acabados en. a. actiuos / o neutros
se formará de la. 3. persona del futº imperfecto del indi-
cativo. boluendo la. 3. En. lo. eẽ. te ita co tlay. aq̃l amara.
Im p. ita co tlay todos aman.

na 2. Usa cañse los Deno. que algunas vezes bueluela. a. en.
o. aunque mas comũ es seguir la regla eẽ. Niteana. pnter
alguno. Nanalo. l. nano. so i preso. te analo. todos prende.

m 3. Tambien se faci los acabados en. ca. que hazen En. co.
yen. coa. y en calo. Eẽ. Iti pixca. coger maiz. pixca. pix coa. pix-
talo. todos ager.

¶ Y los verbos que se nescen. en. ua. algunas vezes bueluela.
a. en. ua. en el impersonal / aunque mas comũ es seguir
la Regla. eẽ. pinaua. aquel ha verguen ca. pinaua. l. pinaua.
todos.

todos han verguença.

¶ tambien se facan delos de. ca. esto verbo. nyqua con-
sus con puestas que haze. qui xoua. todos caen.

¶ los acabados en. i. sobrela. i. Del p sente to man. ua. /
ose forma del futuro boluiendo. la. j. en. ua. eñ. volu / aquel
biue. yohua. todos biue.

¶ Sacanse los de. ci. que con se qui esta Regla tambien buel-
ue el. ci. en xoa. o en xia. ya fterna tres impersonales.
opasiuos. eñ. Del. allegar. ziaua. axoa. axia. todos allegat.

¶ y delos de. toi. se faca. uerxi. aquel uie que haze. uechoa.
l. uechiza. y siguiendo la Regla haze. uerxiua. todos caen.

¶ tambien se facan los acabados en. qui. que buelue el.
qui. en. co. y tambien en. cua. eñ. / Miqu. aquel muera.
mico. l. micoa. todos muere.

¶ pero. natqui. por llevar algo. haze. natcoa. o sobrela. i.
toma. ua. y haze. natquiua. y figa algunos. natquiua lohi.

¶ tambien se facan los acabados en. ui. que buelue el. in.
en. ua. eñ.

¶ poliur. perdesse. poliua. todos se pierden.

¶ Sacanse tambien los acabados en. un. que buelue el. ni.
en. moua. / ola. i. en. ua. eñ. na. mi. aquel. biue. ne moua.
todos bien. sacase. a mi. caor que bazer. amiua.

¶ Regla. ¶ los acabados en. o. se les añade. a. eñ. fleco. uquel
sube. flecoa. / o segun otros. flecoua. todos sube.

¶ Sacase este verbo. nico. que quiere Dezir yome san-
gro o sacrificio. que haze. nico. l. micoa. y enel impersonal.
necolo. todos se paga. l. ne coua. l. necoua.

¶ Esta formacion suso dicha seda solamente para el pre-
sente Del impersonal y passiva que para todo los otros
tiempos no es me nester. Dar formacion mas Del auiso
que esta dado en la conjugacion o formacion. s. que to-
mará todos los tiempos como otro qualquier verbo
acabado en. o. el. en. ua. porque todos los impersona-
les ande fenescer en vna destas terminacione. / o. ua.
ya usi. hata enel pres.º jm perfecto. Añadiendo. ya. y todos

pñte
 pñte pñte
 pñte pñte
 plus qñ pñte
 fut.
 fut. pñte

enel pretérito perfecto formata .c. y los demas nem-
 pos se for mata cō mo se dixo en la formacion dela
 actiua. ex. te ilacotlalo. todos amā.

Te ilacotlalo ya. todos amauā.

Core ilacotlalo. todos amarō.

Core ilacotlalo. todos auian amado.

Te ilacotlalo. todos amara.

Core ilacotlalo. todos auian amado.

De los irregulares.

Cap. s. Deste verbo. sum. es. fui. y desus compuestos. nicah.
 Ser/estar.

El verbo sum. es. fui. nolo ay en esta lengua. Pero sup-
 ple lo por este verbo. nicah. qpropia mente quiere Dēzir
 estar.

Y el verbo elegante / o Reuerencial Deste. nicah. es. nino
 yēz nicah. y paria se por todo la con jugacion cōmo el-
 simple.

Y siempre el sum. es. fui. se pone sub intellectu enel pre-
 sente Del indicatiuo quando esta en lugar Deser.
 yes quando estos pronombres. ni. ti. an. se juntan and-
 bres como se dixo en la pr^a parte. ex. nistatouani. soferior.

Quando conel nombre se pone expreso el verbo. nicah.
 enel presente quiere Dēzir estar. ex. nicancah pedro. a-
 quietta pedro. Pero en pret^o imperfecto vsar se ha Del-
 tambien eneste significa Dodeser. ex. tlacatlilli nicata.
 Era discipulo. Mas si la orōn es de pret^o / o plus qñ per-
 fecto enel. indicatiuo tambien vsan Desto verbo. nino-
 chiuā. quese hazer metal. ex. nistacatlilli o ninochiuā.
 hizo me discipulo. i. fui. discipulo. y nō dire tambien. ni-
 tlacatlilli omicatlā. por el pret^o perfecto. cf. mas por
 los otros tiempos / bien se dira el vno yel otro. ex. ni-
 tlacatlilli. i. ninochiuā. y oserē comprado y lo me-
 mo dira conel participio De futuro ex. ninochiuā.
 ninochiuā. i. ninochiuā. se re creydo / o creyble.

Indicatiuo.

pñte.

Joel 1. Ep̃nte. mcah. yo estoi. ncah. cah. pt̃. nicate. ancare. care.
 Ya vezes vsan deste presente por futuro. ex. yaĩcah.
 in tñualaz. ya estare aqui quando tu vengas.

pret.^o impfe pfe y plusq̃ perfecto. nicatcah, ficatcah, catca.
Cpñ. nicatcah, ancatca, atcah. yal pret.^o perfecto sele ante po
ne. vno. o. omeatca, &c.

C futuro. me^z. nie^z. ye^z. pl. nie^zque . aye^zque . ye^zque .

Para el futuro pfecto usan Decreculoquis Diciendo. yemilla
tovam yn tñualoz. ya abresido senñot. quando tu venas.
ye nesta manera nosẽ ex pressa el verbo. pero para Dignita
de estado: for nãse al futuro. Imperfecto. s. yacstare Di
ciendo como es dicho.

Imperativo.

Epnte . manne . maxie . maye . pl. maneca . maxieca . mayeca .

Optanuo.

¶ **Prer.** Imperfecto. perfecto. y plus q̃ p̃fecto. *manem. maxiem.*
mayem. p̃t. manenih. maxienih. mayenih.

¶ Enel pret.^o perfectio. y plusquam pfecto. romana /o/ al principio.
mao mem. osip ouiera /o/ uenisse est do /osido.

מחזור חמשה.

Niez nequi. I. me nequi niez. *U.* quierose r/oestar.

Imperial.

¶ Presente. E loac. todos estan.

¶ *Prer^o imp^o p^o e locata. ¶ per^o v plus q^o prer^o p^o de locata.*

Ofuturo, e loaz.

Imperat^o maelon.

Optatūo. pte imperfecto. maeloan.

Sub junctio. pñre. yntla eloac.

Preterito imperfecto, in italiano.

¶ Pref. p^{re} vplus q^{ue}. m^ultacloam.

Es futuro. in aeternum.

Nitac.

Este verbo. meac. quiere decir estar enhiesto dijese Dehom
bres. arboles. maderas. costa. silla. blanco o de qualq.era o transa

que esta enbista . obineada sies larga . yel **Ral** deste es . nini :
canilhicaa . **ñ** . timanilhicaa **ññ** . yel . **Nicac** . se varia desta
manera .

Indicativo.

Epñte . nihac . ticac . ycac . **pt** . ticaque . amicaque . ycaque .

Q Otros dicen enel plural . timanilh . amañilh . manilh . para
lo aminado .

Epref . imperfecto . mhcaya . ticaya . yaya . **ññ** . y tambien di
zen . mhcaca . ticaca . yaca .

Epresento perfecto y plus quaz perfecto ydem .

Ofuturo . mhcay . ticay . ycaz . **pt** . ticaque . amicaque . tcaz .

Etambien dicen enel . **pt** . timanizque . amañizque .

Imperativo . manica . maxica . maica . **pt** . manica . ma
xicacu . maycaca .

Plural . matmanica . **ññ** .

Optativo . ps . manica . como el em pa .

Epref . imperfecto . pñ . m plus qñ . pññ . manicani . maxicani .
maicani . **pt** . manicani . maxicani . maycanilh . y tambien
dicen enel plural . matelimañilh . matel ximani . **ññ** .

Subjunctivo . ps . yntamñah . **ññ** . como el em pa . l . mñamñac .
ññ . como el pññ . del indicativo .

Epref . imp . mñamñani . **ññ** . como el optativo

Ofut . mñamñay . como el fut . del indicativo . **ññ** .

Nonoc.

Este . verbo . nonoc . quiere Dizer estar echado . y suele ganarse .
ni no nolhñoc . Dicesse el simple . onoc . De made ros y ablas
largas que estan tendidas / y de arboles y x dura . y de palo /
openola / yerua echado . variasse en esta manera .

Indicativo.

Epñte . nonoc . tonoc . onoc . **pt** . tonoque . amonogue . onoque .

Para los pre . nonoca . tonoca . onoca . **pt** . tonocah . amo
noca . onocah . y tambien dicen . monoya . tonoya . **ññ** . pero
este ulññ no es mas de imperfecto .

Ofut . nonoz . tonoz . onoz . **pt** . tonozqñ . amonozqñ . onozque .

Impersonal. manero. maxono. maono. plural. matonoat.
maxotota / matonoti.

Coprativo. p^{tes}. manonomi. maxomni. maononi. p^l. ma-
tonomih. maxonomih. maonomih.

Impersonal. onouac.

Mami. Indicanuo.

Este verbo. mami. tambien quiere decir estar. yeu keueréah
les en plural. ti to mamihia. ti momamihia. momamihia.

El mami. tiene en el singular. la .3. persona ynomat / ylas.

3^{er} Del plural. yenla .3. Del singular. Dize se. De cosas llanas
yanchas assi como librote ytambeñ se dice Del agua que esta
en vasija. andia / oen laguna. y de pueblo. donde amulab
casas. y tambien Dearboles. yvanse en la manera siguiente.

A. 3. Mami. Coprativo. ti mamih. Ammamih. mamih.

Cpret^o Imperfecto. 3. mania. l. manca. plural. namah. l.
manca. esto De animado. Coprativo. ti mamiah. etc. por lo
animado. Coprativo. mamiz. Coprativo. ti mamizque. ammamizq.

Imperativo. Mamamih. p^l. matimanicā. Coprativo.
el presente como el del Imperativo.

Cpret^o Imperfecto. Matamamih. p^l. matimamih. Ma-
mamam.

Impersonal Mamamnia. etc. por lo animado sechira.
Temi.

Este quiere decir estar echados o sentados hombres o
mujeres. oculabras / opajaros / cuelnido / operrillos / opa-
tillos. etc. y tambien. se dice para madera / oelena / olega-
da / omaniz / opiedras / osemillas y de otras cosas menudas
gesta junta. El keuerencial deste. fern en el singular en
la .3. persona. mote milhita. y en el. p^l. ti to te milhita. para la
primera persona. Demanem qmote milhita. en singular. Sedra por
el que esta lleno / o repleto De comida / o de vino. etc. y en el
plural. este obo terna este mesmo fentido / yel sobre. Dicho /
yos puestto co. roc. Dizen. tenro c. lleno. s. casa / oel mun do. etc.
pret^o Imperfecto. tenroca. etc. yel simple se paria en esta manera.

Matem. f. Del singular, pl. f. matem. matem.)
Cpretº imperfecto, pfe. yplus qñ pfe. tenca. f. Del singlº. /pl. n.
tencah. Anenca. tencah.

Cfurº remiz. f. /pl. titemyque. Anremyque. temyque.

Imperatiuo.

Matem. f. /pl. Matemica. Matemica. matemica.

Copiativo el presente como el imperatiuo.

Cpretº. 1º pfe. yplus quoz pfe. matemim. f. /pl. Matemim.
math. matemimth. matemimth.

CIm persona. femua.

Neutricah.

Esto quiere dezir estar asseñtado. Dize de cosas anima-
das. Racionales / Irracionales si se sientan y variasse e
todos los tiempos y modos como el verbo. meah. El Reua-
rencial. Deste es.

Lineuithcah. y variasse en esta manera.

Lineuithcah. nmeuithcah. pl. titeuithcate. Am me u-
ithcate. Meuithcate. y tambien. Dizen. Lineuithca. si
meuithcah. etc.

Ticoauoque.

Este se dice de personas que estan asseñtados en conbite.
o en conuersacion en queda. y notiene singlº. variasse e
esta manera.

Ticoauoque. Ancoauoque. Cpretº. imperfecto. ticoauo-
que. etc. | ticoacata. etc.

Cfurº. ncoanozque. ancoanozque. coanozque.

Tambien se dice. mcoacah. Estoi conuidado. etc. pl. ticoacate.

Cpretº. imperfecto. mcoauoca. estana conuidado.

Cfurº. ncoanoz. estare conuidado. etc.

CImperatiuo. maticoaumo. etc. plural. Maticoaumoca. etc.

Copiativo. pñte. co. enel. imperatiuo. Cpretº. Maticoaumi.

CImper sonal. coaunouac. todo está enel cobite.

Cpretº. imperfº. coaunoua ya.

CNmoquetica. estoi leuandado en pie. España cosas animadas.

¶ Nnacaziconoc. tinacaziconoc. *tc.* plural. nnaaziconoque. Annacaziconoque. *tc.* Estar De lado / odeoreja echado.

¶ Nnuetoc. tiuetoc. uetoc. plural. tiueticque. Auetoc. uetique. Estar echado. cuido. te muido.

¶ Chapantoc. se Dize Demantitas a Rebu jadas. omalpuestas odebarto estendido overduna oquiere Dzir estar mojada lamanda. o persona sentada enel suelo. *tc.* El verbo es. mitla: chapama. porechar. f. ropa arrepujada. *tc.*

¶ Chahayacatoc. se Dize decaixas / oarboles Kalos / omay. opiedras. Niriachayaua. Echar los Dados. ofusoles. *singl.*

¶ Noncalt. estor. siendo preguntado. bien Dize. mudapa. meñocalt. siempre estor aqui. *2.* toncalt. *3.* ancalt. plural. toncate. Amoncate. onate. / yla. *3.* Del singular. toman pa Dzir. ay. f. algo.

¶ Niatqm. niatqui. catqui. plural. ncatqm. A ncatqui. atqñ. yla. *3.* persona toman pa Dzir esta. / oay. *2.* catqm. mamant aypapel. pero Dzeiendo. vd ompa catqui. Nli esta. f. *8.* *tc.*

Cap. 6. De otros Dos vbas Irregulares.

Qñon. eo. is. por. yr. y venio is. por venir.

Indicatiuo.

¶ Niyauh. tiauh. yauh. / pl. nauil. l. tñu. / Ayauil. / auil. yauil. uñh.

¶ Pres^o Imperfecto. ONiaya. tiaya. raya. plural. tiayah. Ayayah. yayah.

¶ Pres^o perf. *o* Omya. omya. oya. pl. omya. qyaque. oyaqñ. tambien se Dize. Omyia. omyia. omyia. plural.

¶ Omyia. omyia. omyia.

¶ Plusquam. Omyacalt. omyacalt. oyacalt. / pl. omyacalt. onayacalt. *tc.* oayacalt. / oyacalt.

ualaw, l. nualhui, aualhui, ualhui.

Epres. impf. Nualaya, nualaya, ualaya, plural.

Nualayah, aualaya, ualayah.

Epres. terito. perf. Conualá, otuála / uála, pl. Conualaque, oaualaque / oualaque.

Epres. plus q. Conualam, otualam, oualaca, plural.

Conualacah, oaualacah, oualacah.

Epres. nualaz, nualaz, ualaz, pl. Conualazque, aualazque, ualazq.

Imperatiuo.

Epres. Manualauh, Maxualauh, naualah, pl.

Manualhuia, Maxualhuia, Mauahuia, yrambien, Dye.

Manualaca, Maxualaca, Maualaca.

Ofuturo, como en el indicatiuo, ante poniendo, ma.

Optatiuo, y subyunctiue.

Las presentes y futuras son como en el Imperatiuo poniendo, en el subyunctiue, mña, en lugar, De, ma.

Epres. Manualam, Maxualam, Maualam, plural.

Manualamh, Maxualamh, naualamh.

Infinitiue.

Epres. Nualaznequi, l. mñe nequi, mñalaz.

Participios.

Cynaquin ualah, el que viene.

Cynaquualaz, el que uerna, maquualazquia, el que aua de uenir.

Impersonal.

Epres. ualhuiloua, ññ, como en el verbo, nñauh, ante poniendo esta particula, ualh, todos, uenē, ññ.

En el legante / o k. deste es. Nualnouica, nual mouica, ual mouica, pl. nualnouica, aual mouica, ual mouicah, perf todos =

los modos y tiempos. &c.

Del verbo. *uitē*. quiere decir venir.

yo vengo.

Epnte. muiſ. ſuiſ. uitē. pſ. ſuiſce. auiſce. uiſce.

Aprer. mps ſuiſca. ſuiſca. uiſca. pſ. ſuiſca. auiſca. uiſcah.

El preterito. perfecto. ſe ſupple por. *ni uala. &c. ſimeque do. q.*

ſime tor meayr. biē ſedita. oniuſca.

Aprer. plus q̄. &c. como el imperfecto. ante poniendo. o.

Ep futuro. ſuiſ. &c. como el preſente.

Ep Imperatiuo noſe dize bien. el preſente.

Ep futuro. muiſ. &c. como el pnte. del Indiciatiuo. lo Demos

Deſte verbo ſe ſupple. por. *mualauh. enſo dala con jugaciō.*

Cap. 7. Delos xibos actiuos y de algunas pteculas q̄ ſe jūta aēllos.

Los verbos ſon en muchas maneras. vnos ſon actiuos. y otros. neutros. y nos primitiuos y otros Deriuatiuos. vnos ſimples. y otros compueſtas. vnos Reuerenciales. y otros que no Deno rā. &c.

Querbos actiuos ſellamā los q̄ra Deſpueſ Deſi Rije caſo y tiē Deſpueſ Deſi perſona que padeſce. Ex pſſa / ofub m̄tella. ta. veſta perſona que padeſce / vnas vezes ſe Denota / por algū nō bre propio / o apelatiuo. &c. Niclla coſta. in Juan yo amo a Juan.

Oy otras vezes por algū pronōbre. &c. muiſ ſtella coſta. yo te amo.

Oy otras por algunas por algunas particulas que ſe ante pone / o ante pone al verbo. &c. Nite nanquitha. yo Reſponde a alguno. yeſte poſtreo tiē nemas Diſcultad. porque en la lengua latina noſe hallā particulas aſi encorporadas / o jūtas con el verbo las quales Denoten la perſona que padeſce.
yeſte noiar.

Syes Denotar que ningũ verbo actiuo puede estar sin alguna particula deyas, salvo quando el verbo esta compuesto con nombre ymem encor porada en si la persona que padesce. ex. Ne perladhuia. yohago petates. Et tambien quando se junta el verbo con algũ pronombre que tiene lugar de persona pamente porque entonces bien estara sin las dichas particulas. ex. Ni norlaqda. yome amo. Et tinedhilaqoria. tu me amas.

Et sacanse tambien algunos verbos actiuos los quales aun que toman estas particulas pueden estar tambien sin ellas y son los siguientes.

Enitiquiri. l. nitiquri. yotexo.

Enatlatzaua. l. miquia. yohilo.

Enitlatzqi. l. nitezqi. yomuelo.

Enicdndhi. l. nuchdhi. yomano. s. ala madre.

Eniredidha. l. nichidha. yoescape a alguno.

Eniquizlaasti. m. slatolh. l. niztlaasti. yayerro. omento la palabra.

Enicnaquia. l. minaquia. visto me. s. alguno.

Enitlapixca. l. nixica. cojer maqrcas. De maiz/otros algunos avra/pero al presente no se me ofrescero.

Et yde como alos verbos se ante ponen algunos pronombres. para hazer conellos orõn perfecto deyr se ha en el cap. q.

Et ahora en este veamos de como algunas particulas se juntan alos verbos actiuos en lugar de persona que padesce, y otras yuntadas con la persona que haze/De notan en que en numero se ha de poner la persona que padesce, si ha de ser singular o plural. y todos estas particulas se reduzen a seis y son estas. ta. te. ne. c. qui. quen. De las quales se dera persuorden.

Et esta particula. ta. de nota quela actiõ del verbo aqẽ seayon ta puede getalmente conuenir/ o puede pasar en cosas maninadas/ o amimadas/ avn que por la mayor parte se pone para

De nombres cosas inanimadas y quiere decir loque en oñon
Romana dezimos. algo. ex. Nistastacosta, amo algo.

Esta se junta con verbos actiuos en la actiua y en el jnpersonal.
pero nose allara en la passiua sino es quando el verbo. Rige
dos casos porque entonces bien la podra tomar la passiua. ex.

¶ Nistadhiuhilo. es me he cho algo.

¶ Tambien se puede juntar con verbos neutros: pero no en la
significacion que emos dicho. sino para darles significacion de
jnpersonal. ex.

¶ Que cuechca. a quel tiembla. ita cuecuedca. todos tiembla. ac.

¶ Tambien esta particula. ita. se pone en el jnperatiuo. y si-
ue para mandar. y otras vezes en optatiuo. ex. itaxicand.
entendelo. ooyelo. ac.

¶ Itanichiuam. osilo hixiera. ac.

¶ Esta particula. te. denota quela action del verbo passa en
cosas animadas y por la mayor parte se dice de cosas Ra-
cionales. esta quiere decir alguno. noseñalando quien. ex. Nite-
paleuia. ayudo a alguno.

¶ Y si alguna vez se juntaren en vn mesmo verbo estas dos par-
ticulas. te. ita. precedera el. te. al. ita. ex. Nite itamaca. yo
doi algo a alguno.

¶ Esta particula. ne. se junta con verbos actiuos Reflexiuos
que tienen. ni. no. timo. mo. ac. De los quales se dira en el cap.
d. y con estos verbos se hallara solamente en el jnpersonal.
y en tonce el. mo. de la. 3. persona del plural. Del presen-
te del jndicatiuo. de la actiua. se boluera en ne. ex. Mo-
dicauah. aquellos se es fuerzan.

¶ Jnpersonal. nechicaualo. todos se es fuerzan.

¶ Y en estos verbos Reflexiuos. el. ne. esta en lugar de per-
sona que padesce denotando seneralidad con Reflexi-
uos. ex. Ne itacostalo. todos se aman.

tambien.

Et tambien se junta esta particula. *ne.* con verbos. neutros. que tienen. *mi no. fimo. mo. ac.* pero entonçes no este en lugar de *per se* ha paciente / mas de nota generalidad y esto sin Reflexion. ninguna. *ex. Ni no çaua. yo ayano. ne çaua lo. todas ayunan.*

Deco mo estas. particulas se juntan a los verbales esta Dicho en la pr^{im}. parte en su propio lugar.

Delas particulas q^{ue} denotan.
qual ha De ser la p^{ersona} paciente.

Ay otra tres particulas que Denotan si la p^{ersona} paciente que se ha De seguir / o juntar con el verbo hade estar en numero plural / o singular. y son las siguientes. *s. c. qui. quiri.*

c. *Et la. c.* Denota quela action Del verbo passa en. *3.* p^{ersona} singular. *ex. pressa. y sub. intellcta. ex. Nicmachia. yn. pe. dro. yo enseño a pedro. esta se junta con la pri^{ma}. persona Del singular y plural Del verbo. y con la. *c.* Del singular. *ex.**

Et Niclaçoria. m. dios. yo amo adios.

Et Niclaçoria. m. dios. tu amas adios. plural. niclaçoria. m. dios. nos otros amamos. adios.

cw *Et el qui significa y denota lo mismo quela. c. pero juntas se alas. 3^{as}. personas Del singular y plural. y ala. *z.* Del plural. *ex. pe. dro. quiri. y ecultia. m. dios. pedro sirue a dios.**

Et yehuantin. quiri. y ecultia. m. dios. / aquellos sirue adios.

Et Anqui. y ecultia. m. dios. vosotros seruig adios.

Y este notar que si el verbo con quien se juntan estas particulas. *c. qui.* comienza en vna destas vocales. *A. o.* si fuere. *c. heri. en ellas. ex. Nicana. yn. pe. dro. yo prendo a pedro.*

Et si fuere. qui. la. que se avia de tomar bol uer se ha en. c. ex. Anana. yn. pedro. vosotros prendeis a pedro inodremo.

anquana. cē.

¶ pero si la vocal que se sigue es una destas dos. c. i. la. c. sebolueraen. q. yheria en la vocal siguiente. Ex. Nita. ezhua / enson griento algo. ¶ Niquezhua. notilma. enson griento mimata.

¶ Niteitta. veo alguno. tiqittah. m. pedro. vemos a pedro.

Quin ¶ Esta particula. quin. denota quella psona que desce seha de poner en numero. pl. ex pso / o subintellecto. por que aunque la action del verbo pase en cosas que enson muchas. si el nombre que las significa / o importa no tiene pl. nose pondra el. quin. sinola. c. / o elqui. Ex. Nlo. diremos. xiquincui miec uapalli. toma muchas tablas. pero si este nombre. uapalli. ledamos pl. bien sidira. xi. quincui. uapalli. cē. y esto se deue denotar.

¶ Y si el verbo con quien se juntan elquin. començare en uo alla. n. sebuclue en. m. yhiere en la vocal que se sigue. Ex. tetta. ver. miquimitta tlaca veo los nombres. ¶ pero si la vocal que se sigue fuere. u. entonces perder seha la. n. Ex. miqunuapaua mtlatlacoamime esfuerço a los pecadores.

¶ Y ten es de notar que no pueden dos destas particulas estar juntas / salvo quando el verbo rige dos cosas. y entonces sin ninguno dellas esta especificado. sino que ponen en general pondremos el. te. yel. tla. Ex. mite tlacuilha. tomo algo aalg.

¶ Y si digo a quien lo tomo. y no lo que tomo. entonces. poner seha la. c. / o qui. conel. tlazilo. que se toma esta en numero singular. Ex. Nictlacuilha m. pedro. tomo le algo a pedro.

¶ Y si la psona que padece estuviere en numero pl. entonces poner se ha el. quin. conel. tla. Ex. Niquintlacuilha m. maceualtin. yotomo algo a los maceuales.

¶ Y si se nalo loque tomo: si lo que tomo esta en el numero singular por ne el te. con. c. / qui. y quitare el. fla. pero si lo que tomo esta en numero pl. poniendo el. te. y quitado el. fla. pondre. quin. **Ex.** dño pri.

¶ Mictaculia mitotulin. tomo a alguno lagallina. **Ex.** delo. 2. Niquinteculi mitotulin. tomo a alguno las gallinas.

¶ Pero si se ex prefa loque tomo entonces si lo vno y lo otro esta en singular / quitando. las particulas. te. fla. pondremos. c. / o. qui. **Ex.** Mictaculia m pedro. y totol. tomo a pedro sugallina.

¶ Y si esta lo vno y lo otro en pl. quitando las particulas. te. fla. pondremos el quin. **Ex.** Niquinculia m mace ualhuu. mitotolhuu. tomo a los maceuales su gallinas.

¶ Pero si lo vno esta en singular. y lo otro en pl. lo mas vsado y comũes / tomo el quin. quitadas las particulas. te. fla. pero tambien se puede sufriz con la. c. / o qui. **Ex.** Y tomo a pedro sus vasallos. Niquinculia m pedro. y mace ualhuu. l. mictaculia. y m pedro / y mace ualhuu. y esto se usa menos.

¶ Cap. 8. de otras particulas que se. Juntan co verbos actiuos y ne uotro. &c.

¶ A y otras particulas que se pueden juntar con todo genero de verbos y destas vnas se ante ponen. por to se pas ponen a los verbos. las que se ante ponen / o por mejor dezir se ante ponen a los verbos son muchas. pero las mas vsadas y que tienen alguna dificultad son quatro. s. on. ual. en. uelh. y las que se posponen son otras quatro. s. qz. tzi. noa. paloa. llani. l. flani.

¶ Y antes que se diga de las particulas que se ante ponen.

alos verbos / serabien notar. que muchas dellas asy scrias como
 neutros se pueden hazer freqñtiss yestos se haze doblando la
 pñ. sillaba del verbo. yestos tales nenē dos significaciones.
 conbiene asaber. o hazer la significacion del verbo. muchas vezes.
 o hazer la en diuersas partes. Ex. minotlaha. asentarme mu-
 chas vezes o en diuersas partes / o lugares. delos neutros.
 Ex. minatangi doy bozes. ac. yansi delos demas quando
 caben en la significati. del verbo en tantos significados.
 O viniendo pues alas pñs quese anteponen al verbo sedi-
 ra pñ de la parti. on.

Delas parti q̄scante ponen.

on Esta particula. on. algunas vezes parece significar desta cia-
 de tpo / o delugar. y otras nosignifican nada sino ponesce por
 ornato. / Juntese con verbos actiuos yneutro / yesta / siem-
 pre se antepone al. ita. te. ne. pero quando ouiere. c: quiere.
 quise pospondra el. on. Ex: Nonitlaqua. como. Noconqua
 in itaxalli / como el pan.

O pero en las verbos reuerenciales que tienen. Nino. timo. ac.
 ponesce el. on. entre el. ni. yel. no. Ex. Nocōnotaxilia. yoloa-
 Rojo.

O pero es denotar que quando alos pronombres. ni. ti. an. se
 sigue luego el. on. se pierde la. y. del pronombre / yafeta. n. o.
 t. del on. Ex. nonitladia. mira. pñ. nonitladia. miramos. ac.
 yla. n. del an. seboluera. en. m. Ex. amonitladia. mirais.
 Quando entre el pronombre yelon sepuziē. c. l. qui. en-
 tonces la. i. del pronombre seboluera en. o. Ex. noconitlaça.
 yola a Rojo. mas con el quin. nose pdera la. i. del pronombre.
 Ex. niquimon notlacoñia. ylos amo. pero si el verbo aquiē
 junta el. on. es. Reuerential. que tiene nino. timo. mo.
 ac. delos quales si diera adelante / enfances nino / o viere
 letra odicion entre el. ni. ti. an. del pronombre yel. on.
 perdera la.

perderala . i . el pronombre . y si fuere . anse con ver tirala . n .
en . m . como esta dicho en los queno son Reuerentiales . mias
oviene en medio letra . odicion . entonces . no se bol uer ala la .
i . del pronombre en . o . y esto por la mayor parte . Et . m m i q
no sta la u h t i h a . y o s e n o z h o s R a e g o . a c c . y e s p o q a l m a .
ha esto lugar . q n s e p o n e . n e d h . m e t . t e d h . a m e d h . y c o n e s t a
u l t r i . p e r d i d a l a . i . t o m a l a . u .

uallh . Esta particula / o ad uerbio . uallh . significa haya aca . Et .
x i u a l l a d n i a . m i r a h a y a a c a . Q u a l g u n a s v e z e s a n t e p o
niendo se al verbo le haze tener contrauo significado del q
antes tenia . Et . m i a u h . e s y r . m i u a l a u h . e s v e n i r
E x i m i q u a n i / a p a r t i r e . x i u a l h m i q u a n i . a l l e g a t a a c a .
Esta se ante pone alas particulas . h a . r e . n e . Et . x i u a l
l a p i a . g u a r d a a c a . p e r o e l . c . q u i . q u i n . a n t e p o n e r s e h a n a l /
u a l h . Et . d a c a / o t r a e .

Tambien se pos pone al . o n . que hemos dicho . y entonces .
el . o n . p i e r t e l a . n . p o r l a . o . q u e s e s i g u e e n e l . u a l h . Et . n o
u a l o n t e m a d n i q u i n h . v e r n e a e n s e n d r . p e r o e l . o n . c o n e l . u a l h .
p o c a s v e z e s s e l u n t a . Q u a n d o s e j u n t a c o n l o s v e r b o s
R e u e r e n t i a l e s q u e n e n e n l o s p r o n o m b r e s . n o . m o . a c c . f a m .
b i e n s e a n t e p o n e e l . u a l h . a e l l o s . Et . x i c u a l m o t t i l i . m i r a .
l a h a y a a c a . a q u i e l v e r b o p d i o l a . p m e r o . q u e n o . d i z e . x i
c u a l m o t t i l i . Q u a n d o a e s t e s e s i g u e . f l a . s e p e r d e r a l a . i . d e l t u .
Et . f l a d n i a . m i r a . m i u a l l a d n i a . m i r o a c a .

cen . Esta particula . cen . quiere dezir del todo . Et . l i c e n f l a
p i a . d e l t o d o g u a r d o .

Esta se ante pone alos particulas . f l a . r e . n e . v n a s v e z e s /
y o t r a s s e p o s p o n e / y e s t o s e g u n d o e s l o m a s v s a d o . Et . l i f l a
c e n d i n a . i . m i c e n f l a c h i n a . h a g o l o d e l t o d o .

Q u e n t e m a d n i a . i . m i t e c e m a d n i a . y o e n s e n o a l g u n o s . d e
t o d o .

P e r o q u n d o e s t u u i e r e j u n t a s d o s . f l a . r e . d e c o a s d e l o d i c h o s e p r e d e

poner a sí te ellas diciendo.

¶ Mite centlamaca. aunque mejor. diran. mite centlamaca. quees. doi del todo algo a alguno.

¶ Con las particulas. c. qui. quin. se pos pone. Et. mite centlapoua. abrolo del todo.

¶ Conel. on. uallh. se hade posner. Et. No uallh centlapia. poco se ofaza poner las todos juntas. pero conel mñs. del verbo Reuerential aunque las otras parñs sean te pōgā esta se pos pone. Et. nino centlapialia. guarda. v. m. del todo.

uallh
¶ Esta particula. uollh. qui te dezir bien. yan te ponesse a todo verbo y alas pronombres. niti. an. Et. uellh mitalpia. guarda bien tambien se ante ponen entre el. n. y el verbo diciendo. muelapia.

¶ Tambien se pos pone. al. tla. mitaluelpia. pero quando el verbo toma la parñ. te. se hade ante poner al verbo y alas pronombres. ni. ti. tē. Et. uellh mite machia. ensend bien tē.

Delas parñ. que se pos ponen.

¶ Las particulas que se pos ponen son estas. s. quia. tynoa. poloua. lamí. l. tlaní.

Quia
¶ Esta particula. quia. se pos ponen a los verbos y jūtasse siempre con el futº. iº pfecto del indicauo. Et. mitalquazquia. y siene todos estos Romances. Auia. odenia / ouiera / odeura. de comez / comiera / ocomeria. como parescera e nlos. Et. de adelante.

¶ Esta se junta a todo verbo actiuo y neutro y en toda boy de verbos actiuos / conuiene a saber actiua passiua. Em personal. Et. nican uallazquia. Aqui / opora quia uia de nír. s. s. y desta manera la usan por la mayor parte quando la cosa no / ouo effecto. pero algunas vezes la ponen auy la cosa aya effecto. hablando por el presº. de sub iunctiuo con la particula. yntia. ex pñta / o subintellecta. Et. yntiamitlacotani dios. a moniualazquia mican. siyo amara adios
no uiniera.

no viera / o no / o biera venido al infierno. heaquito mo en:
 este. Et. la cosa / o no efecto ydizesse muy bien por el qua.
 Oydeuse notar que por la mayor parte quando éla pr^a / oñ.
 del sub iunctiuo se pusiere pr^a. imperfecto. pfecto / o plus qñ pfecto
 cuyaboz siempre acaba en. ni. entonces en la. i. orõn ge ha
 de poner el. quia. Et. Inhamiqualli nie mi. ni tlaçotlaloçquia. si
 yo fuere bueno de uia. odeuiera ser amado. etc.

¶ Dice por la mayor parte por q algunas vezes quando la una
 orõn. y la otra son del pr^a. plus qñ pr^a la. i. haze tambien en.
 ni. por el mesmo plus qñ p^a del sub iunct^o o la pone en el p^a
 plus qñ p^a del iudicariuo. Et. in tla omi tla quam. yeo tuncu
 buram. i. yeonim tñhuica. ¶ Oyo / ouiera comido. yayotelo
 ouiera dicho. ¶ tambien este saber que no todas las vezes
 q se pone este Romance. a uia. se ha de poner esta particula q.
 Et. quimasia dios a mitalamachilhuani motolinç que /
 yeque ne. cequinñin. tepuztñca miquizque / cequinñin tñica.
 sabia dios que auian / de passar fatigas sus discipulos.
 que unas moririan acuchillo. y otros con piedras. la Ra
 zon desto es porque no le corres por de el. y nsta. del iunctiuo.

³ino a. ¶ Esta particula. iñoa. tambien se pospone a los verbos
 elegantes / y a los actiuos y neutros que tienen los pronom
 bres nino. timo. mo. etc. y significa / ode nota R^a. y otras
 vezes de no. tu a noz. porque hablando el p con el hijo vñ
 desta pr^a. iñoa. Et. timoçauit iñoa. ayona. v. mñ.
 ¶ Quando se ha de poner esta particula. iñoa. ver se ha
 mas largo en el caß. Donde se habla de los verbos Re
 uerennales.

¶ La for macion desta particula sera del pr^a. pfecto
 del indicariuo de laboz actiua. anadiendo el. iñoa. Et.
 Ninotladimilia. hazer algo pr^a. oninotladimili. oninotladi
 uilitino. hizo algo. v. mñ. / o tñ modn uilitino. yri^o hijo
 no dios. y el ðbo nose hade variar. sino solo el. iñoa y su:

conjugacion y variacion sera como se uia vn verbo acabado en .oa. ꝛc. la qual particula se junta en los actiua y no en la passiua ni impersonal.

puloua.

Esta particula. puloua. tiene contraria significac'n del. ꝛinoa. por que este. puloua. denota menos precion. Eꝛ. Nite puloua = puloua. como yo pobres aillo / o yo Ruum / o miserable.

Esta se puede juntar con verbos actiuos y neutros ahora sea simples / o elegantes aunque no cō todos / y esto se eñtienda en la actiua. Atienen la misma formacion que ꝛinoa. Eꝛ.

lam. l. dam.

Nino cau puloua. yo miserable / o Ruum ayino.

Esta partec̃. llam. l. tlani. por si no significan nada. pero posponen las a los x̃bos denota con el tal x̃bo vna manera de conpulsion. o hazer la action. / o operacion del x̃bo a quense anande. Eꝛ. Nite tlaye cul tllani. hago aotro que si ua. Nite chih tlani. ago aotro que haga. l. algo.

Nite chih tlani. y nte quist. hago hazer a alguno a tributo / o officion.

O pero este notar que quando estas dos particulas. se posponen a los verbos. Referenxiuos que finen nino. fimo. ꝛc. tambien se haze como Referenxiuos. Esto es. que rer yo q̃ se haga / o exercite cōmigo la action / o operacion del verbo. Eꝛ. nino ma uigolani quiera / a desseo ser hōrta do.

La formacion de estos es diuersa por que los dellani. se forma del fut.^o impf.^o del iudicatiuo. quitandola .3. ya nā diendo. llam. Eꝛ. nite machia. fut.^o nite machiz. nite mach tllani. hago aotro. en se nār.

La formacion de los de. tlani. es del pres.^o p.^o del iudicatiuo anā diendo. tlani. Eꝛ. Nite chih tlani. hago alguno que haga algo. O sacanse los verbos acabados en ca. en los quales se forma del presente del iudicatiuo. per diendo laa. ya nā diendo. tlani. Eꝛ. Nite tlama tlani. hago dar algo a alguno.

yestos.

y estos .llani. tambien se forman del p^{er} plus q^{ue} p^{er} del
 Indicativo .anañiendo el .llani. y esto es lo que mas se usa. **Ej.**
Aliter lapix castlani. hago a alguno quagudrade algo. y no a
 todos verbos se ban a de llani. / o llani. ni se juntan sino es en
 labo³ actiua.

Cap. 9. Decómo se juntan los ver- bos con los pronombres.

Tres generos / o diferencias de pronombres diximos en la
 p^{ri}ma parte que podian juntar con los verbos . y nos siruen de
 p^{er}sona agente . y otros de p^{er}sona paciente . y los que sirue para
 p^{er}sona paciente / vnos hazen al verbo con quien se juntan /
 que sean **Reflexiuos** : esto es que de vno mesmo sale la ac-
 tion del verbo ya el se for na. assicomo .ni no tlaçolla. yo:
 me amo / otros pronombres ay que estan por p^{er}sona que pa-
 dece . y son . nedi. ami. miç. añ. etc. pero entonces esta p^{er}so-
 na que padece no ha deser la mesmo que haze . mas antes
 distinta . De manera que si la p^{er}sona agente es p^{ri}ma . la pacien-
 te con estos pro nombre sera . 2^a . / o 3^a . **Ej.** Ni miç tlaçolla.
 yo te amo . etc.

A de como se juntan estas tres diferencias de pronombres
 con los verbos se dira en p^{ar}te . cap.

Los primeros pronombres son . Ni . ti . añ . y estos siembre
 donde quiera quese . hallarẽ juntados a los verbos . sirue
 de p^{er}sona que haze . **Ej.** Ni tlaqua . yo como algo . el . ni .
 sirue . de . yo . y el . tla . que significa algo . sirue de p^{er}sona . q^{ue}
 padece . y nestos no ay dificultad.

Los 2^{os} pronombres que junta das con los verbos sirue de
 p^{er}sona paciente . son . estos . para singular. **U**no . mo . mo .

Up^{er} . to . amo . mo .

y estos nupueden estar . sino . con . ni . ti . añ . saluo en las.

3.ª psonas que se hallan con las por si. por q. ni. ti. an. no tie-
nen terceras psonas como parascera en los eñs. que se
posieren.

Este notar que siempre que se juntan estas dos diffe-
rencias de pronombres se ponen al principio al. m. ti. an.
y despues. / no. mo. mo. y se an de Responder de arte que
con el. ni. vaya el no. etc. y digamos en la. i. psona. nino. t.
timo. j. mo. pl. tido. amo. mo.

En esta. t. del pl. uiamos de dezir anno. y per dio se la. n. del.
an. y dezimos. Amo. ynoseria y conueniente ami paracer po-
ner ala. a. vna. tilde o poner dos. m. para denotar esto/ opa-
ra distm guir esta. t. persona del ad uerbio. amo. que quiere
dezir. no.

Ve de notar que estas dos diferencias de pronombres
juntados y con uinados en la. manera ya dicha. hazen alq.
vezes al verbo con quien se juntan Reflexiuos esto es que /
vna mesma cosa es la persona que haze y la que pa desce. etc.
nino pecheca yome humillo. tino pecheca. totel humillas.
mopecheca. pl. timopecheca. nosotros nos humillamos.

Amopecheca. vosotros nos humillays.

Emopecheca. aquellos se humillan.

Estos Reflexiuos en este significado Reflexiuos son siem-
pre actiuos. y puesto caso que estas dos generos de pro-
nombres sean diferentes: juntados hazen vn prononpre
Reflexiuo yansi el pronombres sera. tu no. timo. mo. etc.
pero es de notar que en las primeras personas de singular.
y pl. an lugar de. nino. bien dize. nino. y en lugar de. tito.
dizen. timo. etc. nino tiaco tla. yome amo. / pl. timo tiaco
tla. ama monos. y as de saber que quando el tbo con qe
se juntan estos pronombre Reflexiuos comecare en vocal. alq.
vezes pdi edola. o. del. nino. timo. mo. etc. as de la vocal del tbo/ pe-
ro mas ordinario es no qder la vocal el pronombre y el tbo. etc. linia
telhuia.

Ninaatçelhuia . Begar / o Bociar . minatçelhuia . yome Boçia .
peromas vsan . ninoatçelhuia . ac̃.

Yno todos las vezes queel . nino . timo . ac̃ . se juntan con
verbo . actiuos los haze Reflexiuos . porq̃ tambien se jun-
tan conlos verbos B ples / o elegantes sin hazen los Refle-
uos . êx . ninoatçelhuia . yo amo aalguno .

Oylomesmo hazen conlos neutros conlos quales node no-
tan Reflexo . êx . minoçaua . yoayuno . como se tratara =
enel cap̃ . siguiente .

Los . 3.^{os} pronombres son . nech . ami . z̃ . minç . an . ç̃ . c . l . qui
aaquel pl̃ . ted̃ . z̃ . amech . ç̃ . quin . aaquellos . yestros struẽ .
siempre de persona paciente . odestar enel caso q̃ gramati-
ca pidere yanse nose pueden juntar sinocon verbos ac-
tiuos . yante poniendoles los pronombres . li . n . q̃ . conlos
verbos hazen tambien orõn pfecta como diximos . del . nino .
tino . ac̃ . q̃ndo es Reflexiuo . êx . minchlaçotla . tũma . amas .
Y porque mejor se endieda enque manera se juntan estas
tres diferencias de pronombres conlos verbos y tambien
las particulas . flate . q̃ diximos enel . capitulo . 7 . pondremos
aqui dilatada la variacion de vn verbo anfi conlos dichos
pronombres . s̃ . mino . timo . ac̃ . nech . minç . ac̃ . como conlos
particulas . flate . te . c . qui . quin . Dela mânia que se sigue .

persona .	Minçlaçotla .	yoamo aalgñ . cosa aĩada .
fig̃ .	Uminçlaçotla .	yoamo alguna cosa .
	Uminoçotla .	yome amo .
z̃ .	Uminoçotla .	ltute amas .
ç̃ .	Umoçotla .	aaquel seama .
pl̃ . i .	Umoçotla .	nosotros nos amamos .
	Uamoçotla .	vosotros hos amais .

3.	Amoñlacoflah.	/aquellos se ama.
	de cómo se varid con los pronombres. nech. miñ. etc.	
pt. y f. a.	Amimñlacofla.	/yote amo.
pt. f.	Amñlacofla.	/yo amo aaquel.
	Amameñlacofla.	/yo amo avosofros.
	Amiquinñlacofla.	/yo amo aquellos.
2	Amineñlacofla.	/tume amas.
	Amññlacofla.	/tuamas aqnel.
	Amñedñlacofla.	/tunos amas.
	Amiquinñlacofla.	/tuamas aquellos.
3	Amñedñlacofla.	/aqnel meama.
	Amimññlacofla.	/aqnel seama.
	Amquinñlacofla.	/aqnel ama aaql.
	Amñedñlacofla.	/aqnel nos ama.
	Amameññlacofla.	/aqueos ama avos. etc.
	Amquinñlacofla.	/aqnel ama aquellos.
pt. 1.	Amimñññlacofla.	/noste amamos.
	Amñññlacofla.	/nos amamos aaqnel.
	Amameñññlacofla.	/nos amamos avosofros.
	Amiquinññlacofla.	/nos amamos aquellos.
2	Amameñññlacofla.	/vosofros me amais.
	Amquinññlacofla.	/vosofros amais aaqnel.
	Amineñññlacofla.	/vosofros nos amais.
	Amiquinñññlacofla.	/vosofros amais aquellos.
3	Amñedñññlacoflah.	/aquellos me aman.
	Amimññññlacoflah.	/aquellos se aman.
	Amquinññññlacoflah.	/aquellos aman aaql.
	Amñedññññlacoflah.	/aquellos nos aman.
	Amameñññññlacoflah.	/aquellos os aman.

Aquin flaco flah.

/aquellos aman aaquellos.

Cap. 10. Delos verbos neutros yde como. algunas actiuos se hazen neutros.

¶ En esta lengua de otra maña tomamos los verbos neutros q̄ en la latina aq̄llos se llama en la gramatica x̄b̄os neutros q̄ tienen la acción en o. y no tienen passiva en ar. como serua. is. por x̄uir. / por en esta lengua aquel se llama x̄bo neutro q̄ despues de sí no puede hazer caso. estos q̄ la acción del verbo no passa en otro caso. Y q̄n el x̄bo no tiene persona que padesce. expresa / o sub intellectu / ni la pue de tener se llamara neutro en esta lengua. ex. muerca. Riome. pono. dire. yo Rio apedro. m̄ por via de Reflexion no dire. yo merco amimesmo. ni colos p̄n̄bres. nech. m̄t̄. etc. dire. yo te Rio. etc. De maña q̄ en estos x̄bos neutros no pue de pasar la acción en otra cosa. yansi algunos verbos abru en la lengua latina neutros que en esta seran actiuos. y se giran despues de sí caso. ex. ¶ E mos dicho q̄ este verbo serua is. es neutro en la lengua latina. y en esta es actiuo: por q̄ quien dezimos situo adios. m̄t̄laye alina. ichos. y uer to es q̄ tales p̄t̄en. cō. c. q̄ aurr̄ m̄ngū x̄bo neutro la pue de hec bir don de paresca el tal x̄bo: aquí actiuo. ¶ Esto esta claro a los q̄ tienen algunos p̄ncipios de gramatica. por a los que no lo saben es menester de clararlo. yansi van tambien otras cosas en este arte q̄ no se pue den biē sacar de los terminos latinos y ponerlo en terminos interligibres a todos (no se pue de biē hazer. yansi muchas cosas lleua la traza de la gramatica latina. así por q̄ se vea el artificio de la lengua n̄st̄a barbara cō algunos dizc. cō par q̄ cō gran dificultad. y p̄li x̄idad no se pudiera dar todo a entender. por solo n̄to Roma a

En meç clatalgo del labn. etc. **E** Tambié se deve nolar q en-
tre estos verbos neutros vnos ay q significan acion Intrínseca y o-
tros aison extrínseca. y los pñs intrínsecos significan lo q
en nro entendimto desimos. me. pala. 1.ª pñsona. te. pala. 2.ª
se. pala. 3.ª pl. nos. 1.ª. vos. 2.ª. se. ex. pñdrome. pñdreste. pñ-
drese. pl. pñdrimonos. pñdrisvos. pñdrese. y este es el pro-
prio y natural significado del verbo neutro porque no
puede recibir pñsona paciente. y avnq estos. pñdrez. cū en el
significando se flexiaos. noloson. porque vna cosa es dezir yo
me pñdro animesimo. o yo me en suzio animesimo. o dezir
pñdrome. o en suzio me porque el primero es Reflexiuo. y el 2.º
es puro neutro en el qñ siendo neutro no pñdo. caber se flexi-
cion. etc.

E Y estos Romances de. me. te. se. q. aunque seā pños de verbos
que significan acion intrínseca. tñbiénco viene algunas vezes
alos q significan acion extrín. ex. digo. duermo. / también digo
chierrome.

Este es de traer ala memoria lo que se dixo en la materia
de las pñas. Ha. re. ne. que los verbos neutros no pueden re-
cebir estas dichas pñas en la voz actiua: porque Inperñta
ellas en pñsona q pa dize. yemos dicho que el neutro no pu-
e de tener tal persona paciente. Digo q no puede recibir
estas pñas en la voz actiua y significaciō po en la significaciō
Inperñonal. avn que sea en voz actiua podra tomar el. ito.
Juntamto dolo. con la 3.ª pñsona del presente del Indiativo
de la voz actiua. como se dixo en el 1.º cap. hallado de la for-
ma cion de la voz Inperñonal. y entonces solamente significa gene-
rali dad. y no ella en lugar de persona paciente. ex. muete. ca.
Acye. clauete. ca. todos sien.

E Comas mo digimos en los verbos neutros qñ nre. nino. nimo. etc.

los q̄les en el Impersonal tomarā el ne. po no en significacion.
de Reflexivos de mātā q̄ el ne. en la voz impersonal de los
neutros nosignifican mas de gñali dad. y no Reflexio. eē mortaloah
a q̄llos corrē. Impersonal. nethalolo todos corrē.

A y pa mas claridad es de notar q̄ estos pñobres nino timo q̄
no sepue den juntar cōxobos neutros en la significacion q̄ tiene
de pñobres Reflexivos porque si en esta significacion los pñob
esen recibir holuerse yan actinos po al mas q̄. mī. sola mīel
tino mas que el ti. q̄. y así dezimos q̄ el tino. timo. q̄. es
pprio del xbo. y no puede estar sin el. eē. mīno q̄ uua y oayuno.

A y es de saber q̄ algunas vezes los xbos neutros que tiene
nino. timo. eē. se junta y post pone a los pñobres. no. mo.
y. eē. compuestos cōppositi^{os} de tal mātā q̄ le sigue el verbo.
y el pronombre cōpuesto cō la p̄posiciō preceda. y p̄ a q̄lto mēx
se endienda pango & exsigniente.

1	Amoca	nino camyaua	Riome deni oturlo
	Ayca	nino camyaua	Riome de a quel.
	Amoca	nino camyaua	Riome de vosotros
	Ajica	nino camyaua	Riome de a q̄llos
	Ayca	nino camyaua	Riome de alguno. o algunas
2	Enocu	timocamya	Rieste deni oturlo
	Ayca	timocamya	Rieste de a q̄l
	Etoca	timocamya	Rieste de nosotros
	Etica	timocamya	Rieste de aquellos
3	Amoca	mo camyaua	Riese a quel deni
	Amoca	mo camyaua	Riese a quel deni
	Ayca	mo camyaua	Riese a q̄l de a quel
fr	Etoca	mo camyaua	Riese a q̄l de nosotros
	Amocu	mo camyaua	Riese. a q̄l de vosotros

pl'

Enca	mo cacayatta	hiese aquel de aquellos
Emoca	tito cacayaua	Rey monos de ti
Eyca	tito in cayaua	Rey mos de aquel
Camoca	tito cacayaua	Rey monos de vosotros
Eynca	tito cacayaua	Rey monos de aquellos
Enoca	an mo cacayatta	Rey sos vosotros de mi
Eyca	an mo in cayaua	Rey sos de aquel
Etoca	an mo cacayaua	Rey sos de nosotros
Eynca	an mo cacayaua	Rey sos de aquellos
Enoca	mo cacayaua	hiese aqellos de mi
Emoca	mo cacayana	hiese de ti
Eyca	mo cacayaua	hiese de aquel
Etoca	mo cacayaua	hiese aquellos de nosotros
Camoca	mo cacayaua	hiese de vosotros
Eynca	mo ca cayaua	hiese de aquellos

¶ Estomes mo podrá hazer algunas vezes cō otros xbos neutros quenotumeten. mino. g. ex noca nuezca. hiese de mi. mo ca nuezca. hime de ti.

¶ noca timoropeua hazes burla de mi. g.

¶ tambiē conesta p'posicio y pronōbre notech. se suete varia. ex

yttech mixautia tomo exēplo de aquel

notech timixautia toma s. ex de mi

notech in mixautia tomo ex de ti

¶ Amotech timixautia tomamos ex de vosotros

¶ he aqui como se varia el pronōbre cō la p'posicion. y tam bien se varia el xpo neutros antes en muy pocos. he puesto este ex sobre dicho tam dilatado. aocatengā. mino. ahoga no. y en esta mñāna no es en todos xbos neutros antes en muy pocos. he puesto este ex sobre dicho tam dilatado.

p a q / sepā variar todos los demas.

¶ Pero otro xobo hallo singie quese varia el gnobre juntado cosa
p p ofiaō / y el xobo anquese varia por los tiempos : nose varia por
las p sonas . quiere dezir bien me viene . s. la hopa . o el ofi non
/ o bien inequactra / o Justo vino . s. lo quese he parte . o cosa
semeiante . ex. uelh nopan . y. p. nopam iti y notima . or.
no requimb . vieneme Justa la hopa . o qua drume bien el ofi
cion . C uelh otepanic . t. Otepā ibtic yntla qualli . atodosvi
no yqual . o Justa la comida y parjes disti al toso de variar
lo pondre aqui

INDICATIO

p len Cnopāy . t. nopāiti . f. nopamti . f. nopāia . f. itia . or. Justo o cabal

C 2. inopāy . f. mopāiti . f. mopāiti .] mediane

C 3. ypany . f. ypaniti . f. ipāiti .

pti . C. topamy . f. topanti . f. mopāiti .

or . C. amopamy . f. amopanti . f. amopāiti .

C 3. ypany . f. ypaniti . f. ypaniti .

p te ip se Cnopāya . t. nopātia . f. nopāitia . f. nopāyaya . f. tiatya . f.

C 2. mopāya . f. mopantia . f. mopāitia . [itia ya . or

C 3. ypanya . f. ypania . f. ypanitia .

pt . C topāya . g por las otras psonas

p te ip se C onopāic . t. onopātic . f. onopāitic . f. ix . l. itix . f. itix . or

C 2. omopāic . f. omopātic . f. omopāitic .

C 3. oipāic . f. oipātic . f. oipāitic .

pluy q p se C onopāyaya . f. onopāitia . f. onopāitia . f. onopāitia . f.

fu ti . C no pāiz . f. nopāiz . f. nopāitiz . f. nopāiz . f. itiz . f. itiz . or

C 2. mopāiz . f. mopāiz . f. mopāiz . f. .

C 3. ypāiz . f. ypāiz . f. ypāiz . f.

Jupān p̄lere. C mānopā .i. f. mānopāti .l. mānopāti .l. mānopātia .tia .itia .q.

C mānopā .i. f. ti . eñ.

Jupān p̄le. C tēpā .i. f. tēpāti .l. tēpāti .l. a todos los vienelē . la kopa o
ofitō . f. l. tēpātia .l. tia . f. itia .

¶ Y otros verbos neutros que se puede dezir de defectuos porq̄
nose vñen en todas p̄onas salvo en la .3.ª del singlr como onela
te este xbo phit . y de otros ay muchos . y serā parlā mayor pre los que
denotan opaciones que adios . o alas causas nāles sola meteā
viene . opuede conuenir al . ha uizcalena . amānecer . C tlatla
tuni . tronar . C hapetlami . hēlanpaguear .

De como los verbos actiuos se puede hazer neutros.

¶ En dos mōdas los verbos actiuos se puede hazer ne
utros . lap̄m es nomodado sin o sola mēte quitando las
p̄ticulas . te . ta . q̄ tema al xbo actiuo y quida das q̄da
ta hecho neutro . ex. nītlatlilo . entintar algo . tīlo
ya entintanse . C mītlatlapiūia . y o acrestēto algo tlapi
ūia . acrestentarse . y am si sera en otras terminaci
ones .

¶ Y es denotar que no de todas xbos a nemos se puede
hazer neutros q̄tandoles el . te . / o al . ta . pero los que
desta mōda se hñziere neutros . algunos dellos en el p̄te
perfecto . y en el futū . y en los tiempos que se formā dellos
harā de una mōda q̄ son actiuos y de otra q̄ son ne
utros . ex. en los xbos ya dichos .

C mītlatlilo . es actiuo . y haze en el p̄te o mītlatlilo . y en el

futu. nistatilloz. y qñ es neutro. haze enel pte dilo ac. ye
nel futuro stiloaz.

E nistatapiuia. es actiyo es actiyo. y haze en pte
onistatapiui. y enel futu. statapiuz. Quo es neutro.
haze onistatapiux. en pte y en futuro nistapiuaz.

E Ya vnque esto sea así en algunos verbos en otros
hayan el actiyo. y el neutro de una mesma mña
enel pte ex.

E Nista catcaua enlizar algo. haze onistacatcauh
t. onistacatcauac futuro. nistacatcauuz y lo mesmo
hara. nicatcaua neutro. enliziome.

E Ya En la mña cō los verbos actiyo sepue de hazer neutros
es mudando alguna letra / o sílaba de fin. y quitando
las pñculas. te. tta. ex. nistatatera. hē dñr algo.
temi. hūchese. y no todo verbo actiyo se podra hazer de
sta mña neutro fmo los que acabare en ciertas termi
naciones como se dirā enel capi siguiente

E Quanto alo quetocā a los impersonales de los verbos ne
utros senote mucho lo que está dicho enel cap. 4. en la for
macion del impersonal. y en la mña que forman estos
verbos neutros los heuereñales dezir se ha adelante.

Capitulo. ii. de los verbos Diriuatiuos.

E N la pñera diuision de los verbos. enos hablado
de los actiyo y neutro. conviene que agora tratemos
de los primitiyo. y diriuatiyo. primitiyo se llama

los verbos qno desacnde . nise diriuã de otra pte . ex^{ta}.
intermachia . yo enseno . etc . y en estos no ay cosa p^{ta} h^{ta} k^{ta}
que notar .

¶ Diriuatuos sellamã por el contrario los que se diriuã
de otros tros como de añ^{ta} agua . añ^{ta} denetir se . o hazer
se agua .

¶ Y p^a mas claridad es de notar qentre estos diriuat^{os}
tuos . vnos ay qse diriuati denombres . y otros q^{os}bas .
y otros de adverbios .

¶ Los que se diriuã denombres vnos son actiuos y otros
neutros . y los que se diriuã tambieⁿ de vobos . vnos son
actiuos y otros neutros . los que se diriuã de adverbios
son neutros por la mayor pte . veamos de los que salen
denombres primero .

De los verbos actiuos que se diriuã denombres

De los verbos actiuos. q̄ se deriuā de nombres.

^{vja} **¶** Enos deriuatiuos ay que acabā en. *vya.* y estos son actiuos y su significados, obrar con aquello que significa el nombre. ex. *te ti. piedra. mltate uya. hayer algo con ella.*

¶ Y la formacion destos es. perdiendo el nombre lo que ha de perder como sedixo en la prima parte cap. y. hablando de la composicion delos nombres. Añadir. *uya.* y el nombre q̄ dare en consonante añadir. *huya. ex. delo. l. tili. est mltatila tilihua es jntmtar algo. delo p̄ mē y a esta dado. Ex.*

^{na} **¶** Otros se deriuā de nombres jontambien actiuos ya caban En. *tia.* y el significado destos es hayer lo que significa el nombre, o prouerse. Ex. *ni temltia. yo hago la hereda da otro. o labra el may, al de otro. m̄ no mltia la broma heredad.*

¶ Y la formacion destos es perdiendo lo que el nombre ha de perder el. *tia.* como paresca en el. Ex. y adicho. Pero es de notar que quando a estos verbos sobre dichos se les ante ponen los pronombres. *no. mo. q̄. y en te el. m̄. y el no. tomā vna. c.* mudan el significado por razon de la. *c.* y significan a propriar me yo ami aquello que significa el nombre. ex. *Calli es la casa. Nic no calltia. es yo me a propio y applico la casa. l. me no calltia m calli. m no calltia hagon la casa.*

¶ Otros salen tambien de nombres numerales aunque no de todos y estos son actiuos ya caban en. *lia.* hayer a algunas cosas que se buelua en quel num̄ q̄ nombre numeral significan. Ex. *O me. dos. mltia omelia. hayer de alguna cosa dos. y su formacion sera que los nombres que acaban en en. ti. tili. boluera las tales ter mltia en lia.*

y si acabare en vocal to mara sobre la vocal. lia. como pa
rese en el ex^o dicho.

¶ De los verbos neutros q^e se deriuã de nõ bres.

oa. ¶ Ayvnos verbos neutros que se deriuã de nombres y estos
se acabã en .oa. su significados. conuertirse en aquello
que significa el nombre. o tenerlo en sí. aunque no se con
vierta en ello. ex. De atl. agua. Ayoa. blouerse. agua. o
tener así agua o aguar se. yesta. i. significado parezca q^e
qua dramus

¶ La formacion destos es de los nombres adiectiuos de
riuatiuos que diximos que acaban en .yo. Coen. lo. sobre
el. yo. l. lo. añadir una. a. ex. de tlalli. tã. tlallo. cosa
que diene tã. tlaloua Empoluorearse cotener tã.

ti. l. tia. ¶ Hyotros verbo neutros acabados en. ti. l. tia. que des
cienden de nombres y su significado es propriam^{te} conuer
tir se o haver se aquello que significa el nombre de don
de descienden ex. Pilyinthi es mto. mpilhtimti. l. mpilht
hã. hagome. Cueue. viejo. mueue ti. l. mueue tia. hag
me viejo. ¶ y la formacion Destos es perdiendo el nom
bre lo que ha de perder añadir. ti. l. tia. como pareça en
los ex^{os} yadichos.

¶ Hyotros verbos neutros acabados en. ti. l. tia que desci
enden de nombres numerales y tienen la mesma signifi
cacion que los yadichos. ex. mçeti. l. mçetia. hagome vno
nonteti. l. nontetia. hagome dos. etc. y su formacion es como
la de los verbos actiuos acabados en lia. que salen de
nombres. numerales como arriba es dicho poniendo las
particulas. ti. l. tia. en lugar de. lia. como pareça en los
ex^{os} yadichos. y estos se harã actiuos sobre el. ti. tomãdo.

lia. y ante poniendo las par *ti. ti. na. ex. ceti.* hazese vno.
m *tlacatilia.* hago algunas cosas vna. /

14. **A**y otros neutros acabados en *ui.* que tambien desci-
enden De nombre y tiene el mismo significado que los
de *ti. l. na.* y adichos que es boluerse / o hazerse aque-
llos que significa / El nombre. y estos son muy pocos. y to-
manse por la mayor parte de nombres de animales *ex.*
Macatl. es denado. *Macatziui.* hazerse / o tomarse de-
nado. l. *Macatziui.*

La formación de estos es si el nombre quedare en vocal
poniendo vn. *ci.* añadir despues *ui.* sobre. *el. ci.* como
parezca en el. *ex.* y adicho. pero si que dare en con sona
te sobre la tal consonante poner. y. y añadir despues.
ciui. *ex.* *culli.* codor. *mi.* *culliciui.* hazerse codor. *De*
tochti. conejo. *tuchiui.* hazerse conejo.

Ay otros verbos derivatiuos que salen y se derivan de
verbos / y vnos son neutros derivatiuos de actiuos. y otros
actiuos derivatiuos De verbos actiuos. o neutros in-
differentemente como pareciera adelante.

De los verbos neutros que salen de verbos actiuos.

Neutros **A**y vnos verbos neutros acabados en *ci.* y estos se derivan de actiuos
ca de verbos actiuos acabados en *ica.* y el significado es *ica*
el mismo que del verbo actiuo mudando el tal signi-
ficado en significacion de neutro. y lo mismo sera de to-
dos los demas que aqui se pusiere que salen de actiuos
y se haze neutros. por no Repetir en todos la significacio
bastara poner los *ex.* *Mitlamo molotca.* molir algo o ma-
ne ar agua. *momulua.* me nearse. / o mollarle. o manar
o herbir El agua.

- m. **A**ytros neutros acabados en. m. y estos se derivan de. ma. x bos actiuos que fenescen en. ma. **E**x. **N**itlaciotoma. des-
 coser algo. cio to m. Des co se see.
Clasi formacion destos es boluer el. ma. en. m. y quitar las
 particulas. te. tla. ola. boluerla. en. i. como paresca en
 el ex. y apuesto.
- m. **A**ytros neutra acabados en. m. y estos se derivan de. ma. x
 bos actiuos acabados en. ma. **E**y estos se forman de los
 actiuos perdiendola. a. Del fin. y quitando la particulas.
 te. tla. ex. mite quallama. Enojat a otro. miquallam. Enojom.
- pi. **A**ytros neutros acabados en. pi. y estos se derivan de. pa.
 verbos actiuos q fenescen en. pa. **C**lasi formacion dellos
 es boluendo El. pa. Delos actiuos en. pi. ola. a. en. i. qui-
 tar las particulas. te. tla. **E**x. **H**itlatopa con cluir algo.
 tpopi. concluyesse son muy pocos.
- ui. **A**ytros neutros acabados en. ui. y estos se derivan por la. oa.
 por parte. De verbos actiuos acabados en. oa. pero tam-
 bien avra algunos neutros en. ui. que se derivan de ver-
 bos actiuos en. ua. o en. uya. pero lo mas ordinario es
 formarse de los de. oa. **E**x. miltacollua. En tortar algo.
 collui. en tortarse. **C**lasi formacion destos es muy varia
 y por eso no se da Regla della. porque unos buelue el.
 oa. en. y. y sobrela. y. toman. ui. assi como. miltapula
 Destruir algo. polui. Destruyesse. etc. y otros buelue el.
 oa. en. a. y sobre ella toman. ui. **E**x. **N**itla itla co ua Da-
 nar algo. y tla cam. danasse y devna destas dos maneras
 hara los mas. aunque algunos varien y haga en otra
 manera. Como miltapoua abrir algo haze. tlapouia abrese.
- tia. **A**ytros neutros en. tia. y estos se derivan De verbos acti-
 acabados.

acabados en. loa. por la mayor parte y estos se for man
del verbo actiuo boluendo el. loa. en. tia. eñ. Nistlaco
loua. Entortax algo. colhtia. entortarse. Demaña
que este. mtlacolloua. tex na dos neutros. cullui. yta
bien. culhtia. etc.

¶ Y es de notar queno De todos los verbos actiuos am
bados en las dichas terminaciones se podrá deriuar ver
bos neutros. basta que salgan y se formen de algunos
por que no quadrar en todos. etc.

De los verbos actiuos deriuatiuos.

¶ Y otros verbos que se deriua indifferente mente. De
verbos actiuos / o neutros y estos son muchos y muy vsa
dos. y otros ay que no se pueden deriuar sino de solo los
verbos neutros /

¶ Los que se deriua indifferente mente. De verbos ac
tiuos / o neutros por la mayor parte acaban en. tia. y e
stos significan hazer. por su adiv. o constre mien a otro que
haga lo que el verbo De donde se deriua / significan e
importa. eñ. mtlacqua. yo como. mte tlaqualhtya.
yo doi De comer. o hago comer a otros.

¶ Hicohi. yo duermo. mte chitya. yo adormezco
a otro, o le hago dormir. etc.

¶ La formacion destos es muy varia y por esto no se
pueden bien Reduzir a Regla pero lo mas comun es que
los acabados en. i. tomara. ti. sobre la. i. eñ. Niyoli bue
mte yollia. dar vita a otro. ¶ Los de. a. tomara. htia.
eñ. mtlacqua. comer. mte tlaqualtia. dar de comer a otro.

¶ Sacansue los de. uya. ia. oa. que per heran la. a. y to
mara. / te tiuos. tia. eñ. tlatus. hablar. mte tlatusia

hazer hablar a otro. pero aunque esta formacion sea la mas común. otros aora algunos que hagan en otra manera.

Ahy algunos. **Questos**. **actiue** sobre dichos los llama compulsiuos porque parece denotar. que compelo a otro a que hagala operacion del verbo donde se deriuau. como. *mitlatultia*. darto rimento. o hazer a otro co compelerle a que hable. pero si bien se mira la significacion destos. auunque algunos vezes j m porte aquello. su significado común no es sino el que ya emos dicho y no se Requiere que j m porte aquella compulsión como para resca en el verbo. *mitlaqualtiya*. y. *mitcaluthya*. que es a polentar a otro.

Ahy otros verbos **actiuos** acabados también en. *tia*. *ti* y estos no pueden venir sino de verbos neutros acabados. oa. que descienden de nombres **adjectiuos** que se nescen en. *ya*. lo en. *lo*. y quasi El significado dellos es el masimo que destos de. *tia*. que a hora emos dicho. pero particularizando mas su significado no es mas. del significado neutro del verbo De donde descienden boluerle en actiuos *Ex. atl. ayua. Ayo. cosa aguada. ayua. aguar se. mitla ay otiya. aguar algo. De tilloa. mitlatillo* *na* Entintar algo.

Ey la formacion Destos es. del neutro boluiendola. a. en. *tia*. como en los *ex. y* adichos.

De algunos verbos que se deriuã de aduerbios. o nombres temporales.

Ahy otros verbos neutros que acaban en. *tia*. o en. *tila*. y estos se deriuã de nombres. o aduerbios temporales
y to mã

y tomã el significado de tal nombre, o adverbio que
erẽ deyr. estor. tar do / o de tengo me el tiempo que se de
nota por el nombre / o a dverbio de donde se deriuã.

ex. Ce milhuatl. es vn dia. mĩx milhuatl. l. mĩx milh
uatlilla. estor tar do / o de tengo me vn dia. pte. o mĩx
milhuatl. & tambien se dize. ce milhuatl mĩx omĩla
tlali. y o esta ve aqui vñ dia. etc. & mĩx mĩx tlali. deyen
por estar vñ dia. pero diziendo. mĩx mĩx tlali. estare alla
Dyen. vñ mĩx mĩx tlali. l. mĩx mĩx tlali. & tambien
quiere deyr estare vn dia sin deyr mañana.

Ye mĩx mĩx tlali. l. ye mĩx mĩx tlali. De tengo me ya
tres dias con oy.

Compa mĩx mĩx tlali. tres dias estare alla.

Contando por meses no dexian verbos. sino dyen.

Cemētlia. ompamē. estare alla vn mes.

Tambien dyen. y pan cemētl. mētl ompamē. l. mĩx mĩx tlali.

Contando por años dyen en esta manera.

Emēxiuhly. l. mĩx xiuhly. Estara vn año.

Emēxiuhly. l. mĩx xiuhly. Estara des años. y an li de los
demas.

La formacion destes es. en los que no ande perder na
da como son los adverbios. sobre ellos añadir. tia. pe
pero si fueran nombres que han de perder algo / Endon
ces per dido lo que ande perder / to maran. tia. l. tia.
como parezca en los ex.^{os}. ya dichos. y esto basta para esta
materia.

Cap. ii. de los verbos compuestos.

Esta materia de los verbos compuestos es muy pro ueho
sa y por tanto se deue poner algo dilatada.

Quanto alo p^{ro}mero es denotar que los verbos se pue

den componer con nombres. y con ad uerbios. y con uer-
bos.

¶ Con nombres. como. mpetladihua haga petates. y
de esta composicion esta dicho en la pri.^a parte. en el
ultimo capitulo.

¶ Con ponēse tambien con nombre numerales. y de
estos sedira en brebe al fin deste cap.

¶ tambien se componen verbos con ad uerbios. y esto
es en dos maneras. la p^{ma}. es con ad uerbios p^{mi}ti-
uos. y la .². con ad uerbios. Deriuatiuos que se deri-
uan De verbos. Dela. pri.^a manera esta dicho en el cap.
8.^o de esta .². parte. ¶ Dela .². manera ay mas difficul-
tad. para lo qual es de notar. que en esta lengua. al-
gunos vezes usan del pret.^o plus quam perfecto en lu-
gar de ad uerbio en la en la composicion. Ex. Ni mat
canemi. ando. obiu la biam^{te} y tambien dizen. mat cane
m m. y por ser el. om matca. El pret.^o plus q^u perfecto.
del verbo m^{ic} mati. algunos quieren decir que esta es
composicion de dos verbos. pero en fin se a lo que fuere.
el p^{ri}mero verbo tiene significacion de ad uerbio. como
parece en el ex. y adicho. ¶ pero porque no salgamos
Dela platica comūdigamos: que esta es composicion de
dos verbos. aunque el vno mu de el significado de
bo. y tenga significacion de ad uerbio o de nombre. ya
si conforma a esto podemos poner dos diferencias/o
generos de verbos con puestas con verbos.

¶ El primero genero es de los que de tal manera se con-
ponen con otro verbo: que el primero se pone en el pret.
perfecto del Indicatiuo. y el .². en la .². persona del pre-
sente del Indicatiuo. Ex. Niltapixtinnem. Ando guardado.

El .1. genero es de los que de tal manera se componen con otro verbo que el primero esta en el pret. plusq. perfecto del Indicatio. y el .2. en la .3. persona del presente del dicho modo. Ex. Nitlapacacelia. Recibo algo. conalegría.
Es de notar que en estos verbos compuestos El principal significado se toma del .1. verbo. y por la mayor parte este es el que queda con la significacion del verbo. Saluo en este verbo. vetci que aunque se ponga ala postre no tiene significado de verbo sino de adverbio como parecerá adelante. etc. pero el verbo que en la composicion se pone primero pocas vezes queda con solo significado De verbo. mas antes quando lo tiene por la mayor parte tambien tiene significado De adverbio. como parecerá adelante. y para proceder en esta materia De los compuestos con mas claridad. hablemos en particular de cada genero. dos sobre dichos.

De los verbos compuestos del pñ genero.

Digo que ay vno verbos compuestos en los quales se pone. El pñ verbo pret. perfecto. y el .2. persona del presente del Indicatio. y estos son en tres maneras. vna ay que hazen el primero verbo tener significacion de participia. y otros que hazen el primero verbo tener significado de verbo. y tambien de adverbio pero ansi en los primeros como en los 2.º el .2. verbo se queda con significacion De verbo.

Pero los 3.º son que se componen con este verbo / vetci. El qñiendo el .2. verbo en la composicion / haze que el pñ verbo tenga significado de verbo. y el verbo. vetci. que se pone despues tenga significacion de adverbio.

Estiendo al p̄mero. los que hazen al p̄mer verbo conque
en se componen tenē significacion De participio son los
significat̄os etc.

ma Los verbos que se componen con este verbo. *nicah.* que
quiere. *deyr.* estar. tienen significado de participio po
niendo el p̄r verbo en el pret̄. perfecto y despues añā
diendo el verbo. *nicah.* en la. 2. persona Del presente

Del Indiciuuo y significa todo el verbo compuesto estar
haciendo lo que significa. o j̄mporta el primero verbo.
et̄. *Ni taquaticac.* estoi comiendo en pien.

no noc. Los verbos que se componen con este verbo. *no noc.*
que quiere *deyr.* estar echado / o estar muchas personas
juntas tiene el significado de participio. y poniendo
el primera verbo en el pret̄. perfecto se pone este verbo.
no noc. en la. 2. persona Del sin oī. Del presente del ju
dicatiuo. Pero es de notar que entre los compuestos del
verbos. *Nicah.* que ya emos dicho / solo este verbo. *no
noc.* En la composicion se pone sin copado. Et̄. *Ni ueyto.*
estoi echado. o caydo / y avia De *deyr.* para seguir la
Regla de los otros v̄bos. *ni huet̄ tonoc.* y el significado
de todo el verbo compuesto sera estar echado haciendo
lo que el p̄mero verbo significa / o ymporta. Et̄. *Ni co
toc.* estoi echado dormiendo.

ma Los verbos que se componen con este verbo. *Mamā*
significa estar la cosa de llano / o tendida como *māta.*
papel o agua. en vasija llana. Estos tienen tambien si
gnificado De participio. y poniendo el p̄r̄m. verbo en
el pret̄. perfecto. y el verbo. *mam.* en la. 2. persona
Del presente del Indiciuuo significa todo el verbo con
puesto

puesto estar haciendo loque significa el primer verbo con la disposicion / o manera que por este verbo. *ma mi. se importa. ex. Zenttinam. estalleno en baxija ancha. o alguna.*

in nem. Los verbos que se componen con este verbo. *in nem.* que quiere decir andar / tienen tambien significacion de participio. *Yana delta la. 2. persona Deste verbo al pret. perfecto del p. verbo con quien se compone. y todo el verbo compuesto. quiere. decir. andar ha* siendo loque El primero verbo significa / o importa. y estos son muy usados. *ex. Mitemachtitnem. ando predicando.*

in auh. Los verbos que se componen con este verbo. *in auh.* que significa yr / tienen tambien significado de participio. y puesto El primer verbo. *pret. perfecto. este verbo. in auh. se avia de poner como los demas en la. 2. persona del presente del Indicatibo. Pero ay que notar en este verbo lo mismo Enos dicho del verbo. no no. yes / que por sincopa se perdiola. a. de en medio. y queda en la. 2. persona no mas de. *tuh. ex. y el significado de todo. compuesto sera y haciendo loque. Importa o significa el primer verbo. ex. Mitlaquatih. voi comiendo. Y via De decir para seguir la Regla de los otros. in tlaquatih.**

in uik. Los verbos que se componen con este verbo. *in uik.* que quiere decir venir. tiene tambien significado de participio. *Yanadese la 2. persona del presente del Indicatibo. deste verbo al preterito perfecto del p. verbo con quien se compone. y quiere decir todo el verbo con el* puesto venir haciendo lo que el primer verbo importa. *ex. maqualantitit. vengo enojado.*

Qu' a estos verbos sabre dichos le juntan otros verbos tienen signi-
ficación los primeros verbos. y estos que se ponen después, tienen
significando de verbos como parecen en los ejemplos y dichos. por
que se pone primero algún verbo y después se sigue alguno
de los que aquí se dirán. unas veces el primero verbo tiene signi-
ficado de verbo. y también de. / otras veces el primero tiene
significado de verbo. a adverbio indiferente. me. y el 2.
de verbo y otras veces el 1.^o tiene significado. de verbo y el 2.
de adverbio según parezca.

naci

Los verbos que se componen con este verbo naci. que quiere decir
allegar. tienen significado de verbos solamente y puesto el
primero verbo en el pretérito perfecto con esta dicho. y anadi-
endo la 1.^a persona del presente del indicativo. de este verbo
naci signi-^{ta}do el verbo compuesto allegar a alguna parte
abazer lo que el primer verbo importa. ex. nitta q. traá. llevo a
comer.

Ey con este verbo naci asiel primer verbo que coner se componen.
con el verbo naci. viene significado de verbos como parece en el
ej. y dicho.

neua

Los verbos que se componen con este verbo. neua. que signi-^{ca} parto
me tienen significado de verbo. y significa todo el verbo
compuesto hacer algo. y luego levantarse. o partirse. ex. aq
toreuac. diholo y ptióse. ofuese. pero tambien los verbos que
se componen con este verbo neua. quadran con el significado de verbos.
y el verbo neua puesto en la 2.^a persona del presente del indica-
tivo y anadiendo al presente perfecto del / otro verbo. tiene
el primer significado de verbo. y el verbo. neua. significado
de adverbio. y así tambien quita decir hacer después lo
que el primer verbo significa. ex. mino que trena. leuanto
me de presto. o. leuanto me y parto me.

niqua Los verbos que se componen con este verbo. *niqua*. quiere decir salir. tienen significando de verbo. y todo el verbo compuesto significa hacer algo y irse, o pasar de camino.

El. O quitotiquiz. dixo lo vengo de camino. y también parezca este y significando de adverbio que es decir algo de paso, o de camino. Y también algunas veces este verbo *niqua* compuesto con otro verbo tiene significación de puro adverbio. y quiere decir todo el verbo compuesto. hacer lo que el primer verbo importa de presto, o sin deliberado a cuerdo. **E**. o qtototiquiz dixo lo de presto inconsideradamente.

niqua Los verbos que se componen con este verbo. *niqua*. que quiere decir caer. tienen significando de verbo. y el verbo *vetci*. muda su significación de verbo en significando de adverbio. y quiere decir. todo el verbo compuesto hacer lo que sin parte al primer verbo de prisa, o apuradamente. **E**. *niqua* quatueta. como de presto o ahebatudamente.

De los verbos compuestos del 2. genero.

Los verbos compuestos del 2 genero. esto es que el primero verbo se pone en el presente plus que perfecto. y el 2. en la 3. persona del presente del indicativo. son en tres maneras.

Unos ay que se da el primer verbo con significación de verbo. otros ay que hacen al primer verbo tener significación de adverbio. quedándose el segundo con significación de verbo. Otros ay que hacen al primer verbo tener significación de nombre y el 2. se queda con la significación de verbo. y de todas estas tres diferencias se podra ver.

gierita **T**Los xbos que se cōponē cō este xbo tritenta q dize dezir
y algo tienē tambie significado. de aduerbio. y toda el xbo
cōpuesto sign^{ta}. ver alguna cosa con la significacion del
p^{er}mer xbo *Ex*. nitalpacantia. miro algo alegremente.
EN sequalauacantia miro a aquel con enojo.

Ca. 3. diferencia. delas xbos es delas que haze al p^{er}mer xbo
tener significacion denōbre. y ellos se que da cōsignificacio
de xbo. *E* po es denotar q qñ se juntan estos tales a otros x
bos en cōposicion por la mayor pte an de tener las p nōbres. m
nō. timo. etc. y estos qñ si se cōponē son los siguientes.

re qui **T**Los xbos q se cōponē cō este xbo. neq. q en cōposicion qere
dezir sentir se tiene significado denōbre y como es dicho. al
p^{er}mer xbo con qñ se cōponē an de anteponer los p nōbres
Reflexiuos. y en estos xbos como esta dicho el p^{er}mero ad
estar en el p^{er}te. plusquam. del su dicatūo. y luego cuādo
el xbo. neqñi. y sign^{ta}. todo el xbo cōpuesto fca *st* fca
como por ele p^{er}mer xbo se importa boluendola signific^{ta}
denōbre *Ex*. minomkaneqñi. finjome muerto. y tambie
dizen minomkaneqñi. fca do bla dola p^{er}mero silaba del neq
yes el mesma significado. minoyacaneqñi. finjome y adela
te.

Rapig **T**Los xbos que se cōponē con este xbo. rapigñia. q en cōposi
cion qere dezir fingirse / o mentirse fca. tienē sign^{ta}. de
nōbres y tambie ser es an de anteponer los p nōbres. mino
timo. etc. y el significado de todo el xbo con puesto es
el mismo q hamos dicho deneqñi. y neneqñi qes fingirse
fca como por el p^{er}mer xbo se importa / mudandola
significacion de xbo en significacion denōbre. *Ex*. mino
cuxacñia. finjome *se* en forma.

Ey es denotar q estos dos xbos sobre dichos tambien se cō
ponē cō nōbres y tienē el mesmo significado. cōpuestos. cō
nōbres que tienē qñ se cōpone con otros xbos y tambien.

Resaben al principio los pronombres nino timo. etc y qui.
ere dezir todo el verbo fingirse. Et tal co por el nombre conger
se copone se significa. Et mo quichmeneq fingese. shombre
y esto baste desta materia.

¶ Y de co e stas verbos compuestos a pilos del pmer genero
co los del 2 hazē enel Inpsonal dicho enel cap 4º desta
3ª pte. y no tefe bien.

¶ Tambien. y algunos verbos quese cōpone cō nombres
numerales. y estos tales significan. hazer la acion / o o
pacion del verbo en aqñ numero yno mas qel nombre nume
ral importa. ex. mltitudo me pia. guardados mltitudo talia
pongo dos. y la formacion de stos es la quese oyo enel cap
pasado hablando de los verbos quese dixia denombres nu
merales.

Capitulo. 13. de los verbos Reuerēciales

¶ Esta materia de los verbos Reuerēcs. es muy necessaria.
y de la da y por ello se deue denotar.

¶ Quanto alo pmo es de saber que p hazer que vn verbo q
ensi no importa cortesia Reuē. sehaga Reuerē. son me
nester dos cosas. lo pmo quese antepongan al verbo sien p los
p nombres Reflexiuos nino timo. etc. Lo 2º. es menester q
al fin del verbo sien pre seanada alguna p tija la. y cō estas
dos cosas el verbo siembre sehaze Reuerē.

¶ Po es denotar que aunque enel verbo Reuerē. no se
ponga el nino timo. etc. pa denotar Reflexion como en otros
verbos. porq no signi mas mltitudo me pia qñ mltitudo me pia
derada la Reuerē. apte enpo aunque esto sea anssi tam
bien el verbo Reuerē. se podra hazer Reflexiuo si se q tamos

las p^{er}as. **S.** El m^ucho a^untilla y a^umo a^untilla no mo
lla coⁿtilla. a^unt^o seⁿa y aⁿsi deⁿos. ma^s la coⁿtilla m^ucho
a^untase dios. **R.**

Tambien es de saber qm̃ en estos ṽtos Reueren^{tes} despues de los p̃nombres . nino . tuuo . &c. se siguee algun ṽto q̃oñe care en vocal. parla mayor pte se quedara el p̃nobre entero . y el ṽto no pdera tapoco la vocal en que comienca. Ex. m̃la ghuia . en sangrentar algo m̃cno ghuia nothia . en sangriento m̃m̃a . Cp algunos vezes se pier de la vocal del ṽto . y que da el p̃nobre con la o . Ex. m̃quilhuia . y o le digo algo . y el ṽto es ihuia . se le ha go Reuerencial dirẽ . m̃cnothulia imp̃ . digose do aq̃

¶ Outras vezes se per dera l'ivo al d'ultronõ bre. y la co'sonante que queda herira en la vocar del bto. & Ahũa. a alegrarse mah aũa. a quel se alega. etc.

Uste es. *de saber q qu despues del xbo heneren.* se sigue pso
na q padesce sepon *expssa.* entonces el .c. qm. qm q denota
latral psona q padesce sepon *dran* entre el .ni. yel. no. desp no
bre. *ex.* menor la çonçia *indios* amo. adios. *Yel* mesmo se
haze con los pñobres. *nich. mite. etc.* mite no tlaço *amadi*
tia. yotelo *agra dezco.* U. po qñ con los dichos pronombres
Juntā las particulas. *te tla.* entonces se ante pondrā los
pñobres *nino. etc.* alas tales pñailas *ex.* timorete *ppachitua*
atluges a alguno. *etc.* timotlapiebla *guir das* senor algo.
y cō los dichos pronombres se ande *exo* con otras pñailas. *vad*
xobios se ante ponē. o entre ponē alas xobos *esta dicho end*
capo. *S.* desta 2^a pte.

Lo 2. qes menester pa hazer el xbo simple Reuer. es a
na. dirle al fin vna destas pticulas lia. lia. tia. buya.
tcino. por que los xbos pa hazer se Reueren. aiales. no pu
eden estar sin vna destas cinco pticulas. Al ypa ver que
verbos tomara las vnas y quales las otras se pone las Re
g^{as} siguientes.

De los Reuerēciales q̄salē de v̄bos actiuos.

¶ Los v̄bos actiuos acabados en .a. ſitienē .i. antes dela .a. p̄diendo la .a. tomā .lia. y ſino tienē .i. antes dela .a. buelue la .a. en .i. y ſobre la .i. tomā .lia. yeſtoes lomas comū .y gñal. ex̄ m̄temach̄tia. voeyeno a algamo. m̄notemach̄tia. ¶ m̄lla crepa buelue algo. m̄notlacrepilla .i. pilh̄tia. Yeſtaes ſuſormādo mas comū. v̄gñal. ya v̄nq̄los acaba dos. en ya. y otros algunos ſobre la .a. tomā .lia. etc. ex̄ m̄lla vamoya akebat̄ m̄notlamoyaltia. m̄lamoyoa. enbiat̄ alguno m̄notexhuallia. p̄. n̄altia. etc.

¶ Sacale dela Regla m̄lla q̄. que haze m̄notlaqualhtia. p̄. htia. ¶ po a v̄nq̄ lo dicho en la Reḡ. ſea lomas gñal. algunos v̄bos ay q̄ conel .lia. tambien tomā .tia. ex̄ m̄llatiltima eſt̄ r̄at̄ algo m̄notatiltimtia m̄notatiltindit̄tia. etc.

¶ tambien ny otros v̄bos acabados en .a. q̄ antonar .lia. yltia. tomā tambien .tia. ex̄ m̄notlamaca. dar algo a algū. m̄notellamiquitia. q̄ntia. q̄ntia.

¶ Dela Reḡ. gñal ſeſa c̄los acabados en .ta. .tra. los q̄ta buelue las dichas ſilabas en d̄tia. ex̄ m̄llaxoſta. Rayar. m̄notlaxo d̄tia. po m̄tella cohtia haze m̄notella cohtilla. p̄. htia.

¶ Tambien ſeſa c̄ los acaba dos en .ca. los quales p̄diendo el .en. tomā .xtia. ex̄ m̄llaca. anotar. m̄notlaxitia. veſte v̄bo m̄telicca q̄ quiere dezir acocar tambien haze m̄notelicohtia. .c.

¶ Sa canſe tambien los acabados en .ca. los quales buelue el .en. en. q̄ni. y tomam .lia. ltia. los mas de los. ex̄ m̄llataca. ehar algo m̄notataquinia. q̄tia. q̄ntia.

Sa canſe m̄llandtoaa. creer q̄no haze q̄tia. ſino en q̄htia.

qua. jo lii.

Reg. Los vobos acabados en .oa. haze en hua. Y la formacion mas comō vgiñal dellas es boluer el .oa. en al. y anadir hua. **E** m qto m. digole algo. maitalhua. y tambien algunos haze en .ihua **E** mtlapachoua cobrir algo. mnotlapachihua. Vestos por si son varios noseros puede dar heç. quales hata en alhua. y quales en ihua. por por la mayor pte los vobos q antes dela vltima conionante tu viere .oa. o el heu. boluer a el .oa. en i. y sobre la i. tomara ihua **E** mtlapachoua vajiuntar y planer vna cosa sobre otra mnotlapachihua **E** c. **E** Desta heç. se sacan los acabados en .lon los quales p diendo el .oa. tomā hua **E** mtlacauhua escreure mnotlacauhua t. hulia.

E Tambien se sacan los acabados en tçoua. q por el mayor pte haze el heuereal en alhua ihua y tambien p diendo la. i. tomā .lia. **E** mtlapexoua alisar algo. mnotlapexihua. t. talhua. tçolhua.

E Tambien se sacan los acabados en .noa. tova. xoa q junt dando la heç. qñal tambien pierde la. a. y tomā .lia. **E** mtlateptonoua. achinar algo mnotlateptonalhua. t. olhtia mtlatoua. hablar mnotlatalhua. t. toltia mtlapixoua espagir cosas meno das mnotlapixihua. xolhua. Y tambien haze .ihua. po algunos destus terminaciones no las tendran todos **E** c.

Reg. Los acabados en i. tomā .lia. y tambien .lia. y estos dos son las mas comunes.

E Y la formacion destos es anadir las dichas p diculars sobre la. i. **E** mtlapi. cortar x chira mnotlapilia. pilhera.

E Pero algunos ay que diendo estas dos terminaciones. tomā tambien .tia. **E** mtlacii tomar algo.

minotlacantla. ninothlacantla. cantla. mtlay hazer algo
minotlacantla. xiltla. itia. q. como tema qno dera dezir
bener.

U De la Reg.^a gñal sesacan los xibos acabados en. ci. los
quales p diendo el. ci. tomã xilia. ex. niteymacac. tener.
ninoxymacacalia. xiltia. t.

Tambien sesacan los acabados en. ti. q. diendo el. ti.
tomã china. f. dnaha. f. chieha. ex. nitesta canari. obe
deser. ninoxesta cana china. ninoxesta cana chibia. po algo
nas destos en. ti. varia en otra manã.

De los Reuēciales q̄ la lē de ver bos neutros.

1 Reg.^a **U** Los xibos neutros acabados en. a. por la mayor pte
tomã lta. y la formacion destases co en los actiuos. ex.
a ama alegrarse. nmahtia. f. nino a auiltia. etc.
estos lomas gñal. po algunos cō tomar. lta. peualtia.
tomar. lta. ex. nipehtia. començar. minopeultia.
peultia. pehtia.

Tambien ay. algunos q̄ conel. lta. tomã. lta. y a vnq̄ se
neutros. ex. nimaçena. baylar. nino maceultia. f. ultia.
t. ultia. Otros las tomã todas tres en diſſas maneras.
ex. mtlauana enboorracharme. mñotlauantia. niltia.
ualtia. uantia. uantia. No tar hize. nino choq̄tia. choc
tia. choq̄tia. choquitia. hata arder. haze. ninoth
tultia. f. tultia.

U Estas q̄ aqui beynesto podra vinda vna la varian
dad q̄ ay e estos Reuē.^{es} neutros. y lamisma. y a vn mayor

la ay en los actiuos. y por esso tengo por cosa difficultosa. que se pueda dar Regla pa todos. nise pueda deir la variedad que cada vno tiene sino fuese hablando de cada vno por si. y esto seria mas hazer vocabulario. q arte. y por esto puniendo lo mas gual por Reg. lo demas el uso dara a entender. etc.

Reg. Los verbos acabados. oa buelueloa. en. al. y toma huya y tambien p diendola. a. toma. lta. ex. mineucroa eltor nudar. nino neucxahua. f. xolhua.

Sacase. ninotaloua que haze inmortalochia. f. loltia. **T**ambien se sacan los acabados en poua. yoa. los q les hazen. lta. y tambien. lia. ex. niceupoua entome cerse nino cepouia. **E** mixtlayoa. nover. ninixtlayouultia. uillia. y destas dos terminaciones y delas demas algunos haran en otra maña. y sera varios. etc.

Los verbos acabados en. i. por la mayor pte toma. lta. f. tia. y la formacion es como en los actiuos. ex. inqualam. yome en ojo. nino qualamiltia. nittia. nalthua.

Sacase miqui. morir. q haze. nino miquilia. qia. **T**ambien se sacan los acabados en. ci. ti. los quales p diendolas dichas terminaciones toman. xiltia. f. xitia. ex. aci. allegar. minaxiltia. f. xitia. **E** inuerti. caer. ninouertiltia. uertitia.

Sacase tambien algunos de los de. in. q hazen. entre mas si lz. lta. ita. lia. ex. nelgani. sospirar. nmoeth. qia. lta. ita. i. **T**ambien se sacan los acabados en. ti. q por la mayor pte sobre la. i. toma. lta. ex. uiltia. nacer. nino uiltia. **E** ati. deir. se. mo atillia. **E** qualtia. hazer se bueno. nino qualtia.

3^{tes} Las Reglas sobre dichas leandad palos que toman
al fin estas pñiculas lia. ma. tu. huya. Resu. aora q di
gamos adē se puede juntar esta pñicula. tñno a. pa
ra lo qles denotar. que esta pñicula. tñnoa se pue de
juntar a todos los xbos Reueñciales ya dichos. ya
los demas que oviere en los terminaciōs dichas. y la
formaciōn sera per dien do la. a. anadir el tñnoa.
y el significado sera su p^{mo} grado de cortefio. o Reueñ.
con el xbo a quien se ayunta. ex. omo. tñnoa tñnoa
into. nana nro señor.

Tambien se junta esta pñicula tñnoa a xbos neutros
qñenē. nino. etc. ex. ninoama ayonar. nino cauhgino
etc. Y esto es lo mas comū. y otros muchos xbos a vnq
notengā el nino. etc. podā tomar el tñnoa y tambie
algunas xbos actiuos. ya vn que estos mas toman
las pñiculas ya dichas qño el tñnoa. sino es sobre er
xbo Reueñ. co esta dicho.

notable 1^o Y es denotar quea estos xbos Reueñciales. a vn que
salga de xbos actiuos nose vñ dales passua. ni. in
pñonal. ya vn que se re de mas en nro castellano y el xbo
simple de donde se forma letenga. e así puesto caso
que digamos nita cortallo. soy amado. no dire nino
tñnoa. ya vn que algunos dize que se puede dezir
en la 3^a pñona dela passua. solamente. ex. tñnoa
vn dias es dños amado. etc.

2^o Es tambien denotar que en muchos delos xbos que se
len de xbos neutros puede hazer actiuos y estos se ha
ram qñam doles los pñobres. no. mo. etc. ya nadiendo
las pñiculas. re. f. la. ex. atñ. es xbo neutro quiere

dezir deuenirse. su bo Reuerēciales moatilla. q̄tā
do elmo. y ante po niendo. da. se hata actiuo y di
re mos. mla. milla. y o derrito algo.

¶ Qualli es hazer sebueno. nino qualtrilla. es su
Reuerēcial. el actiuo fera nite qualtrilla hazer boeno
a otro. **¶** Y ansí como dezimos en el capitulo. 11.
desta 2.ª pte. q̄ muchos v̄bos actiuos sepo ditan hazer
actiuos en la m̄ñia sobre dicha lo q̄tal senote tambien
pala materia de los diuinos etc.

3.º **¶** Lo 3.º es denotar q̄ estos v̄bos todos Reuerēciales.
acumados en. lia. ansí las que salē de v̄bos actiuos cō los
que sale de neutros q̄tāndoles los pronōbres no mo. etc.
se puede hazer v̄bos q̄ si san dos casos / esto es a casatuo
y dat. / o accusatuo. y anblat. cō dezimos en n̄ro caste
llano. en jeno ap. suhijo. tomo ap. lacapa. y es denotar
que estos homāces en jeno alhijo. tomo la capa dep.
/ o tomo ap. lacapa / en esta lengua son muy diferentes.
pues pa dezir estas tales oraciones. donde ay estos
dos casos y adichos sea deenatur al v̄bo vn. lia. ex.
pa dezir. y o tomo ap. su manta no se puede dezir por
este v̄bo nittacui. q̄ quiere dezir tomar sinopa. Regir
estos dos casos se le ade anedir esta p̄ncula. lia. al v̄bo
nittacui y dire nite anilha p̄ ytilhma. y si digo. nican
p̄. y nima quiere dezir toinola m̄ñia dep.

¶ Y por estos v̄bos Reuerēciales que salē de v̄bos actiuos
por la mayor pte sobre el v̄bo simple tomā este. lia. Digo
q̄ alos tales v̄bos Reuerē. q̄tāndoles los pronōbres. n.
mo. etc. los harā v̄bos q̄ si san dos casos. etc.

¶ Lo 4.º es denotar q̄ alos Reuerē. acaba dos en. lia.

que calē de vobos aytuos no es menester mas pahazer
los que hajan dos calas sino q̄ tales los pronombres . no.
mo. etc. ^{innotagatilla} . es heuerenciale: ^{metagatilla}
p̄ y pilhtan . anole ap̄ subjo . Rije dos casos .

U p o alos heuerenciales . en .lia . que sale de vobos neutros
es menester q̄ torles los pronombres yañadirles . te . tta .
y sobre todo esto añadirles otro .lia . ex̄ . qualbtta . es
hazerse bueno . nitequalhtilla / es . yo ha go . bueno a al
guno . pa dezir yohago ap̄ bueno subjo . dire . nite qualht
illa p̄ . y pilhtan . y si digo nite q̄ltta es dezir
q̄hago bueno a subjo de p̄ .

U Y dello vltimo podremos sacar q̄ qñ el vbo aytuo
tuuere de suyo vn .lia . gite . queremos hazer q̄ Rija
dos casos le podremos otro .lia . antes del .lia . y si al
tal vbo q̄ Rije dos casos le q̄re mos hazer heueren aialā
te ponerle enos los pronombres . no . mo . etc . Y añadirle
ha otro . li . q̄ se rā . 3̄ . ex̄ . nmlacilla . es hecebit . tiene
de suyo el .lia . si q̄ero hazerle vbo q̄ Rija dos casos .
dire nitecelilla p̄ ynemac . Relsabo apedro su don . y
si con Regr dos casos se quiere hazer heueren . ditenic
nocellia p̄ ynemac . y esto baste en esta materia .

finis huius 2^e partis .

¶ Comienca la 3.ª parte en la qual se trata de las partes de la oron indeclinables. y de la orthographia. y tambien de algunas manas de hablar anti comunes como otras que v laua en su tpo.

¶ Esta 3.ª parte tendra .x. cap.º el po.º sera de las pposiciones.

¶ El 1.º de aduerbios en general

¶ El 2.º de aduerbios locales y tempozales.

¶ El 3.º de los aduerbios numerales

¶ El 4.º de las conjunctiones et interiectiones.

¶ El 5.º de la orthographia

¶ El 6.º de unas manas de hablar comunes.

¶ El 7.º de la mana de hablar q te mialos viejos e sus platicas.

¶ Y despues se pondra vna platica de las que solia hazer antiguamente vn padre a su hijo: en que se descubre mucho de la propiedad de la lengua. y en esto se incluye y con duze la 3.ª parte.

Cap. i. De las pposiciones.

¶ Las preposiciones no se hallan por si solas En esta lengua sino ayuntadas alas pronombres / o nombres. y algunas dellas sean reponen y posponen a los nombres. y las que se junta sola m.º a los pronombres. no. mo. y. q. siem pre se posponen a los tales pronombres / los quales con las preposiciones absolutam.º puestas no denotan cosa. antes estan en lugar de los primitiuos. Pero denotar la han quando la preposicion se pospone al nombre el qual tiene consigo El pronombre, como parecera mas claramente En los exemplos q se ponen quando de cada vna se tratare.

¶ Y es denotar que quando en el Discurso desta materia se dixere q tal preposicion tiene dos / o tres / o mas Romanos. asede entender que se en diuersas oraciones / y no siem

pre enona. porque si tuviere enona dos. o tres. eno tra no
ter na mas Devna. y por tanto bastara: que todos los
Romanos q̄ le quadra se hallé o verifique donde cu
piere a hom sea enona: o en diuer sas orationes. po
nida qual indifferente^{te} quadra con cada no
bre: queda al o so esto.

Esta pre position. ca. por si sola esta en lugar de. &
preposiciones. en de. a. ^{po} ex. Eloyonqui. aguzero. Aen
tana

Eloyonca en la ventana, Dela ventana, ala ventana y por
la ventana y puesta al nombre con el por nombre dicen.
Eno coyonca en mi ventana. Demi ventana. &. Cagen
teixcuyunca. l. cagen neyx cuyunca. l. cageny. uniliz
tica. relatyon tequiliz dios. en un mometo o encierra
y abre el ojo yug gara dios.

Con el pro nombre y en la. 3. haze y ca la qual distine
ta se antepone y pospone al nombre algunas ^{vezes} pospue
sta perdiendo El nombre letras haze. tica. porque
Ruede mejor. Esta y ca. l. tica. vale por cinco prepo
siciones. f. con. en. de. por. propter. ex. De todo.

Y a uetl con la piedra y pospuesta Dizen. tetica. l.
tetly ca y quando esta en lugar de. cum. no se o sa sino
en la. 3. Del singular y pl de los pro nombres. n. mo. y
ex. Del pl. ynca pipilhti. l. pipilhti. ynca muchiucay
con los p̄cipales. o por mano de los p̄cipales le ha
ra esto.

Q̄l pilolha y cac m an. En el xaro esta el agua y si
esta en xicara o el cudilla Dizen. caxticamam iatl.

Nowa huezca pedro. Riese Demi pedro.

Nowa omicchiuh. porta lobize.

Varianse estas y las Demas que se juntare con los
pro nombres. desta manera.

single Nota. moa. yia. pt. toa. amoa. yna.

(co. Estas dos significan. en. de. por. ala. exem plo.

Tepeixitl. pena. tepexic. dela pena. enla pena. g.

Flapaniti. aqtea. oterrado. flapanco. delterrado e nelterrado. par. g.

Recla. Y es denotar que para se juntar estas preposiciones a los nombres ay esta diferencia. que quando el nombre perdido lo que ha de perder quedare en consonante siempre el tal nombre tomara el co. pero quando quedare en vocal por la mayor parte tomarala. c. como paresce, En los ex. ya dichos.

ipuaop. Estas estan en lugar de. de. ad. e exemplo

Enoyolocopa. l. noyolocauopa. de micozac. ovolunclad. pero quando se hade ayuntar solamente a los pro nombres. a se le de ante poner la preposicion. tech. e x. notechcopa tlawa. y n pedro habla de mi pedro.

Ylhuicacopa uala. in angel. del cielo vino el angel.

Ylhuicacopa ntlachia. miro al cielo ohazia el. g.

noc po. Esta significa encima. o sobre. dizesse de cosas q estan altas en hiestas como arbol. sierra. e x.

Enocpac. sobre mi. f. en lo alto dela cabeza.

Tepecl icpac. en lo alto dela sierra.

yampa. Esta significa. detras. e x. micampa de tras. De mi g.

Teycampa. De tras de alguno. o algunas

ntlaca. Esta paresce estar en lugar de. sin. e x.

Yntlaca. nehamotiaz. sin mi. no te y rare.

Yntlaca tlaxcalli amonitlaquaz. sin pan no comere.

Comas vezes es aduerbio. y entonces significa. nisi.

Estas tiene estos Romances. en. de. por. az. l. Mi

lli. hedad. Milla. enla heredad. dela heredad. por

la heredad. ala heredad. Milpa. enla heredad. g.

Eladicha preposicion. paguntada a los nombres

verbales acabados en lig th. per diendo el. th. estara
solam^{te} en lugar de. an. ex. Nequaualistti. ayuno
nequaualizpan. en el ay uno y ante poniendo este
adverbio. y eterna el romance del gerudio de
genitiuo. ex. ye nequaualizpā y a es tpo de ayunar.
y te. pā. armada sobre otra preposicion significa
hazia. ex. mexicopa iz tiuh pedro. hazia mexicana
pedro.

Etetucupa ual iz tiuh Juan. De hazia texcucobie
ne Juan.

- n Esta parece en lugar de preposicion con este nom
bre. chan. que sin el pro nombre no significa nada.
y con el quiere dezir casa. y con los verbales que la
len Del pret^o Imprefecto Del iudicatiuo Dela voz
actiua la qual. n. denota estar en lugar desta prepo
siciones. En la. por la. ala. Dela. ex. no chan omua
la. De mi casa vine. g.^a no chan. en mi camara Don
de Doermo. gy si Dixerem quela. n. no haze al caso.
unde supplir de necesidad las dichas preposicio
nes en estos dos nombres. g.

nauac thā tñ Estas significan. cerca. con. ex.

Enonauac. cerca Demi.

Enorta ximotali. sienta. teca hem.

Enñloc ximünemiti. biue cōmigo.

- nathco Esta significa loque. ultra y citra. i. Dela otra
parte / o Desta parte Del rio y anli mesmo. Inclu
yelas otras quatro preposiciones. a. por. de. en. ex.

En nathco mortalía y npedro. Dela otra parte del
agua o del rio esta pedro.

Qualanathco mortalía in Juan. Desta parte del rio
esta Juan.

En nathco mualauh. Desta / o Dela otra parte del

no vengo. g. y nase usa aotro preposito, micu otro no
bre sino es con. ant.

nepantla
gali. Estas significan en medio o entre. nepantla. por sí sola
es adverbio y ayuntada y alas pro nombres. to. amo.
yn. en el pt. siempre po sición. y estara en lugar de. en.
o entre. Ex.

En nepantla y ac pedro. en medio de nosotros. o en
tre. nosotros. esta pedro.

Entre galant y cinco. mortalia in juan. Entre alg n^o estan juan.

palh. Esta tiene lugar. por. con. exemplo.

Enopal tinemi. por mi biuis. o con migo. y digiendo. y
palginc indios tinemih. biuis mos por dios.

Y palginc indios. A mo nichituh por dios que nolo
hizi. aq es Juramento.

papa. Esta usan en lugar de. propter. de. Ex.

Enopampa otuuala. por mi / o por amor de mi veniste.

Oyxthi cara. dizē. te ix pampa neua. huy o Delacara.
o pre sentia De alguno. Pero quando es en preposi
ción se ayunta al pro nombre. y. en el singular al
gunas vezes estara en lugar del adverbio. Ideo / o
de la con junction. qz. Ex.

Oy pampa in otitlatlaco. amor mi misma az naqui por
q peaste no felo quieredar.

Esta usan en lugar de las preposiciones. en. sobre.
delante. con. de. Ex.

Enopan o mochiuh. En mi po / o sobre mi / o delante
de mi. se hizo / o am escio. g.

Oy pan tilmasti ti hualay ver nas con lamata. f. vesti
do. g. O telxpa neua. partome dela pre sentiade alguno.

tech. *techpa.* Estas preposiciones estan en lugar de. en. de. a.
cerca. con. Ex. de todo.

Enotechpa in tilmasti. en mi esta lamata.

Enotech ti mixcuitg. to maras Ex. de mi.

¶ motech inicaua in tequitl. a ridexo el cargo.

¶ notech timopachoz. llegar tehas cerca de mi.

¶ motech in momati. contigo me hallo bien.

¶ notech pa xipuui. se conmigo. o de mi parte / obando.

¶ notech. l. notech pa titlatlarmia. a cu las me defasotes
timonio / oleuantas melo.

¶ y es de notar que quando y tech. se p[on]e a algun
nombre / toma. t. que hiere al pro nombre y. y dize ti
tech. e. l. calittech xicquetza in quauitl. pon el palo en
hiesto a b[er] la cosa. f. a rrimado.

ita. ¶ Esta preposicion esta en lugar. De. a. por. En. de y
se j[un]ta a los nombres. e. l. aquauitl arbol. quaubtla.
en el m[on]te por el monte. f. noquauh tla. en mi monte. y

uan. ¶ Esta significa. con. ¶ moua in tlaquaz contigo comere.
¶ nouan tiaz c[on]migo y ras. f.

uic. uicpa. ¶ Estas significan. cerca de. a. contra. por. hazia. e. l.
¶ nouic. l. nouicpa. ximotlah. Sientan cerca de mi.

¶ y uic. l. y uicpa o nino maquixti indio ablo. libreme
Del Diabolo.

¶ nouic. l. nouicpa ximoquetza. llegate / o a mi ayuda
me. ¶ y uic. minoq[ua]. Soy contra aquel / o por el / como q[ue]
drare el proposito de que se habla.

¶ y uicpa o m[on]tlatlaco indios. porque contra dios.

¶ y uicpa xitlachiaa indios mirad hazia Dios / o vol
ueos adios.

yhc ¶ y ten es de notar que para Dezir dentro de lo in
terior de alguna cosa. f. ay esto. f. a to m[on]a esta propo
sicion. c. con este nombre. y titl. que significa vientre
o lo Interior Del cuerpo y perdido el. f. Del nombre.
y ay untado todo al pro nombre. estare en lugar de. In
tra. Del intus. e. l. nitic. Dentro de mi.

¶ calinc. Dentro de la cosa y a la de las otras cosas.
repuzco. ¶ y ten estus dos preposiciones. co. pa. con estos dos

cuitlapa. nombres. teputz ti. que es lome. y. cuitlapanti. que es espalda. Junta de todo a los pro nombres y perdido lo q̃ hã de perder los nombres / valen tanto como de tras de alg̃ cosa. (x̃. noteputzco de tras de mi oamis espaldas. f.

Y cuitlapa. intepetz. Detras de la sierra. f.
quac. Y ten estas preposiciones. c. co. tla. con estos nombres tō co. tcon ti. cabello. quauitl arbol perdiendo lo que hã de perder con los pro nombres significa todo Junto lo que esta preposicion. super (o lo alto de la cosa) o el cabo de ella. (x̃.

Y quac in tlacatl. sobre la persona. f. la cabecera ven. f.

Y tconco in quauitl. sobre el arbol. o en lo alto del.

Unotãtla. l. no quanta / amica be cera. o por mi a be cere. f.

Y ten estas preposiciones. naua. pan. tlan. ayunta ixpã. das a este nombre. y xti. que significa cara o rostro ixhã. y perdido lo que ha. De por der el nombre con el pro nombre / guerra de xir todo Junto. corã. delante. (x̃.

Unix nahuac. Delante. De mi.

Umix pan. Delante. De ti.

Y xti. Delante de aquel

Exa si mesmo es de notar que esta particula. t̃mco sea nã por 3^o o diminucion / quasi a todas las preposiciones ya dichas ya algunas les haze perder letras / excepto ca. co. y ntlanca. naltco. que no la pueden Rescribir

Capitulo. 2.

De los adverbios en comũ.

Quando a los adverbios es de notar que algunos son propios y otros deriuados de verbos. o de nombres. Algunos se hallan por si solo ante puestas por la mayor parte a los verbos. y otros insertos con los verbos. y porque seria prolixidad ponerlos aqui todos. nã se han algunos Remitiendo los de mas al vocabolario.

¶ A quatro diferencias Sepueden reduzir los adverbios. A equiuocos, o de diferentes significaciones. Ya locales. temporales. y mimerales. Delos primeros se porra algunos y delos otros los mas nece sarios.

¶ De algunos adverbios equiuocos y de otros comunes.

A Este esta sin copado en lugar de. amo. que quiere decir. no. y ante ponose / a verbos. y nombres. E. l. A quallia. amo qualli. no es bueno. A amilacaqui. no entiendo / ono. oyo A achto. acachto. acachtupa. Estos quieren decir primeramente

A Este segun mexico quiere decir por ventura es poniendo. o dudando. pero segun otros pueblos como gacatan esta en lugar de. no. negatiue.

¶ A ic. nua

A mono. Este con el verbo parece tener dos sentidos contrarios. E. l. A mono uncah daxcalli. pues no ayra. Como si dixese. siay. En la. E. l. manera quiere decir. ni tan poco aypan. lo mismo significa. a monoco. ent pmer sentido.

A nca. Este vez parece estar en lugar de. a por ventura. f. a quen. A quen minuchiua. mng enser medad mimal si ento. a quen nica. bueno estoi. A quen nopan. no se nada. f. de lo que dezis o / no es miculpa.

A lo como Este dicen en lugar de no. para decir que no bara otra vez lo que queria hazer / o hizo E. l. Auc mo michi uaz. nolo barie. f. o otra vez. y lo mismo parece que significa este adverbio. aac quic. auc quic miaz. nota mas y re. l. ayoc quic.

A uelh. Este es conpuetode. amo. y. uelh. quiere decir. no bien / onose puede hazer. E. l. A uel mochi uaz. y si otra vez se ha becho la cosa / para decir que no Sepuede mas hazer dize. auc uel mochi uaz. que tanto Como auc mo uel mochi uaz.

Fluic. Quiere dezir. avna parte y aotra. y se suele encoz porar co vn bo. Ex. nautic tlalo ua. corro avna parte y aotra.

Ayamo. auno.

ca. Esta particula denota algunas vezes affirmacione plastica. oes modo o o mato que tiene ent dezir. otras vezes es verbo sum. es fui. y diuierentiar se ba con lah. que se escetue. como parece en la con Jogacion. otras vezes es preposicio. otras vezes aduerbio local. Ex. capuh y p. i. campayauh p. adonde va pedro.

a-l-cama. Quiere dezir solam^{te} Ex. can. l. canio mochruaz y. solam^{te} Se bara esto.

Otras vezes esta en lugar de pro nombre y en todes qere dezir aquel solo apartando el. con otras vezes el. qanesta en lugar de. mas. o denota affirmacion/ose pone porar nato.

Canen. Envano o por demas.

Can yollie. canque ma. canque mach. can viyan. can cemelh. cantlamach. Pasos apalos o contento. oblandam^{te}

cauel. Quiere dezir buena o media nam^{te} o en buena manera ipa. quem mucho nipo co. Ex.

Cyan huel ipan moztahui z nacatl. En buena manera o modo eadant^{te} se salara la carne. Ay es viuiendose las partes deste aduerbio distintas. Ay en el aduerbio y preposicion con pro nombre. y assi ter na distincto significado. Ex. Canuel y pan tilmatti xic mana y namatl. mas pon bien sobre la manta el papel.

can. l. Este se antepone y se entepone. ar verbo. quere dezir de todo. o Jun tam^{te} el cepa. nose. antepone y para cosas aña das.

Wicey azque. vel. necepay az y remos Jun tam^{te} g.

Canca. muy.

ē q̄ia. Este significa. del todo. l. bueno/ o malo. E. X.

Enquiza qualli. del todo muy bueno. Enquitzoc inq̄lli
ymilhuicac todo esta lleuo debien y gloria en el cielo. l.
cenquitzia. y por el contraria en el infierno.

chuo. Este se antepone y entre pone al verbo. quiere dezir a
vie san^{te}. o al reves. E. X. chico ximotlahi. Sientate al todo.
nitlachicocahui. Entiendo algo al Reves. pero es de no
tar que no lo tomara. para dezir. al Reves uelhi el sayo.
porque para esto dira. amo uelhi o nic no quenti. l. o ni
quixcuap notilhma.

Quix. por ventura.

Quix mo. puesno.

yc. yic. Este adverbio tiene diuersos sentidos y con los x
bos siempre se antepone y algunas vezes sufre otras
particulas. o dictiones en medio. y porque los Romanos
son diuersos tomarse han de los. E. X. infra escriptos.

Cyehia tinedhnutz ycniaz muchan. porque mellamos
por to to o por eso y reatu casa.

Itinedhnutz ynic niaz teupa llama me para yr ala
yglia.

Cynic ceo quich ti. El pri^{er} hombre.

Cynic centet. test. lapri^a piedra.

Cynic oquich ti. en quando hombre

Cynic ciuat. en quanto muger. tambien demo en esta
manera de dezir la natura o parte vergun cosa de la muger.

Cy niaz. i. iquintiaz. quando teyrus.

Itilhmati yctitlapupubiaz. con la mantalo limpiaras.

Cyciubca. presto.

Cynayamo antesq̄. o quando no.

Cychata abscondida. ose are tam^e.

yno. Este adverbio se ayunta a nombres y a verbos an
te pone se a los nombres y entre pone se a los xbos

significa bo breza o ortundad o biudez o yngunuid.
Exe.

Uy no qihuad. muger biuda o pu brezilla.

Uy no piltimti. buerfano. o po brezillo

Uy no votia mneni. biuo po brem^a. aqui. vienede. y
noy od. que es pobreza. q.

Enicnopilla uelilocati. bago me migrato.

neu. Este algunas vezes es adverbio y significa Rato ha
otras vezes es. 3. del pro nombre sin copado y signi.
aql Exemplo y eua oacio Jua. Rato ha q̃ llego Juan.

yn. Este particula porta mayor par sig nifica nada en pla
tinas desolo o r nato. aunque algunas vezes parece estar
en lugar de las particulas que en castilla dizimos. El. la.
le. lo. las. les. los. otras vezes es adverbio. en lugar de siem
Ex. de como es adverbio. Uy nmami i calli. Alsi esta laca
sa. pero es de notar que para dezir. alsi es esto o mo esto
no lo ditan por aqui. sino por este adverbio. ne neu hque.
pt. ne neu hque. y nmami i calli. y nmami y ehuad. alsi esta
lacasa. como aquella

Nov. voq̃c. Estos significa entre tanto, o tenota. un poco de
tpo. ante po se al verbo. e 2.

Uy noc ni tlacuiloua mian timo dali. Entre tanto que yo
y scripuo assentar tehas aqui.

Uoc xi mo tlali. l. tlac xi mo tlali. Si en tate un poco

Uy ntlacarno. Sino.

Uy ubqui. alsi como denota seme Janca.

mach. Este dizi tlaxcalla en lugar de. cui x^a por vent^a. mterro
gatiue. y ante poniendo le ona. o. lo tiene el me xicano
en lugar de. aena. muy. o muy mocho. Ayunta se aduer
sos verbos entres solos tiempos del Jritia tiuo que son
Imperfecto. perfecto plus q̃ perfecto. e 2.

Comach mtlacayya. coma y mucho. q.

Comas vezes estade. quil mach. quequiere dezir diezque.
E. quil mach maz mochan. Digque yre atucaga.

Comas vezes esta enlugarde. ca. que de nota afirmacion enla placica. e. mach amo omiquito. l. caamo omiquito. cuerto nolo dixe.

Ulosde itaxalla digen. machmo enlugarde amo.

U Miepa. muchas vezes

U Necoc. De en tramas. ode vna y deo tra.

nelli. U Este tiene tres sentidos. quando es adverbio / significa
y da dem. quando es nombre substantiuo signi xodag.

qn do adiectiuo. cosa xodadera. e. l.

U Nelli maz cierto. overdo de ram. yre

U nelli itatulli yn onicac. palabra xodaderah / cydo

U nepanul. jun tam. ode como.

U nepantla en medio.

U mman amo. e mingū manera.

maya. U Ocachia ocuelachic. itaquachic. ocuchic. itaocachic.
ocachititica. Estos tienen am manera de verbos para
dezir a alguno que espere e se detenga vn poco: ypa
ra lo mesmo digen.

U Ma oc ixquichauit ximodali. Espere / o sientate vn
poco. l. U Ma ixquichauit.

U inoc ixquichauit. mi ne miz amonitacaquiz nochā.
Entre tanto, o todo el tiempo que biuiere no entrate
entucaga

U yten ladicha. oc. ode nota afirmacion o quiere dezir
p m. e. l.

U amotiaz mochan oc xicchiuay. noyras atucaga
primero hays esto.

U quentet. algo mejor esta. l. el en fer mo. f.

U Queima. quemaca. si.

quemā. U. l. que ma mā que maya. Estos quieren dezir. aq hora.

O tiempo. y apar tando el quen. del. mama. quere dize. co
mo estua. s. el poe blo. E x.

Equem man y n axcan? que hora es a hora.

Equem man tiualla. / aque hora veniste.

Equem mania y nalteperl. como estua el pueblo / o q
costu bre tenia.

Equel quen. como. o en que manera.

Equil mach. Dize que

Equexquicha? queranto. esta o quanto ay. s. hasta tal
pue blo. y Respondiendo v san. ixquicha. tanto.

Enopreguntando sino co parando la dista tique ay de
lugar oatto. dizen.

Enquexquicha Mexico. no ixquicha mtezcoco / qnto
dista mexico. tanto dista tezoco.

intequi. E Siempre se en re pone al verbo. y significa. mucho. E
mtequitaaqua. como mucho.

Otras vezes esta sincopado. repoe. / tequi. E x.

Enitlateuechoa. golpeo o aporreo / o muelo algo mucho.
ayunque nosea copieda. mitalatezaqualoua fregar mu
cho lauando ynolo romen muchos verbos es adverbio.

teqd. E quando es adverbio se antepone y quiere dezir. so
lamente y quando es nombre. quiere dezir. offo traba jo
o labor. E x. del adverbio.

Entateqitl. y n ic nicaub tiquia amatl. solamente pas
saras dexando la carta.

tereñ. E este tienen en lugar de. muy. y siempre se entre pone al
verbo. E x. mitalateuehiziquia. muy. alido. tengo algo.

Ele i pampa. porque. vasa se preguntando y responde
le. y ehia. porque.

E ye. vale tanto como. ya. del castellano.

E ye ppa. l. y cipa. ante. o el tiempo pas sa do.

E ye i pan. vale tanto como si dixesemos. y allegamos. antpo

E x. ye i pan ticate y nequalizti. ya fomos llegados al tiempo

oya estamos ent. tiempo del ayano.

14. **U**ste se ante pone al verbo y quiere dezir. mucho. **E**l
tllaquaauh xi tlaqua. comer mucho. loco mebié y
vale tanto. como sigidigese. **xixhui**. hartate bien.
Otras vezes para llamar dicen tlaquaauh com sigidigese
xi hualaub.

fm **U**ste giempte se antepone al verbo y quiere decir. amas?
ahazia. Ex.

Continúa por no armar o salgo hacia tras.

Comras vezes es particula de feuer? Intando la a las
nombres.

el. Este algunas vezes esta en lugar de uene y otras de
possu. &c.

Chuel michingaz bien lohare / opodrelo hazer.

Comas vezes e sta en lugar dezierta, overda de nani e r.^{te}

Chueloquichiti. cierto es hombre.

Ve ca le xog.

ca. Este antepone a los verbos y significa valam^{te} y
prazidam^{te} & c.

¶ Veuea mam yncalli. ratant^e estan las casas. como si
disege. chachayacator yncalli. esparzidas estan las
casas. y lo mismo gera diciendo. xexeliuhcamam yncalli.

Capit. 3^o

De los adues^{os} locales. y tempales.

Estos locales tienen cada qual quatro significaciones. f. en lugar. de lugar. a lugar. Por al lugar.

Unicon. l. 3. a qui. de a qui. aia por a qui. q.

Concan. l. oncano. dy. cleav. poray. d. ayyh.

Enepa ompa. nechca. nechcapa. ñlli. dealli. poracalli. a
alli. o. ñulla. deaculla. poraculla. yaculla.

¶ Ann en mangu lugar. por de q

Can compa, ca nun en dō de por. a. de.

¶ Cana. Campa. a alguna parte. de. por. en.

Cacpampa. cacpampa. cacpampa. cacpampa. cacpampa.
 pa. cacpampa. mas donde? o donde. quera. o. g.
Caye. campaye. ayepa. adonde. o por donde. g.
Cno uiyan. no huiyampa. en toda parte. o lugar. g.
Cocachinican. magaca. o hazia aca. g.
Cocachionca. magay. o hazia ay. g.
Cocachinepa. ocachinecha. ocachinechapa. ocachine.
 yepa. magalla. o un poco. mas aculla. g.
Coccenta nepa. muy mas alla. o mas aculla. g.
Coc nepa. oc y nepa. magalla. mas aculla. g.
Cuic. a una parte. y a otra. g.
Coccenta. en otra parte. o por. g.
Coccecca. en otras partes. d. por. g.
Cecni. en otra parte. por. g.

De los temporales.

Achiaca. achiqma. achi tuma. un poco de tiempo.
Axca. oy, o agora.
Axampa. agom. luego.
Axca muchipa. de aqui adelante.
Cemicac. Siempre.
Cy yquin. quando.
Cyquac. entences. o quando.
Cyebua. Rato ha
Cy cipa. por la mañana
Cy mani. a esta hora.
Cy muz tlaxoc. un dia despues.
Cy miquac. quando
Cy noc. y no quic. Entre tanto.
Cy uip tla. y uip tlaxoc. Anteyer.
Cy enayupan. ya ha quatro dias.
Cmuchipa. Siempre.
Cmo muz tlae. cada dia.
CMuz tla. mañana

Eniman luego

Eoc. denota. vn poco de rpõ.

Eualha. abue rpõ/osazõ oabue' hata. q.

Eaun. quinaça quinzqui. aũ aah hom poco ha.

Eauniquac. Entonces.

Ela huizalpa. En amaneciendo. l. nõ chipa.

Etenha. tarde.

Eoipila. despues de manãna.

Eyalhua. ayer

Eyohuc. noche. odenoche. q.

Eyouaninco. por la manãna.

Cap. 4.

Delos adverbios. numerales.

La manera que tienen de contar En esta lengua es hasta diez y para multiplicar sobre el diez. dicen diez y vna hasta. qnize y despues. buelue a to mar el vno. q. hasta veinte. y procede multiplicando los veinte hasta quatro cientos porque allí mudã el vocablo ynd se pierde multiplicando conel hasta ocho mill queella mã cexiquilli. que es la vltima cuenda que tienen. Segun que en breus sumada se pone aqui.

Enuenta general. para psonas aĩales maderos. mãtas. chille. maao. papel. tũnas tortillas. tamales. q.

Ece.	1
Eome	2
Evei	3
Enaui	4
Emacuilli	5
Echiquac.	6
Echicome.	7
Echicuei.	8
Echiuc nauj.	9
Emahacati.	10

¶ marlacchi ooti	12
¶ marlacchi oonote	13
¶ marlacchi ordei	14
¶ marlacchi orndui	15
¶ cax tolli	16
¶ cax tolli oce	17
¶ cax tolli omome	18
¶ cax tolli omazi	19
¶ cax tolli onau	20
¶ cempualli	21
¶ cempualli oce	22
¶ cempualli o marlacchi	23
¶ cempualli o marlacchi oce. g.	24
¶ ompualli	25
¶ ompualli oce. g.	26
¶ Epualli	27
¶ nappualli	28
¶ macuilpualli	29
¶ marlacpualli	30
¶ cax tolhpualli	31
¶ cenconthi	32
¶ cēconthi ypa macuilpoalli	33
¶ cēconthi ypan marlacpualli	34
¶ cēconthi ypan cax tolhpualli	35
¶ omconthi. g.	36
¶ Econthi	37
¶ nauhconthi	38
¶ macuilconthi. g.	39
¶ marlacconthi. g.	40
¶ cexiquipilli	41
¶ Yesde notar que llengan do aquatro cientos para	

multiplíaz los demas. to m̃a esta particula. y p̃an sobre la qual to m̃a a multiplicar. to m̃ado la cuenta menuda hasta llegar al. ce xiquipilli. Sobre el qual tortuhal principio dela cuenta. diziendo. on xiquipilli. 2. 4.

¶ Y ten es saber q̃ pre su puesta la cuenta general pa contar. otras diuerſas cosas tienē diuerſas cuentas. aunque todas le ar man sobre la general. co mo mas alla larga. Se vera en el vocabulario. poner se h̃anqui algunas. por E x̃.

¶ Pera contar. piedras gallinas. cacao. tunas. tamales. cerezas uebos. vasi ja. casag. sentaderos. frutas. chile. maiz. friſoles. calabacs. navos. xicaras. cogas. Rodondez y Rolizag. dizē.

Centē	1
Con tē	2
Q. E. tē	3
Enauh tē	4
Emacuil tē	5
Chic quacē tē	6
Chicō tē	7
Chicue tē	8
Chic uenauh tē	9
Ematlac tē	10

¶ Cuenta para contar R englones. oguecos de heredad oparedes oren gleros de plo nas. ode otras cosas por orden. puestas alla larga.

Enpan thi	1
Con pan thi	2
Enpan thi	3
Enappan thi	4
Emacuilh pan thi	5

Echi quacē panthi 6

Echi conpanthi 7

Echi cuepanthi 8

Echiuc nappanthi 9

Ematlac panthi 10

¶ Pera contar platos o simones y paccles axetes pa
pel troxes. cielos. esto si es tiende quando esta una cosa
bre otra doblada opareada opa quando una cosa de
otra es diuersa.

Centla manthi 1

Conthla manthi 2

Elthla manthi 3

Enauhthla manthi 4

Emacuilhla manthi 5

Echi quacentla manthi 6

Echi conthla manthi 7

Echi cuethla manthi 8

Echiuc nauhthla manthi 9

Ematlacthla manthi. g. 10

¶ Pera contar mōtones de qual quiera cosa que se
an y comida puesta en orden en platos axetes opau
dez en una parte opor q^d dizen de sta manera

Ceca 1

Coca 2

Cexa 3

Enauhca 4

Emacuilhca 5

Echi quaceca 6

Echicoca 7

Echiucexa 8

Echiuc nauhca 9

Ematlaca 10 Esta cuenta se dice en la
 Epera dezir vnavez dos vezes. y dizen desta man[er]a.

Eceppa 7 1 Este es el primer

Eoppa 2 Este es el segundo

Eexpa 3 Este es el tercero

Enappa 4 Este es el quarto

Emacuilhpa 5 Este es el quinto

Echi. quaceppa 6 Este es el sexto

Echicoppa 7 Este es el septimo

Echicuexpa 8 Este es el octavo

Echiucnappa 9 Este es el nono

Emadacpa 10 Este es el diezmo

Esta Saber queante ponfendo aquel quíera delas
 dichas cuentas particulares esta particula. ocquiera de
 zir otro. q̃ seme jante al genero dela Cuenta que se le
 antepone. Ex

Eoce. otro Eococa enotra parte.

Eocome. otros dos Eococa/enotros dos partes.

Eoceppa. omavez Eococa/enotras 3. ptes. q̃.

Eocoppa. otras. 2. vezes.

Epera dezir dedos endos ouardados. dizen desta ma
 nera.

Eoomen tin

Eee in tin

Enanahuntin. q̃ Redo blando la prima sillaba.

Epara dezir ambos oentramos bô bres. palos. ope
 rates dizen.

Eimo mex ti 2

Eimeax ti 3

Einaux ti 4

Eimacuilti ti 5

Etichiquacemixti . 6

Etichicomexti . 7

Etichicueixti . 8

Etichias nauixti . 9

Etymatlaquixti . 10

Para dezir cada sendys segun la diff^a dela cueda. Redobla do la p^{ma} sillaba del numero dicen.

como. Ecece. cada uno. ou cada uno. l. ue capua. l. ce cerne.

Etceppa. vnavez. Etceceppa. cada sendas vezes.

Ececca. vn vna parte. Etceccia. en cada parte.

Eccendamantli. vnacosa. Eccendamantli. cada sendas cosas.

Para contar por vientes segun la diuersidad delas cosas dicen al sv.

Ecentecpantli . 20. sonas

Ecenipilli . 20. mares

Etlamic . 20. mayor cosa. q.

Tem pualtel . 20. pie dras. q.

Capitulo. s. delas con Junctiones e inter Jectiones.

Las diferencias. de. con Junctiones que en esta lengua puede auer. son los siguientes.

Copulatiua. assi como. y. Y van yequene. auh. e x. pe dro yvan. andres. pedro y andres.

Y loque dezimos tambien. l. endian dicen. noel yequene. yel. auh. se vla e medio de sentencijs para trauer vna oro con otra.

Causal y collectiua. assi como. porque y por loqual. y por tanto. dicen. yehica yx. ynic. ipampa.

Auhmanlien se suele poner. en lugar de. ergo.

Disiunctiua al sv. como esto. o aquello. aco. a noq. aco. no como. Anoce.

Aduersatiua. a li como. dadoque. aunque. puestoque dicen. macim. Maqonelh. Yntanelh.

¶ Ca. se vñ muchas vezes en lugar de. sed. mas.

¶ Conditional. así como si dizen. ynta.

¶ Comparatiua. así como quanto mas. quāto me jor vñ
lan. que moce. qñ moque. que ndq. que mñna cenia.

¶ Dubitativa. collectiua. así como. de maneraq. Anta.
ma. no. Eñ. anca amo mechi uaz. amo ma mñ. l. amono
mñ. de manera que nolo haxe. o quēto y re. qñ.

Delas inter Iectiones.

¶ Que. e que yene. yya. yuyane. oo. aa. xio. so pa llorar.
op ara se que xar.

para te mer. yuh para se ad mñ xar.

para se ad mñ xar. yuh xuh. yuyaueh. uih. para ex
cla mar. oahui. ye. para mo far. yupaueh. yoya. oo.

para vedar. xu. xi. para llamar. hui. xi. mñca.

para el que toma. aotro. en algu delicto. omi.

¶ O no da uelilui. heu mi serui. odestio hado de mñ. vi
ene deste verbo. mñtauelilti. q quiere dezir goides di
chado. q no tiene mas del pñte. y los dos pret.^{os} per
fecto. y plus quā pñto. y pa excla mar en el modo.
dicho vñ del perfecto.

¶ O no huitic. heu me miserun. Ayde mñ miserable
viene. de nouiti. que es ser misero. odestichado. tie
nelos tpos q el de arriba. y vñ los se dela mñ y dicha.

¶ Cap. 6. Dela ortho graphia.

¶ La ortho graphia y manera de es cruir. y pro nũciar
suele se tomar delas escripturas delos sabios yansi
guos donde las ay. pero en esta lengua q no temian es
criptura: falta esta lumbrē. yansi en ella hemos de
añdel a de uinando. pero pondre aqui lo que me pa
res ciere acerca dela ortho graphia. 2. pronuncia
on. y si quadrare podrase poner en vñso para que
en todos aya confor midad en el es cruir y pro:

nunciar de aqui adelante y sino quadrare lo que aqui
pusiere perdere opinion: pues nuestro tantado co mipa
resce: que nome sus Jetate alde otro siendo me Jor. q.
¶ Quanto alo p. es de saber: que esta lengua les faltavan
algunas letras delas que no lo nos tenemos en nro abec.
por que en ninguna dicion que sea propia desu lengua
se hallaran pronunciadas: maorales tienen sino es en
diziones quederro Romanas. o della tin amodado. y las
formas que les faltan son las siguientes. b. d. f. g. r. s. v.
consonantes.

¶ Y puesto caso que quanto ala congruidad dela lengua
los mexicanos y tezcucanos hagan ventaja a otras pro
vincias: po mexicana haze en la pronunciaci3n: por que
los mexicanos no pronuncian la m: mila. p. y an si por de
zir mexico. dicen exico. y entoda es lo mas provincias
no tienen. v. con lo nante. y las mugeres mexicanas y
tezcucanas la pronuncian y no es buena pronunciaci3n.
¶ El dicen. xi ual mouica. y avi ande. dezir. xi mouica. y
por ello q. ramos del abec. la v. consonante: por que
donde se pronuncian es bien pronuciada. y sera an
tes abuso/que buen uso.

¶ La h. onas vezes parece que la come. y otras vezes
la pronucian macho.

¶ Supera quando alas letras que hemos dicho que no
tema. ay alguna dificultad. por que parece algunas
vezes pronunciar algunas dellas y otra destas es la
g. por que en esta dicion. vexo tmino. y aunque escribe
c. parece que pronucian. g. y lo mismo es en esta di
cion. cenca. y aunque parezca a algunos. por esta pro
nunciacion. que se ade es crivir. pr y n6c. ami me pa
rece que nian la pronunciaci3n. g. mise dene tam
poco crivir. pues la. C. quando se pone des pues

dela. n. parece que tira a pronunciacion de g. quando esta e vna misma diction. pere en la verdad no es si no pronunciacion de. c. y ang. nose a de es creuir ni pronunciar. cenga. si no canga.

¶ Tambien quanto ala. s. ay dificultad. porque algunos pareçe que la pronuncian quando exi ven. x. y no la pronuncian muchola. x. sino como. s. pero si bien miramos en ello las tales dictiones sean de es creuir con. x. y ya que algunas vezes pareça tener pronunciacion. de. s. no lo es sino. c. y. si yeste es el valor dela. x. que dize un fono delibrix que vale por. c. y. s. / Y esta pronunciacion pareçe mas claro en ella fin / que algunas donde esta escripto. dixi. pronuncian. dici. g.

¶ A los otras letras que tienen oēs con nro. Romance les danel mismo valor que nos otros. y aunque en la pronunciacion mas pareçe allegarse a la fin que no a nro Romance en algunas syllabas / o letras: y anhi. usan de dos. ll. co mō en ella fin que dezimos villa. y no como en el Romance que dezimos maravilla.

¶ Y tambien la pronunciacion que nos otros tenemos. de estas syllabas. Ja. Je. Ji. Ju. ellos no la tienen.

¶ Y es de notar que entre estas dos vocales. o. u. hazen muy poca diferencia. en la pronunciacion y escriptura porque vna misma diction vnos la pronuncian con. o. y otros con. u. Ex. vnos digen. o celul. y otros digen. olu celul. / y para esto / quales se ayan de pronunciar y es creuir con. o. y quales. con. u. nose podrudar. Regla general. pro pares ce me que quando la. o. estuviere entre dos vocales se pronunciara y escrivira me Jor con. u. que no con. o. y la Razo que a esto me mube es que en las tales dictiones las mugeres me xi

canas y seccu canas pronuncian. v. con sonante. lo qual no
harian si fue Re. o. ex. mla alaua. Re. balar. porque la
muger pronuncia mla alaua. y la. u. se pone entre dos vo
cales / pero esta dicion. valh. escribe se con. u. y las mug
res no pronuncian en ella. v. con sonante. lo quales singu
lar. /

Decomo se anaden. omuda letrag.

¶ En las vezes en esta lengua se a me nester aña dir le
tras / y otras vezes se perdenn. y una delas letras que se
añaden esta. h. dela qual dire lo que siento.

¶ Quanto ala. h. y aunque en la pronunciacion no aya
diferencia: porque todos asi la pronuncian de una ma
nera / ayla empero en la escriptura: porque unos la
escriben a res dela vocal: y otros despues della. Razones
ay de una parte y de otra. pero mas me asienta que se
aya de escribir despues dela vocal. pro que esto parece
mas con forme ala pronunciacion delos naturales. y
tambien con forme a esto porque en algunas diciones:
donde viene. h. con vocal: pesce queo tres lenguas tie
nen la misma pronunciacion / que en esta danlos nales
ala. h. despues de vocal. ya que las tales diciones o tras
lenguas las escriben con. h. despues de la vocal. por
en la pronunciacion parezca. h. herir de Reflexo. y
los mismos en esta lengua. en muchos vocablos / que
hiere la. h. de Reflexo. exemplo. no flacauh. mi el cla
uo. y no es cri biremos. no flacauh.

¶ Tambien es denotar que la. h. en esta lengua, nunca
se halla en principio de dicion. pero hallas le en fin y
en medio de dicion. quando. se hallare en fin / si empre
se es cri bira despues de la vocal. ex. miah. vo estoi. po
quando se halla en medio de dicion, si se sigue despues
de con sonante / que no hiera en la vocal. siguiente: si no

que haze sillaba con la vocal passada: en tonces por la mayor parte se escribirla. h. antes dela vocal que se si que porque en la pronunciacion no parece herir de Re flexo. ex. mīstla calhuia. yooſſendo aotto. Et pero sila. h. esta biere en medio de diction y turbiera la vocal alguna consonante que biere en ella: entonces. la. h. se pondra des pues dela vocal. porque herira de Re flexo. pues tiene la vocal consonante antes desí. quela hiera de directo. ex. tlāhu uam yno el ceu iremos. tlāh tuhua ni.

¶ Tambien es de notar que quando alguna diction acaba re en l. despues dela. l. geade escrere. h. porque los natu rales pronuncian masque. l. y pareze ser pro nunci acion de. h. ex. no calh. nicaga. Et pero quen se si quiere luego otra diction que comience en vocal nose escribira. h. porque entonces tienela. l. gu siemple pronuncia cion y nose pro nuncia. h. ex. on pol. on tlacul. na ciste.

¶ Tambien algunas vezes en medio de diction se pondra h. despues dela. l. porque la pro nunciacion lo quiere ex. mīcalh chua hago casa.

¶ Pero es de notar que en todos los plurales que nose diferencian en la voz ni pronunciacion de sus sin gulares pondremos una. h. y esto no porque en la p nunciacion se se ñale la. h. sino. solamente ga denotar esta dñā del plural. al singular y esto ansi en los ver bos como en los nombres donde no o biere otra cosa por laqual se diferencia. ex. tlātlacouam peacador pt. tlātlacouam me. l. tlātlacouam. / tlāqua aquel co me pt. tlāquah aquellos comē. / tlāqua. tu comes es. 2. del singular. / nītlāquah. nosotros comemos y es 3. del plural. ¶ Y tambien se pondra la. h. en la escrip tura en algunas dictiones. pa diferenciar las en el sig nificado de otra. o otras que son seme Jantes a ellas

en la voz. / si en el acento / o en otra cosa. no se diferencian.
¶ A este verbo miah por estar pñammos. h. por diferen-
cias de la dñm que quiere dezir. bñvo amigo. g.

¶ Tambien es denotar que quen. la. n. se pone antes
de estas vocales. a. e. i. o. por la mayor parte se buel uen
en. m. ex. y. m. mauh supapel. y auia de dezir y na-
mauh. / amelimi qui. vo lo mas hazeis roñ here dad ya
uñ de dezir amelimi qui. g. sacññ estos adverbios.
can y omññ que aunque des pues de los seliguñ vocal
no bolññ la. n. en. m. ex. amññ aquel solo. y no dice
mos. amññ. no naciyo allego. y no dice no naci g.

¶ De como algunas vezes se pierdñ letras.

¶ Algunas vezes quando se sigue. u. des pues de. c. se
haze. la. v. liquida. y yaunque no se pierda en la escrip-
tura. en la pronunciacion paresce perderse / o al menos
sueña muy poco. y paresce. que la. c. queda en la pro-
nunciacion con la vocal precedente. y que no biera en la.
u. y esto es hazer seliquida. / ex. neauth. miel. g.

¶ Quando des pues de la. l. se sigue. ñ. se ade perder la. t.
ex. xiualapo. venaca a abre it. yauiññ de dezir xiual-
tlapo. no per diendo sela. t.

¶ Tambien es de notar. qñ des pues de la. n. se sigue. c.
u. x. y. consonante se pierde la. n. del todo. ex. de to daga
llas por su orden. ¶ mitecññia yoreññ bo del todo algu-
nos. yauiññ de dezir. mitecññia. ¶ Aualazque vo sotto
verññes, yauiññ de dezir an ualazque. ¶ mññexuchi nechi
cua. allego del todo flores yauiññ de dezir mññexuchi
coa.

¶ Mññññ a yazque. manñññ yreis. yama de dezir.
mññññ a yaz que. g.

¶ y tenes denotar qññ estas letras. ch. x. z. vieñññ an-
tes de qual quiere destas. c. tñ. ch. x. se perdera la que pre

cede. **Cex.** de todas / namecelia yo os Rescibo. Yauia dedezir namecelia. **E** tenexthi. cal. tenexthi. catejilla. Yauia dedezir. te nextimthi. **E** tcan huazthi. luz. ygonay. **E** tnti laz uelo. Yauia dedezir. gonay tnti. **E** e. l. Dela. oh. siguiendose otra. ch. o na mechiuh. yn os bigen. Yauia dedezir. o na mechiuh. **Cex.** de. ch. antes de. x. na me xexeloua. yo os Repar to. Yauia dedezir. na mechiuh. **Yesto** basta por agora dela orthographia. **CCap. 7.** De algunas maneras de hablar **cōes.** **E** Colos prelixa seria poner todas las oraciones en las quales discrepa nro Romance dela manera de dezir. desta lengua. quiero dezir qual yndio no cōrre pōde alca ste llano. pondre mas algunas que son cōes. y poner sean por la orden delos adverbios principales que en las tales oraciones se ponen para que meJOR se hallie la oracion que queñnos comō tte en la lengua.

E Des pues pondremos algunos otros Romances extra uagantes. y des tos que aqui se pusieren anni delos vnos co mō delos otros podemos tomar tino para por ellos hazer otras oraciones seme Jantes.

Romances Del. 8y.

81. **E**sta Romance. siyo en se nō porque me ande culpar se haze en esta manera.

E yn tlan tē mach tiani. tē m ic notech tla miloz tlatla colli. vel. yn tlan tē mach tē. por el presente del sub Juncipo.

E Este Romance. siyo biuiera o oviem biuido bien nome sucediera o nome ouiera sucedido mal, se haze en esta manera.

E yn tla vel tē mē mē mē. a quen tē nuchiuaz quia. **Yesto** es de notar en todos los Romances que fuere

por este tpo acabado. en. ni. que sirue de preterito imperfecto. y y perfectio. y plus q̃. del sub Junctiuo. y op tatiuo. que en las oraciones del sub Junctiuo: por la mayor parte le Responde esta particula. quia. yaunque otras vezes sedize tambien Respondiendo le el mismo tpo. acabado en. m. en la. 2. oracion. ex. yn tla o nire mach tiani. amo ic om tla tla couani. si yo ouiera. predicado. no ouiera errado en ello. o peccado. q̃.

Este Romance si yo ouiera / o ouiese comido, no comeria / o comiera otra vez. se haze en esta manera.

Yn tla ni tla quani: amo o ceppa. ni tla quaz quia.

Este Romance. si yo ouiera de predicar / o ouiesse de predicar ya ouiera predicado. sedira en esta manera.

Yn tla o mi te mach tiani: ye o mi te mach tiz quia.

Vel. Yn tla mi te mach tiz quia: ye o mi te mach tiani.

Este Romance. si no me lo dixeres / yo yo queria comerla mañana sedira en esta manera.

Yn tla amo xi nech molhu tiani, ye o mic quaca yn xocotl. l. mic quaz quia. l. / ye mic quaz ne quia.

Este Romance. si querias comer carne porque no me pediste p̃ mero licentia sedira en esta manera.

Yn tla o tic quaca yn nacatl. l. / yn tla tic quaz ne quia y nacatl fleican amo achto icho tnech monahuatl. l.

Este Romance. si yo dixere / o dixes se el peccado de alguno mucho en ello o fenderia, o peccaria. / o fendere o peccare. se haze en esta manera.

Yn tla ni te mach tiz: testatla colh cenca ic m tla tla coz.

Este Romance. si en senare / o predicare, errare o fendere en ello. se haze en esta manera.

Yn tla mi te mach tiz: Cuixic ni tla tla coz?

Este Romance. si a esta hora sueles predicar veas

dicar: sedize eneste manera.

¶ Yntla yma yntitemachti / maxitemachti.

¶ Este Romance, siyo ouiera de predicar / o predicare.
pe dir te helicencia. sedira en esta manera.

¶ Yntla mitemachti: nimitz nonahuatli

¶ Este Romance. si te ha llares bien comigo dexar.
meas. / o si te ballas ses bien comigo daxar meas. se
dize angi.

¶ Yntla velh notech timoma ti. Cuix tinech tlalcahuiz.

¶ Este Romance. si angias de predicar como predias
te no prediques. se haze eneste manera.

¶ Yntla yuh tite machti / ynotite machti. matite ma-
chti. l. macamo xitemachti.

¶ Este Romance. siaura / o ha allegado agora pedro
a Mexico. sedira en esta manera.

¶ Cuix o acic pedro yna xan Mexico. por el preste.

¶ Este Romance. si predicaria manana pedro si selopa-
gassen. / o si predicara manana, si selo paga. se
dira en esta manera.

¶ Este Romance. si predicare. si viene lagente.

¶ O si predicare si vienes lagente. se haze en esta manã.

¶ Nite machti yntla bualhuilouaz.

¶ Este Romance. si predicare. si fuere llamado
se haze angi.

¶ Nite machti yntla mih notcaloz.

¶ Romances. Del. como y quando.

como. ¶ Este Romance. como yo ame adios. no meda pena
lo quedemi sedize. / se Redize a este. / o si yo amo a
dios. / o por que yo amo adios. y haze se en esta manera.

¶ Yntla nictla cotla yndios ah monach yollitlacobua
ynteim notechpa tlamillo. /

Este Romance. como yo predicase vnavez en Mexico. aca
elcío una mami villa. seredize aeste quando yopredicaua
q. y hazese en esta manera.

Yniquac ceppa ompa Mexico nitemachia yaomo
chiuh ynflamahuiçolli.

Este Romance. Como yo aya predicado telo dice.

O como yo oñiere predicado sereduzē aeste qñ yoaya
predicado/ooñiere predicado telo dice y hazese anli.

Yniquac/omitemachia mimiçilhuiz.

Este Romance. como seruiria yo a dios. sere duzpe a
este como seruire yo a dios. y haze en esta maña.

Quenin. l. quenich nāyapiculiliz yndios.

Este Romance. como amare yo a dios. esta daroychje
se angí.

Quenin. l. que nic nōlaçtiliz yndios. Corras dexode
poner porger muydows. ynoaob enellos dificultad.

qñdo. O si oviase muerto p: quando yoviniere/ovengoes
te Romance. Sehura en esta manera.

Maomic inpedro yn nihualaz. l. yniquac miualaz.

Este Romance. quando yovine yaera muerto pe
dro se haze en esta manera.

Ynomiualla. l. yniquac omiualla yeomic ynpedro.

Este Romance. quando yollegue aca yaera muer
to/oya auia muerto pedro. sehaze en esta manera.

O mica yn pedro. yn naçico. l. yniquac o naçico
pero por este omica en tiende que torno en si. oqñor
no abiuit. mas sino torno abiuit no dicen o mica si
no omic.

Este Romance. quando llegares yayo euiere comido
sehaze en este manera.

Yniquac tacy. yeomilaqua. l. yeomilaqua.

Este Romance. quando yobiuiere bien. entonces
me amara dios. sehaze en esta manera.

Ynihquac uelh m nemiz. quiniquac uelh morlaçp

nitz dios.

¶ Romanes Del. para. / o Paraque.

¶ Este Romance para amar. para ser bir. q. se puer se hazer dediuergas mãnas segũ loque adelante leguiere para loqual sedeue denotar losiguiente.

¶ Si en estas tales oraciones. goze explica elquea de a mar maquien ade amara. hazer sean entra mas orationes por el futuro delavoy ymper sonal. ¶ Ex. este Romance para enseñar bien conviene. aprender. se haze así.

¶ Yn ic velh. tamach tiloz. monequi nemach tiloz.

¶ Y si se explica, aquin ande amar. y no elque a de a mar es to esque se explica la per sona que padesce y no laque haze hazer se ala p. oron, por el futuro delavoy passiva y la. 2.º por el futuro delavoy ympersonal. ex.

¶ Este Romance para servir bien a dios. es me nester apare. jarse. se haze en esta manera.

¶ Yn ichuallaye cul tilloz yndios. monequi velh ic necenca hualoz.

¶ Y si se explica a quien ade amar. vel q. ade amar. se hazen entra mas orationes, por el futuro del indi. ex.

¶ Para que bien siruamos a dios conviene no dexar los pecados. este se haze en esta manera.

¶ Yn ic velh nictatlaye cul tilique. yndios. genca totach monequi vel tilatla colahun que.

¶ Este Romance para que aya llegado pe dro a me xico menester asi lo darse prisa. ¶ O para a do lle gado menester a auído darse prisa. se haze en esta manera.

¶ Yn ic o acic. l. Yn ic o acito pedro mexico. genca ic o to to ac. ¶ Vel. / yn fla o acic. l. yn fla o acito, pedro me xico. velh y c o tutuac.

¶ Este Romance para llegar o que lle gue p ame xico menester sera darse prisa. se haze en esta manera.

Eyn icaciz p. mexico: monequi yntotucay.

Este Romance paraque ouigasse bien becho la casa p. mero sea via deauer en feruado. se haze en esta manera.

Eyn ic vel oquichiuani yncalli: achio monequia del omo mach niani.

Este Romance paraque voen seme niani: voen seme sea via de ser llamado. se haze en esta manera.

Eyn ic nite mach niquia. ni nitalay quia.

Este Romance paraq. pedro sea ser uido ver na ro dos. se haze en esta manera.

Eyn ic tlaxecal niloz pedra hualhualo huaz.

Este Romance. soi venido para comer se haze ansi.

Combualla. yn ic mitalay quia.

Este Romance paraque yria pedro amexico: se Redize aeste paraque fue pedro amexico y haze se en esta manera.

Este m. ic oya pedra mexico.

Elos Romances Del. por opor que todos se hazen por el yndicadiuo. y por ser muy dados nose pone aqui.

E De otros Romances extrauagantes.

Este Romance. ansi suelo predicar. ansi suelo es creto y los seme jantes. se hazen por aquel xpõ aca ba do en. ni. del aptatuo y sub iunctiuo ex.

Eansi suelo predicar. se haze en esta manera.

Eyuh mite mach niani. .cs.

Este Romance. se leer. se pintar. y los seme Jan tes se hazen en esta manera.

Ese leer.

Evel nic poua yn amux th. l. n. se man yn amasla cui loli.

Este Romance. quiero ye a hazer. Y los seme Jan-
tes se hazen en esta manera.

Eniag nequi: ynic mite mach nã: l. mãaznequi mi
te mach titiuh.

Este Romance. Mañana en a biendo predicado.
g. y los seme Jantes se hazen endo las mãrias
porque quando nose declara la persona que haze.
Se dira por el preter. perfecto del impersonal. Exe.

Este Romance Mañana en a biendo predicado
me partire se haze en esta manera.

Eniag nã yno te mach nãlloc nompe huaz.

Cysise señala la persona que haze. Dezir sea por el
preterito perfecto dela actiua. e x.

Este Romance Mañana des Pues que ayamos
predicado como Remos. se hara en esta manera.

Eniag nã yno te mach nãlloc. ti tla quaz que.

Este Romance. ungi como sea costun braua an-
tigua mẽre, ansi sea custunbra agora se haze ansi.

Eniuh tlamanca. l. tlamania ye uecauh: no yuh
tlamani yn axa.

Este Romance. el hombre Santo con el amor se
haze vno con dios. Y los seme Jantes se hazen en
esta manera.

Eniag nãlloc o quichiti tẽtla cõ tla lã nã. yvan iccẽ yn
dios

Este Romance A todos alcanço la comida. /o Ropa
y los seme Jantes, se haran en esta manera.

O te panitit. l. ore panitit. l. ore panit. yn tla qualli
anoco yn tilh maiti.

Este Romance. no me quadra. /o asi enta bien,
el oficio o vestidura. Y los seme Jantes, se dira

en esta manera.

¶ A ompa tlauica, note quiuh. anaco ntlhma.

¶ Este Romance dile qua haga su casa y todos los
se me jantes se hanan en esta manera.

¶ Xiquilhui yn quichiuaz yalh. ¶ l. xiquilhui ma
quichihua yalh. ¶.

¶ Este Romance. de aqui non poco. & nas. se haze en esta
manera.

¶ Cocuelachic. yn tihualloz.

¶ Este Romance yaha Rato que vino se haze en el
ta manera.

¶ Yecuelh yehua yn o hualla.

¶ Este Romance. Rato antes que tu vienes yo se haze
en esta manera.

¶ Coyuh yehua. mihualla yn tihualla.

¶ Este Romance. Rato antes vine que tu. tan bien se ha
ze en esta manera.

¶ Quin yuh yeua muala yn tihualla.

¶ De manera que para dezir estos Romances, de Rato
antes. ¶. se diran ante pomen do este adx bio, ovuh ye
ua. que quiere dezir antes o Rato antes.

¶ Este Romance. vndia antes que tu vienes yo. se haze
en esta manera.

¶ Coyuh yalhua: mihualla yn tihualla.

¶ Este Romance. dos dias antes que tu vienes yo se haze
en esta manera.

¶ Coyuh yeupila mihualla yn tihualla.

¶ Tambien se dicen. estos dos sobre dichos y todos los
se me jantes en otra manera. ex^o.

¶ Este Romance. vndia vizne antes que tu. se haze tan
bien en esta manera.

¶ Cemilhuinica. om nech ualigta.

¶ Este Romance. dos dias vine antes que yo. se ha
ze en esta manera.

¶ O milhuinica om mitz hualigta.

¶ Este Romance. vn año vine antes que tu. se ha
ze en esta maña.

¶ Coyuhye mu na mico: mihualla intihualla.

¶ Este Romance. dos años vine antes que tu. se ha
ze en esta maña.

¶ Con xiuhrica tinech ualligta.

¶ Este Romance. vndia des pues que yo viniste: se ha
ze en esta manera.

¶ Coquin mizta: ahualaque yn mihualla.

¶ Este Romance. vndia ve miste des pues que yo. se
haze en esta manera. tan bien.

¶ Cimuzlanica tinech ualigta.

¶ Este Romance. dos dias vine antes que tu. se ha
ze tambien en esta manera.

¶ Coquiupila. mihualla yn mihualla.

¶ Este Romance. vn año ve miste lantes que yo. se ha
ze en esta manera.

¶ Coquiuh cxiuid: ahualaque yn mihualla.

¶ Este Romance. vn año. vine antes que tu. se ha
ze en esta manera.

¶ Cexiuhica in mitz hualigta.

¶ Este Romance. diez dias vine antes que pedro se
haze en esta manera.

¶ Coyuhye ma tlacti. nactico ynactico pedro!

¶ Este Romance. vn mes vine antes que pedro. se
haze en esta manera.

¶ Coyuh cemetzica necoc ynecoc pedro.

